TABLES de REPASSAGE

FINISHING TABLES

TAVOLI da STIRO

BUGELTISCHE

MESAS de PLANCHADO

IT INSTALLAZIONE, USO E MANUTENZIONE

EN INSTALLATION, USE AND MAINTENANCE

FR INSTALLATION, UTILISATION ET ENTRETIEN

DE INSTALLATION, WARTUNG UND BEDIENUNGSANLEITUNG

ES INSTALACION, FUNCIONAMIENTO Y MANTENIMIENTO

65869_D_Tavoli_ed.02 **(IT originale)**

EGREGIO CLIENTE,
Ci complimentiamo con Voi per aver preferito una ns. macchina. Siamo certi che questo impianto Vi darà piena soddisfazione e corrisponderà a lungo alle Vs. esigenze.
Vi trasmettiamo questo opuscolo che riteniamo indispensabile per ottenere sempre il massimo rendimento dal Vs. impianto.
La direzione, unitamente ai propri collaboratori ed agenti, sarà ben lieta di ricevere eventuali Vs. suggerimenti per migliorare sempre la sua produzione.
Lieta di poterVi annoverare tra la ns. affezionata Clientela, porgiamo distinti saluti.

La Direzione

DEAR CUSTOMER,
We are grateful you chose our machine and are confident the preference you have shown will ensure your complete satisfaction.
We have pleasure in enclosing a copy of the instruction manual for your machine. By carefully following the instructions in the manual you will be able to obtain trouble free operation from your plant, and find valuable information and suggestions for future requirements.
We welcome any suggestions that may assist us to improve the performance and design of our range of machinery and we look forward to hearing from you in the future.
It is our sincere wish that you will always remain our satisfied customer. Yours faithfully,

The Management

CHER CLIENT,
Vous avez choisi, de préférence, notre machine. Avec vous, nous nous réjouissons de votre choix judicieux et sommes sûrs que la machine vous donnera entière et pleine satisfaction.
Consultez le livre d'instructions pour tirer le maximum de votre nouvel outil, Vous y trouverez également des conseils et des suggestions qui vous seront utiles à l'avenir.
La Direction, les collaborateurs et agents invitent toute suggestions susceptible d'améliorer notre production. D'avance, nous vous en remercions.
En nous félicitant de compter parmi nos nombreux clients, nous restons à votre service et Vous présentons, cher Client, nos salutations distinguées.

La Direction

LIEBER KUNDE,
Herzlichen Glückwunsch zu dem Kauf Ihrer neuen Bügelmaschine.
Diese Maschine wurde nach den neusten technischen Erkenntnissen konstruiert und gefertigt.
In Ihrem Interesse bitten wir Sie, vor Inbetriebnahme und Arbeitsbeginn die Bedienungsanleitung Ihres Gerätes sorgfältig zu lesen, um unnötige Beanstandungen zu vermeiden.
Unsere Mitarbeiter haben alles daran gesetzt, Ihnen hervorragende Qualität zu bieten. Sollten Sie dennoch Fragen zur Bedienung oder Technik haben stehen wir Ihnen immer gerne zur Verfügung.
Wir danken Ihnen für Ihr Vertrauen und wünschen Ihnen viel Erfolg mit diesem Neuerwerb.

Mit freundlichen Grüßen

Die Direktion

MUY SENOR NUESTRO,
Le damos las gracias por haber elegido nuestra maquina. Estamos seguros que responderà a sus necesidades y le darà completa satisfacción.
Adjuntamos el manual de funcionamiento y mantenimiento indispensable para garantizar un optimo rendimiento de la maquina y donde Ud. podrà encontrar todos los consejos necesarios para su bueno mantenimiento futuro.
Tanto la Dirección como los Agentes de venta y Distribuidores le agradeceriamos cualquier consejo para mejorar nuestra producción.
Contentos de contar Ud, entre nuestros Clientes, aprovechamos la ocasion para saludarle atentamente.

La Dirección

INDICE / INDEX / TABLE DE MATIERES / INHALT / ÍNDICE

IT

Dichiarazione di conformità CE i
Targhetta CE 1
Targhette di avvertenza 1
Funzionalità e accessori 2
Avvertenze di sicurezza 2
Rischi residui 4
Installazione 4
Utilizzo 6
Manutenzione 8
Richiesta parti di ricambio 9
Accantonamento o demolizione 10
Smaltimento 10
Garanzia 10
Inconvenienti 10

EN

Declaration of conformity CE ii
CE label 1
Warning label 1
Functionality and accessories 2
Safety warnings 2
Residual risk 4
Installation 4
Use of the table 6
Maintenance 8
Ordering spare parts 9
Storage or demolition 9
Disposal 10
Warranty 10
Problems 10

FR

Déclaration de conformité CE ii
Plaque CE 1
Plaques d'advertissement 1
Fonctions et accessoires 2
Consignes de sécurité 2
Risques résiduels 4
Installation 4
Utilisation 6
Entretien 8
Demande de pièces de rechange 10
Provision ou démolition 10
Élimination 10
Garantie 10
Problèmes 11

DE

Konformitätserklärung CE ii
CE schild 1
Warnschilder 1
Funktionen und zubehör 2
Sicherheitshinweise 2
Restrisiko 5
Inbetriebnahme 5
Gebrauch 6
Wartung 9
Bestellung von ersatzteilen 10
Ausserbetriebsetzung oder abbau 10
Entsorgung 11
Garantie 11
Störungen 11

ES

Declaración de conformidad CE ii
Placa CE 1
Placa de advertencia 1
Funciones y accessorios 2
Advertencias de seguridad 2
Riesgos residuales 4
Instalación 4
Uso 6
Mantenimiento 8
Solicitud de piezas de repuesto 9
Eliminación o desguage 10
Eliminación 10
Garantía 10
Inconvenientes 10

Schede/Tables/Ongletes/Tabs/Fiches:

Allacciamento acqua – Caldaia interna
Water connection – Built-in boiler M_65883
Allacciamento vapore e condensa – Caldaia centrale
Steam and condensate connections – Central boiler M_65606
Allacciamento vapore e condensa – Piccola caldaia
Steam and condensate connections – small boiler M_65789
Allacciamento – Aspiratore centrale
Connection – Central vacuum M_65892
Circuito a pressione (vapore) – Caldaia interna
Pressure circuit (steam) – Built-in boiler M_65885
Circuito a pressione (vapore) – Caldaia esterna
Pressure circuit (steam) – External boiler M_65886

Sezione TECNICA (ricambi e schemi)
TECHNICAL section (spare parts and drawings)
Section TECHNIQUE (pieces detaches et schemas)
TECHNISCHER abschnitt (ersatzteile und schaltpläne)
Sección TÉCNICA (repuestos y esquemas)

Dichiarazione di conformità

Fabbricante	Indirizzo	
Matricola	Modello / Codice	Anno di costruzione
Descrizione **TAVOLO da STIRO**		

La macchina in oggetto è conforme alle seguenti direttive:

- **2006/42/CE** Direttiva Macchine
- **97/23/CE** Direttiva Attrezzature a pressione (PED)
- **2006/95/CE** Direttiva Bassa Tensione
- **2004/108/CE** Direttiva Compatibilità Elettromagnetica
- **2009/105/CE** Direttiva Recipienti semplici a pressione (solo per modelli con compressore)

e da quanto prescritto nelle principali norme armonizzate:

- **UNI-EN ISO 12100-1:2005** Sicurezza del macchinario - Concetti fondamentali, principi generali di progettazione – Parte1: Terminologia di base, metodologia
- **UNI-EN ISO 12100-2:2005** Sicurezza del macchinario - Concetti fondamentali, principi generali di progettazione – Parte 2: Principi tecnici
- **CEI-EN 60204-1:2006** Sicurezza del macchinario - Equipaggiamento elettrico delle macchine - Parte 1: Regole generali

Persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico		**Persona autorizzata a redigere la dichiarazione**	
Cognome:		Cognome:	
Nome:		Nome:	
Posizione aziendale:		Posizione aziendale:	

Luogo: INZAGO – MI – ITALY

ORIGINALE

Declaration of Conformity

Manufacturer	Address	
Serial Number	Model / Code	Year of Production
Description **FINISHING TABLES**		

The above equipment is in accordance with following EU Directives:

- **2006/42/CE** Machinery Directive
- **97/23/CE** Pressure Equipment Directive (PED)
- **2006/95/CE** Low Voltage Directive
- **2004/108/CE** ElectroMagnetic Compatibility Directive (EMC)
- **2009/105/CE** Simple Pressure Vessels Directive (for models with compressor only)

and in accordance with following harmonized standards:

- **UNI-EN ISO 12100-1:2005** Equipment safety – Basic rules, general design principles – Section 1 – Basic Terminology, methods;
- **UNI-EN ISO 12100-2:2005** Equipment safety – Basic rules, general design principles – Section 2 - Technical principles;
- **CEI-EN 60204-1: 2006** Equipment safety – Machines electric equipment – Section 1: General Rules)

Authorized person to assembly technical files		Authorized person to draft the declaration	
Surname:		Surname:	
Name:		Name:	
Position		Position	

Place: INZAGO – MI – ITALY

TRADUZIONE

Déclaration de Conformité

Producteur	Adresse	
Matricule	Modèle / Code	Année de production
Description **TABLES de REPASSAGE**		

La machine en object est conforme à les suivantes directives:

- **2006/42/CE** Directive Machines
- **97/23/CE** Directive équipements à pression (PED)
- **2006/95/CE** Directive Basse Tension
- **2004/108/CE** Directive Compatibilité Electromagnétique
- **2009/105/CE** Directive Récipients simples à pression (uniquement pour modèles avec compresseur)

et conforme à ce qui est prescrit dans les suivantes normes harmonisées:

- **UNI-EN ISO 12100-1:2005** Sécurité des machines – Principes fondamentaux, principes généraux de projet – Secion 1: Terminologie de Base, méthodologie
- **UNI-EN ISO 12100-2:2005** Sécurité des machines - Principes fondamentaux, principes généraux de projet – Section 2: Spécifications et principes techniques
- **CEI-EN 60204-1:2006** Sécurité des machines – Equipement électriques des machines – Section 1: Règles Générales

Personne autorisé à établire le dossier teonique		Personne autorisé à rédiger la déclaration	
Nom:		Nom:	
Prénom:		Prénom:	
Fonction:		Fonction:	

Lieu: INZAGO – MI – ITALY

TRADUZIONE

Konformitätserklärung

Fabrikant	Adresse	
Fabrikationsnummer	Model / Kodenummer	Baujahr
beschreibung **BUGELTISCHE**		

Die oben bezeichnete Maschine entspricht den folgenden-Richtlinien

- **2006/42/CE** Maschinenrichtlinie
- **97/23/CE** Druckgeräterichtlinie (PED)
- **2006/95/CE** Niederspannungsrichtlinie
- **2004/108/CE** Elektromagnetische Verträglichkeit - Richtlinie
- **2009/105/CE** Einfache Druckgeräte-Richtlinie (nur für Ausführungen mit Kompressor)

und entspricht folgenden harmonisierten Normen:

- **UNI-EN ISO 12100-1:2005** Sicherheit von Maschinen – Grundbegriffe, allgemeine Gestaltungsleitsätze – Teil 1: Grundterminologie, Methodologie
- **UNI-EN ISO 12100-2:2005** Sicherheit von Maschinen – Grundbegriffe, allgemeine Gestaltungsleitsätze – Teil 2: Technische Begriffe
- **CEI-EN 60204-1:2006** (Sicherheit von Maschinen - Elektrische Ausrüstung der Maschinen - Teil 1: Allgemeine Regeln

Person, die autorisiert ist, das technische Textbuch zusammenzustellen		Person, die autorisiert ist, die Erklärung abzufassen	
Name:		Name:	
Vorname:		Vorname:	
Stellung im Betrieb:		Stellung im Betrieb:	

Ort: INZAGO – MI – ITALY

TRADUZIONE

Declaración de conformidad

Fabricante	Dirección	
Matrícula	Modelo / Código	Año de fabricación
Descripción **MESAS de PLANCHADO**		

La maquina arriba es conforme a las siguientes Normas de la Unión Europea:

- **2006/42/CE** Norma de Maquinas
- **97/23/CE** Norma equipo en presión (PED)
- **2006/95/CE** Norma Baja Tensión
- **2004/108/CE** Norma Compatibilidad Electromagnética
- **2009/105/CE** Norma Recipientes a presión simples (solo para los modelos con compresor)

y a cuanto prescrito en las siguientes normas armonizadas

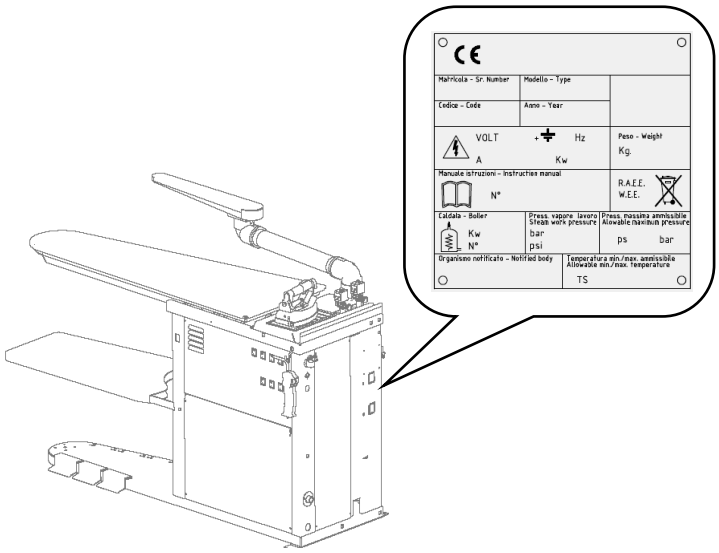
- **UNI-EN ISO 12100-1:2005** Seguridad del equipo – conceptos básicos, principios generales de planeamiento – Parte 1 – Terminologia básica, metodologia
- **UNI-EN ISO 12100-2:2005** Seguridad del equipo – conceptos básicos, principios generales de planeamiento – Parte 2 – Especificationes y principios técnicos
- **CEI-EN 60204-1:2006** Seguridad del equipo – Equipo Eléctrico de las maquinas – Parte 1: Règles Générales

Persona autorizada para elaborar el expediente teonico		Persona autorizada para elaborar la declaraión	
Apellido:		Apellido:	
Nombre:		Nombre:	
Posición:		Posicion:	

Lugar: INZAGO – MI – ITALY

TRADUZIONE

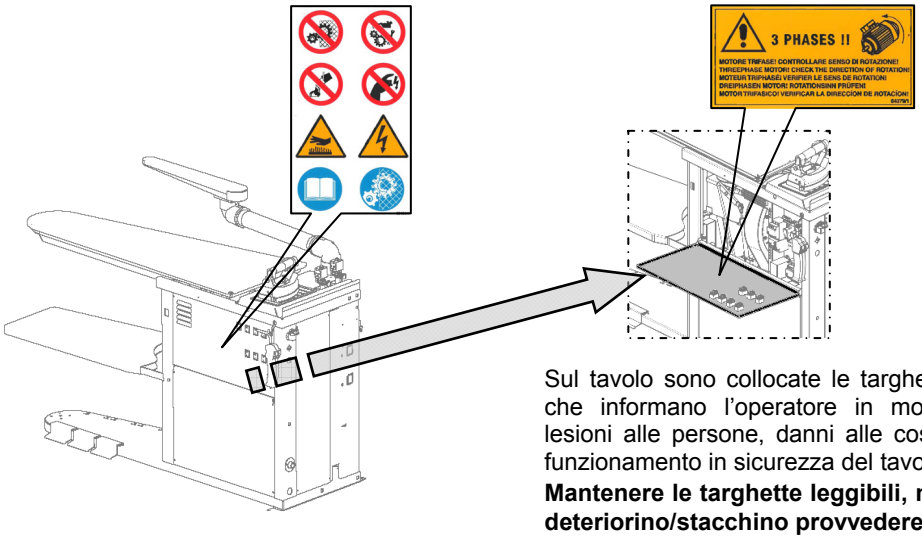
TARGHETTA CE



La targhetta di identificazione CE è posta in modo visibile sul telaio del tavolo, una copia è riportata sul retro di questo manuale.

Questa tavolo è conforme alle seguenti direttive: **2006/42/CE** (Direttiva Macchine), **97/23/CE** (Direttiva Attrezzature a pressione - PED), **2006/95/CE** (Direttiva Bassa Tensione), **2004/108/CE** (Direttiva Compatibilità Elettromagnetica);
e da quanto prescritto nelle principali norme armonizzate:
UNI-EN ISO 12100-1:2005 (Sicurezza del macchinario - Concetti fondamentali, principi generali di progettazione – Parte1: Terminologia di base, metodologia), **UNI-EN ISO 12100-2:2005** (Sicurezza del macchinario - Concetti fondamentali, principi generali di progettazione – Parte 2: Principi tecnici), **CEI-EN 60204-1:2006** (Sicurezza del macchinario - Equipaggiamento elettrico delle macchine - Parte 1: Regole generali).

TARGHETTE DI AVVERTENZA


3 PHASES !!
MOTORE TRIFASE! CONTROLLARE SENSO DI ROTAZIONE!
THREEPHASE MOTOR! CHECK THE DIRECTION OF ROTATION!
MOTEUR TRIPHASÉ! VERIFIER LE SENS DE ROTATION!
DREIPHASEN MOTOR! ROTATIONSINN PRÜFEN!
MOTOR TRIFASICO! VERIFICAR LA DIRECCIÓN DE ROTACIÓN!

Sul tavolo sono collocate le targhette di avvertenza che informano l'operatore in modo da prevenire lesioni alle persone, danni alle cose e assicurare il funzionamento in sicurezza del tavolo.

Mantenere le targhette leggibili, nel caso in cui si deteriorino/stacchino provvedere a sostituirle.

Legenda simboli:

	SEGNALE DI DIVIETO (generico)		**SEGNALE DI PERICOLO (generico)**		**SEGNALE DI OBBLIGO (generico)**
	NON RIMUOVERE I DISPOSITIVI E LE PROTEZIONI DI SICUREZZA		**ATTENZIONE**		**ASSICURATEVI CHE PROTEZIONI E SICUREZZE SIANO EFFICENTI**
	DIVIETO DI OPERAZIONI E DI RIPARAZIONI DI ORGANI IN MOTO		**PERICOLO SCARICHE ELETTRICHE**		**CONSULTARE IL MANUALE**
	DIVIETO DI APRIRE IL QUADRO ELETTRICO A PERSONALE NON AUTORIZZATO		**PERICOLO DI USTIONE**		
	NON USARE ACQUA PER SPEGNERE INCENDI SU PARTI ELETTRICHE		**CONTROLLARE SENSO DI ROTAZIONE DEL MOTORE TRIFASE (antiorario)**		
	VIETATO TOCCARE				

3 PHASES !!
MOTORE TRIFASE! CONTROLLARE SENSO DI ROTAZIONE!
THREEPHASE MOTOR! CHECK THE DIRECTION OF ROTATION!
MOTEUR TRIPHASÉ! VERIFIER LE SENS DE ROTATION!
DREIPHASEN MOTOR! ROTATIONSINN PRÜFEN!
MOTOR TRIFASICO! VERIFICAR LA DIRECCIÓN DE ROTACIÓN!
04379/1

FUNZIONALITA' E ACCESSORI

Per ogni modello di tavolo sono previste differenti versioni e accessori (vedi "Sezione Tecnica"), fare riferimento a quanto in dotazione. Legenda simboli:

	SOFFIANTE		**ASPIRANTE**		**VAPORIZZANTE**
	RISCALDATO		**CALDAIA INTERNA**		**ASPIRATORE / VENTILATORE INTERNO**
	BRACCIO		**BRACCIO RISCALDATO**		**FERRO**
	PISTOLA SMACCHIATRICE (vapore/aria - vapore)		**PISTOLA SMACCHIATRICE (acqua/aria)**		**NEBULIZZATORE**
	GRUPPO ILLUMINAZIONE		**TROLLEY**		**POGGIAFERRO GIREVOLE**
	VAPORIZZAZIONE ISTANTANEA		**PEDALIERA SUPPLEMENTARE**		**DUE GRUPPI RESISTENZE SEPARATE**

AVVERTENZE DI SICUREZZA

Leggere attentamente e integralmente le istruzioni d'uso prima di utilizzare il tavolo. Conservare il presente manuale d'istruzione per successive consultazioni. Le figure riportate in questo manuale sono indicative e non si riferiscono a una versione/modello specifica per dettagli vedi "Sezione Tecnica". Il produttore si riserva il diritto di apportare, in qualsiasi momento, tutti i cambiamenti che riterrà opportuni, senza l'obbligo di aggiornare il presente opuscolo.

Questa tavolo è dotato di attrezzature a pressione adatte unicamente alla generazione e/o la circolazione di vapor acqueo. Prima di utilizzare il tavolo prendere visione di tutte le attrezzature di cui è composto il circuito a pressione (vedi scheda "Circuito a pressione"). Non apportare modifiche o manomissioni, attenersi all'utilizzo previsto da questo manuale e utilizzare esclusivamente la pressione di lavoro riportata sulla targhetta CE/sezione tecnica.

Tutte le attrezzature a pressione sono state progettate e fabbricate secondo quanto previsto dalla Direttiva 97/23/CE (P.E.D.).

Obblighi per gli utilizzatori: per le attrezzature/insiemi a pressione gli utilizzatori devono attenersi alle disposizioni e leggi nazionali (nel paese d'installazione) vigenti riguardo: la messa in servizio, la sicurezza sul posto di lavoro, le verifiche periodiche, il censimento e l'utilizzo. In Italia tali obblighi sono disciplinati dal D.M. 329/04 e dal D.Lgs. n° 81/08.

Le macchine con generatore di vapore incorporato sono dotate di valvola di sicurezza. La valvola di sicurezza è installata sul corpo caldaia ed è un meccanismo molto delicato. E' compito e responsabilità dell'utilizzatore del tavolo farne controllare l'efficienza e il buon funzionamento da un tecnico specializzato. Quando la valvola di sicurezza viene controllata, la manovra deve essere breve e non ripetuta, la valvola deve aprirsi decisamente, con abbondante fuoriuscita di vapore, e deve richiudersi nettamente. Consigliamo di effettuare questi controlli almeno due volte all'anno.

Ricordiamo che l'ispezione della valvola di sicurezza è riservata all'Ente preposto ed è disciplinata da disposizioni e leggi nazionali (nel paese d'installazione).

USO

USO PREVISTO

- **Utilizzare il tavolo per stirare, attenersi a quanto indicato in questo manuale d'istruzione**.
- Ogni utilizzo difforme dalle presenti avvertenze invaliderà la garanzia.
- Si declina ogni responsabilità in caso d'incidenti derivanti da un utilizzo improprio di questo tavolo non conforme a quanto descritto.

USO NON PREVISTO

- **Non utilizzare il tavolo per usi impropri,** ad esempio come banco da lavoro, come ripiano o per sedersi.

GENERALI

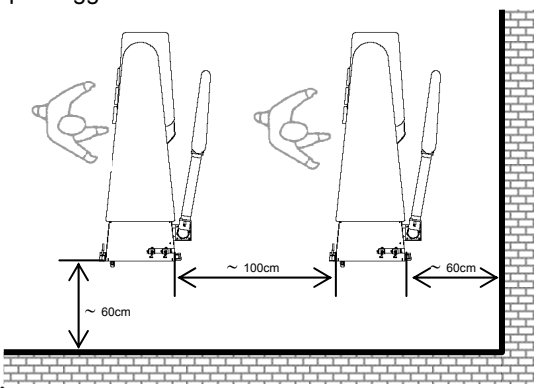
- Smaltire il materiale d'imballaggio o tenerlo lontano dai bambini. Pericolo di soffocamento! I bambini possono soffocare a causa dell'uso non conforme del materiale da imballaggio.
- Dopo aver tolto il tavolo dal suo imballo, controllare che sia integro, in caso contrario rivolgersi al venditore.
- Prima di muovere il tavolo asportare tutti gli accessori non fissati perché durante la movimentazione potrebbero cadere e danneggiare persone, animali o cose.
- Trasportare o muovere il tavolo solo con mezzi meccanici (carrello elevatore manuale/elettrico, paranchi), assicurarsi che l'area interessata alla

movimentazione/posizionamento sia libera da persone o cose. Evitare movimenti bruschi e urti violenti; in questi casi il tavolo deve essere verificato da un tecnico, rivolgersi al servizio assistenza, perché potrebbe non essere sicuro.

- Non utilizzare il prodotto in presenza di sostanze tossiche.
- Non lasciare il tavolo esposto ad agenti atmosferici e a temperature estreme.
- Non è consentito che più operatori utilizzino il tavolo contemporaneamente.
- Questo tavolo non è indicato per l'uso da parte di persone (inclusi bambini) con limitate capacità fisiche, sensoriali o mentali o prive dell'esperienza e/o della conoscenza necessaria, salvo che tali persone non siano sorvegliate o abbiano ricevuto indicazioni sull'impiego del tavolo. Sorvegliare i bambini per assicurarsi che non giochino con il tavolo.
- Installazione, controlli e manutenzione devono essere effettuati solo da personale qualificato e munito della necessaria protezione antinfortunistica (guanti, scarponcini...).
- In caso si verifichi un guasto o un malfunzionamento, spegnere immediatamente il tavolo e chiudere tutti i rubinetti posti sugli allacciamenti (aria-vapore-condensa-acqua); non tentare mai di smontarlo ma rivolgersi al servizio assistenza. Potrebbe provocare delle lesioni o danneggiarsi ulteriormente.
- **Prima di accedere al tavolo per manutenzione ordinaria o per qualsiasi intervento assicurarsi di aver scollegato l'alimentazione elettrica, aria compressa e vapore, inoltre, assicurarsi che il tavolo si sia raffreddato e che non ci sia pressione nel circuito aria e vapore.**

UBICAZIONE

- Posizionare il tavolo su una superficie asciutta, piana e che ne supporti il peso (vedi "Sezione Tecnica"); durante il funzionamento deve restare in posizione orizzontale.
- Non posizionare il tavolo vicino a fonti di calore (stufe elettriche) o accanto a materiali infiammabili (gas esplosivi e/o combustibili).
- Assicurarsi che le feritoie di aerazione del tavolo non siano ostruite. **Pericolo di surriscaldamento!**
- Si consiglia di rispettare una distanza minima di 60cm dall'area di lavoro per la manutenzione, il posizionamento di altre macchine e, se richiesto, per il passaggio.

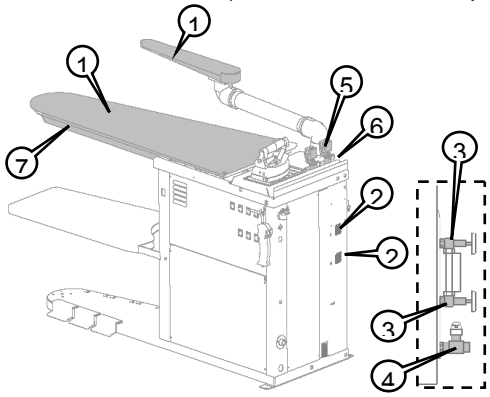


ELETTRICHE

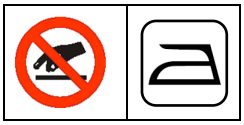
- **Prima di effettuare la connessione alla rete elettrica verificare che la tensione e frequenza di rete corrispondano a quelle del tavolo e che la presa di alimentazione sia protetta da un interruttore automatico magnetotermico differenziale con presa e spina a interblocco meccanico; tale presa deve essere idonea a supportare la potenza assorbita dal tavolo e munita di messa a terra (per dati tecnici vedi "Sezione tecnica"). L'impianto elettrico dovrà essere conforme alle leggi vigenti.**
- Non usare o dirigere getti d'acqua verso il tavolo.
- Non collocare il cavo di rete su angoli vivi o vicino a superfici o oggetti caldi e assicurarsi che non subisca torsioni, schiacciature o stiramenti; il materiale isolante del cavo può danneggiarsi.
- Non utilizzare il tavolo se il cavo di alimentazione o altre parti importanti sono danneggiate. Nel caso in cui sia necessaria la sostituzione della parte danneggiata rivolgersi al servizio assistenza.
- Non utilizzare il tavolo nelle immediate vicinanze di lavandini, vasche da bagno, docce o recipienti pieni d'acqua. Non toccare mai il tavolo con mani o piedi bagnati quando è alimentato. Non usare il tavolo a piedi nudi.
- Non lasciare mai il tavolo incustodito durante l'uso e fino al raffreddamento di tutte le sue parti dopo lo spegnimento! Se non utilizzato spegnerlo tramite gli appositi interruttori e togliere tensione.

PERICOLO DI SCOTTATURA

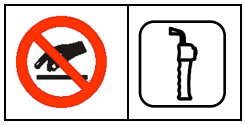
- **Identificazione zone calde**:
  1 - area lavoro tavolo/braccio
  2 - attacchi e tubi vapore/condensa
  3 - controllo livello visivo (solo con caldaia 20 litri)
  4 - scarico caldaia
  5 - elettrovalvole esterne
  6 - gruppo ferro vapor
  7 - tavolo area inferiore (solo se riscaldato a vapore)



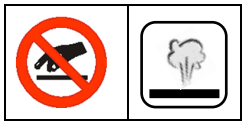
- Le zone calde sono rivestite con materiale isolante per evitare scottature in caso di contatto accidentale; non rimuoverle e utilizzare il tavolo solo in presenza di queste, sostituirle quando usurate.
- Durante il funzionamento e fino al suo completo raffreddamento non toccare a mani nude le parti calde del tavolo (ad esclusione delle zone di lavoro **1**). Agire sul rubinetto/manopola vapore utilizzando dei guanti isolanti per il calore.
- La piastra del ferro raggiunge temperature elevate; durante il funzionamento e fino al suo completo raffreddamento non toccarla e impugnare il ferro esclusivamente tramite il suo manico.



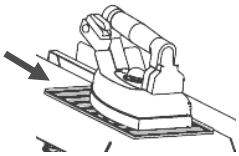
- Durante il funzionamento e fino al suo completo raffreddamento non toccarla e impugnare la pistola esclusivamente tramite il suo manico.



- Non toccare con le mani il getto di vapore del tavolo/ferro/pistola e non dirigerlo verso persone, animali, cose, parti elettriche dell'ambiente e dell'apparecchiatura.



- Non appoggiare mai un ferro da stiro caldo direttamente sul supporto metallico, potrebbe diventare rovente. Utilizzare sempre l'apposito tappetino tra il ferro da stiro e il supporto.



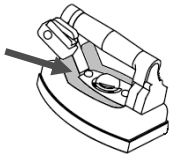
- Non lasciare il ferro caldo appoggiato direttamente sulla superficie di stiratura o sui capi, si potrebbero rovinare.
- Non dirigere il getto di aria della pistola verso persone, animali, parti elettriche dell'ambiente e dell'apparecchiatura.

CALDAIA

- Utilizzare acqua normale dell'acquedotto senza altri liquidi. **NON UTILIZZARE ACQUA DISTILLATA, DOLCIFICATA o PROFUMATA.**
- **Valori di riferimento per l'acqua da utilizzare**:
  - durezza acqua media: 10÷17°f (7÷12°I).
  - acqua neutra: 7÷8,5pH.

DISPOSITIVO DI PROTEZIONE

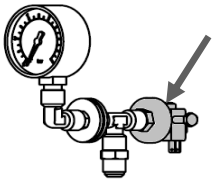
- **Scudo di protezione su ferro** (di serie per tavoli soffianti o con trolley):



barriera di protezione dal vapore per la mano che impugna il ferro.

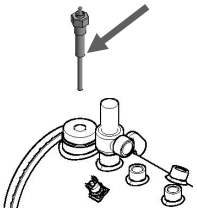
DISPOSITIVO DI SERVIZIO

- **Pressostato di lavoro:**



si trova dietro al manometro e mantiene la pressione di esercizio all'interno della caldaia controllando il funzionamento del riscaldamento.

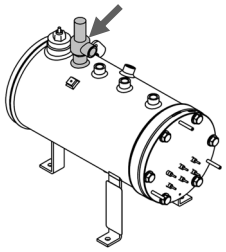
- **Sonda di livello:**



si trova nella caldaia e controlla il livello dell'acqua in caldaia.

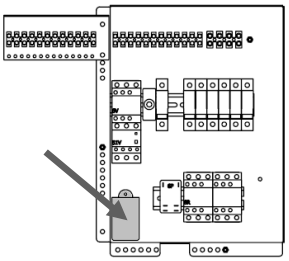
DISPOSITIVO DI SICUREZZA

- **Valvola di sicurezza:**



si trova sulla caldaia e interviene, lasciando fuoriuscire il vapore, nel caso in cui il pressostato non sia stato in grado di mantenere i valori di pressione sotto a quelli consentiti.

- **Centralina elettronica:**



si trova nel quadro elettrico e gestisce il funzionamento della caldaia tramite la sonda di livello e le resistenze, per il funzionamento vedi "Utilizzo – Funzionamento del controllo livello elettronico della caldaia".

RISCHI RESIDUI

Per rischio residuo si intende un potenziale pericolo derivante dall'uso consentito del tavolo e impossibile da eliminare. Attenersi alle avvertenze di sicurezza (vedi "Avvertenze di sicurezza") per prevenire danni alle persone o alle cose.

INSTALLAZIONE

Prima di qualsiasi operazione leggere attentamente le "Avvertenze di sicurezza".

IMBALLO

Il tavolo da stiro può essere imballato (pesi e dimensioni vedi "Sezione Tecnica"):

a) **Cartone**:
solo per alcune versioni con pesi e dimensioni ridotti.

b) **Fondale in legno e cellophane**:
il tavolo è imbullonato sul fondale in legno, che ne permette il sollevamento e lo spostamento con mezzi meccanici (paranchi, muletti), nei punti dei piedini d'ancoraggio e avvolto con un sacco di polietilene (PE) fissato con graffette sul fondale.

c) **Indupack**:
come sopra con l'aggiunta di un involucro in cartone bloccato con reggette sul fondale.

d) **Altre soluzioni a richiesta.**

DISIMBALLAGGIO E UBICAZIONE

Procedere nel seguente modo:

a) Togliere dall'imballo il tavolo con gli accessori aiutandosi con degli attrezzi idonei.

b) Sistemare il tavolo come indicato in "Avvertenze di sicurezza-Ubicazione".

c) Procedere al montaggio, in base al modello del tavolo (vedi "Sezione Tecnica"), delle parti fornite smontate per esigenze d'imballo:
- piedini per regolazione in altezza
- pedaliera su lato lavoro
- caldaia esterna
- pannellature sporgenti
- camino
- elettrovalvole esterne ferro (solo se con caldaia)
- reggindumenti
- vestitura tavolo e reggindumenti

d) Procedere al montaggio degli accessori in dotazione (vedi “Installazione - Accessori”).
e) I tavoli non hanno bisogno di essere ancorati al pavimento, sono comunque predisposti per tale possibilità.

ACCESSORI

Gli accessori sono specifici per ogni modello (vedi “Sezione Tecnica):

ALLACCIAMENTI

CALDAIA INTERNA

Vedi M_65883

Ingresso acqua

Predisporre un tubo in ferro zincato da 3/8”GAS fino a circa 1m dal tavolo e alla sua estremità montare un rubinetto a sfera con porta gomma; collegarsi al tavolo mediante un tubo di gomma (Øint. 13mm) resistente alla pressione dell’acquedotto.
Nel caso in cui non è possibile prelevare direttamente l’acqua utilizzare un serbatoio alimentazione acqua apportando le necessarie modifiche alla pompa (contattare il servizio assistenza); alcuni modelli possono essere richiesti con quest’accessorio. Provvedere a tener riempito il serbatoio (vedi M_65885 per circuito a pressione).

Scarico caldaia

Collegare il rubinetto di scarico (1/2” GAS) con la fognatura mediante un tubo rigido termoisolato.
Nel caso in cui non fosse disponibile nelle vicinanze un pozzetto della fognatura, oppure non vi è consentito lo scarico di acqua calda, raccogliere lo scarico caldaia in una tanica da 15-20 litri che sarà vuotata solo quando fredda.

Prelievo vapore – ritorno condensa

I tavoli con caldaia possono essere richiesti con la predisposizione per alimentare un altro dispositivo privo di caldaia. “Vedi CALDAIA ESTERNA – Allacciamento a piccola caldaia”.

CALDAIA ESTERNA

Note generali

Raggi di curvatura tubi maggiori di 50mm e senza strozzature.
Ricoprire i tubi con materiale isolante per evitare la dispersione del calore e per evitare le scottature in caso di contatto accidentale.

Allacciamento a caldaia centrale (tradizionale)

Vedi M_65606.

Ingresso vapore

Derivare dalla parte alta della conduttura centrale di vapore un tubo di ferro da 1/2"GAS fino a circa 1m dal tavolo e alla sua estremità montare un rubinetto a sfera per escludere il tavolo dall’impianto; collegarsi al tavolo con un tubo di rame (Øint. 12mm), oppure con un tubo flessibile in teflon rivestito in acciaio idoneo per il vapore. **Verificare la pressione di esercizio vapore del tavolo con la pressione fornita dal generatore centrale** (vedi “Sezione Tecnica”), se necessario installare un riduttore di pressione (vedi M_65886 per circuito a pressione).

Ritorno condensa

Installare lato tavolo uno scaricatore di condensa da 1/2"GAS a secchiello rovesciato con filtro e a valle di questo montare la valvola di ritegno a clappè per evitare contropressioni allo scaricatore.
Derivare dalla parte alta della conduttura centrale di ritorno condensa un tubo di ferro da 1/2"GAS fino a circa 1m dal tavolo e alla sua estremità montare un rubinetto a sfera per escludere il tavolo dall’impianto; collegarsi al tavolo con un tubo di rame (Øint. 12mm), oppure con un tubo flessibile in teflon rivestito in acciaio idoneo per il vapore.

Allacciamento a piccola caldaia

Vedi M_65789.
E’ possibile realizzare questa soluzione solo nel caso in cui siano rispettare le seguenti condizioni:
a) La quota dal pavimento dello scarico condensa deve superare di almeno 200mm il livello di acqua in caldaia misurato dallo stesso piano.
b) I tubi devono essere rigidi in rame/ferro e il loro percorso deve avere una pendenza costante senza sifonature.
c) La distanza tavolo-generatore non deve superare i 2,5m.

Ingresso vapore

Collegarsi al tavolo con tubo di rame (Øint. 12mm). **Verificare la pressione di esercizio vapore del tavolo con la pressione fornita dal generatore** (vedi “Sezione Tecnica”), se necessario installare un riduttore di pressione (vedi M_65886 per circuito a pressione).

Ritorno condensa

Installare lato tavolo una valvola di ritegno a clappè per evitare contropressioni al tavolo. Collegarsi al tavolo con tubo di rame (Øint. 12mm)

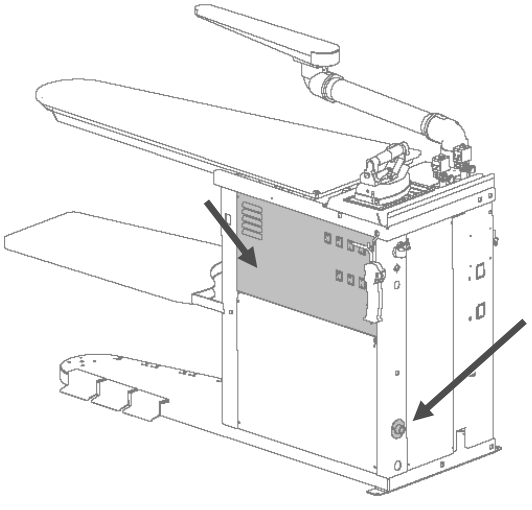
ARIA COMPRESSA

Il tavolo deve essere alimentato con aria compressa pulita senza condense. **Verificare la pressione di esercizio aria del tavolo con la pressione fornita dal compressore centrale** (vedi “Sezione Tecnica”) e regolare di conseguenza il riduttore di pressione agendo sulla manopola e visualizzando il valore di pressione sul manometro.
Predisporre un tubo in ferro zincato o rilsan da 1/4”GAS fino a 1m dal tavolo e alla sua estremità montare un rubinetto a sfera a 3 vie oppure a slitta.
Il rubinetto a 3 vie permette di alimentare il tavolo (posizione 1=ON=OK) oppure di disattivarlo (posizione 0=OFF=STOP) scaricando l’aria rimasta all’interno tramite il silenziatore; nel caso di manutenzione si ha la garanzia di operare in sicurezza con il rubinetto in posizione 0=OFF=STOP.
Collegarsi al tavolo con un tubo in rilsan (∅int. 6mm) resistente ad almeno 20bar di pressione.

ASPIRATORE CENTRALE

Vedi M_65892.
Collegare la valvola d’aspirazione alla canalizzazione di aspirazione mediante un tubo Øint. 60mm.

ELETTRICO



Predisporre una linea elettrica dimensionata come indicato nella “Sezione Tecnica”.
Rimuovere le pannellature per accedere al quadro elettrico. Inserire il cavo nel pressacavo e bloccarlo, quindi effettuare il collegamento ai morsetti d’entrata corrente.
Controllare, prima del collaudo iniziale, che i morsetti di tutti i componenti elettrici non si siano allentati durante il trasporto.
Dopo il collegamento, verificare il senso di rotazione dei motori (ventilatori) e, qualora fosse errato, invertire tra loro due delle tre fasi in ingresso.
Rimontare tutte le pannellature e le protezioni del tavolo.

UTILIZZO

Prima dell’utilizzo leggere attentamente le “Avvertenze di sicurezza”.

E’ possibile visionare il video accedendo al sito internet.

Per la posizione dei comandi vedi “Sezione Tecnica-Informazioni generali”.

PREPARAZIONE

CON CALDAIA

Quando s’installa un nuovo tavolo, oppure quando si riaccende dopo una pausa superiore a una settimana, è necessario effettuare un abbondante lavaggio della caldaia.
Procedere nel seguente modo:

a) Accendere la caldaia e mandarla in pressione fino a 2bar circa.
b) Spegnere la caldaia e scaricare l’acqua nella fognatura o in una tanica aprendo a metà il rubinetto a sfera dello scarico caldaia (vedi “Installazione-Allacciamenti-Caldaia interna”).
c) Quando tutta l’acqua è stata scaricata, richiudere il rubinetto dello scarico caldaia; l’acqua scaricata sarà, probabilmente, di colore scuro.
d) Ripetere le operazioni ai punti a), b), c) fino a quando l’acqua scaricata sarà perfettamente pulita.

ACCENSIONE TAVOLO DA STIRO

CON CALDAIA

Procedere nel seguente modo:

a) Accendere l’interruttore generale previsto sulla linea elettrica d’alimentazione (vedi “Installazione-Allacciamenti-Elettrico”).
b) Aprire il rubinetto posto sulla tubazione di alimentazione acqua (vedi “Installazione-Allacciamenti-Caldaia interna”).
c) Assicurarsi che sia ben chiuso il rubinetto di scarico caldaia (vedi “Installazione-Allacciamenti-Caldaia interna”).
d) Accendere l’interruttore generale del tavolo.
e) Accendere l’interruttore caldaia.
f) Solo per tavoli con caldaia da 20l e optional “due gruppi resistenze indipendenti”: accendere gli interruttori delle resistenze.
g) Controllare sul manometro che la pressione del vapore in caldaia raggiunga il valore esercizio (vedi “Sezione Tecnica”).

SENZA CALDAIA

Procedere nel seguente modo:

a) Accendere l’interruttore generale previsto sulla linea elettrica d’alimentazione (vedi “Installazione-Allacciamenti-Elettrico”).
b) Aprire i rubinetti posti sulle tubazioni alimentazione vapore/ritorno condensa (vedi “Installazione-Allacciamenti-Caldaia esterna”).
c) Accendere l’interruttore generale del tavolo.

CON ARIA COMPRESSA

Procedere nel seguente modo:
aprire il rubinetto posto sulla tubazione di alimentazione aria compressa (vedi “Installazione-Allacciamenti-Aria compressa”).

Dispositivi e accessori

Per i tavoli che prevedono dispositivi e accessori attivabili tramite interruttori, procedere all’accensione di questi al momento dell’utilizzo.

FUNZIONAMENTO DEL CONTROLLO LIVELLO ELETTRONICO DELLA CALDAIA

La centralina elettronica controlla il livello dell’acqua in caldaia.
Trascorsi 3 secondi dal suo inserimento attiva prima, se necessario, il caricamento dell’acqua in caldaia fino a coprire il livello della sonda e solo al termine di questa fase inserisce le resistenze; successivamente, durante il normale funzionamento, ogni volta che la sonda di livello è scoperta la centralina riattiva il caricamento dell’acqua senza però disattivare le resistenze.
Nel caso in cui il livello dell’acqua in caldaia non si ristabilisce entro tempi predefiniti, intervengono i seguenti sistemi di sicurezza:

- dopo 20 secondi le resistenze sono disattivate
- **dopo 2 minuti la centralina manda in blocco il sistema di caricamento dell’acqua e conseguentemente si blocca la produzione di vapore (vedi “Guasti alla caldaia”).**

USO DEL DISPOSITIVO DI RISCALDAMENTO DEL TAVOLO

A vapore

Il riscaldamento del tavolo è ottenuto tramite la diffusione del vapore sotto il piano stesso, la temperatura non è regolabile.

Elettrico

Il riscaldamento del tavolo è ottenuto tramite delle resistenze poste sotto il piano stesso e la temperatura del tavolo è controllata da un termostato, per i modelli che prevedono la regolazione della temperatura, si consiglia di lavorare al valore massimo impostabile.

Attendere che il tavolo abbia raggiunto la temperatura di lavoro prima di cominciare la produzione.
NON lasciare gli indumenti sul piano riscaldato oltre il tempo necessario per la stiratura, poiché se vi rimangono appoggiati a lungo, potrebbero danneggiarsi.

USO DEL DISPOSITIVO VAPORIZZANTE

La vaporizzazione si ottiene premendo il pedale dedicato.
All’accensione del tavolo attendere qualche minuto prima di iniziare a stirare e premere per brevi periodi e a brevi intervalli il pedale di vaporizzazione al fine di iniziare la circolazione del vapore nel platò ottenendo il riscaldamento del tavolo; alcuni modelli prevedono un dispositivo che esclude la vaporizzazione fino al raggiungimento della temperatura di lavoro del tavolo, attendere fino a quando la spia di segnalazione si spegnerà.
Utilizzare la vaporizzazione per preparare il capo alla stiratura aiutandosi con il platoncino a mano, oppure per rinvenire un capo che non richiede stiratura o precedentemente stirato, in questi casi procedere poi ad asciugare l’indumento mediante l’aspirazione.

USO DEL DISPOSITIVO DI VAPORIZZAZIONE ISTANTANEA

Premendo il pedale vapore si generano automaticamente brevi e continui colpi di soffiata che favoriscono l'immediata uscita di vapore-aria nella parte anteriore del piano da stiro.
Utilizzare la vaporizzazione istantanea per la stiratura di capi di piccole dimensioni (camicie, giacche, giubbetti, ecc…) che richiedono la fuoriuscita di vapore concentrata nella parte anteriore del tavolo.

USO DEL DISPOSITIVO DI ASPIRAZIONE

L'aspirazione si ottiene premendo il pedale dedicato, per i modelli che lo prevedono, è possibile ottenere un'aspirazione continua attivando l'interruttore dell'aspirazione.
Utilizzare l'aspirazione per fissare il capo al tavolo e favorire la stiratura delle pieghe del pantalone, indumenti di tessuto duro (cotone, ecc.) o particolarmente stropicciati.

USO DEL DISPOSITIVO DI SOFFIAGGIO

Il soffiaggio si ottiene premendo il pedale dedicato, alcuni modelli prevedono la regolazione del flusso di aria tramite una manopola.
Utilizzare il soffiaggio, che consente di stirare su un cuscino d'aria e quindi velocizza/aumenta la produzione, quando si stira ad esempio il bacino o la cucitura dei pantaloni, la fodera di giacche o cappotti.
Si consiglia, inoltre, di fermare l'estremità del capo con una mano e di impugnare il ferro con l'altra; è quindi possibile, contemporaneamente, vaporizzare con il ferro e asciugare con il soffiaggio una vasta superficie del capo, riducendo notevolmente gli spostamenti del capo stesso.

USO DELLE FORME PER BRACCIO

Ruotare la forma per braccio portandola in posizione di lavoro.
Per favorire l'utilizzo dell'aspirazione/soffiaggio (come funzionalità del tavolo) alla forma braccio è necessario ruotare la leva, posta su entrambi i lati del tavolo, in senso antiorario fino a escludere completamente l'aspirazione/soffiaggio dal tavolo; per i modelli che non prevedono la leva, è sufficiente ruotare la forma in posizione di lavoro.
Le forme braccio riscaldate prevedono al loro interno una resistenza e la temperatura di riscaldamento è controllata da un termostato posto anch'esso all'interno.

FUNZIONAMENTO DEL FERRO DA STIRO

Sono disponibili diverse versioni di ferri, fare riferimento al modello in dotazione: elettrico, vaporizzante (riscaldato a vapore), vaporizzante (riscaldato elettricamente) anche con forma apricuciture, vaporizzante-elettronico (riscaldato elettricamente e con centralina controllo temperatura).
Durante le prime ore di funzionamento del ferro si potrà avvertire un lieve odore che in seguito scomparirà, ciò è del tutto normale dovuto alla normalizzazione dei materiali di costruzione, non reca danno.
La temperatura di stiro deve essere conforme al tessuto da stirare, prima di procedere controllare sull'etichetta dello stesso le istruzioni fornite dal produttore.
Per la regolazione della temperatura del ferro da stiro agire sul termostato/potenziometro ruotandolo in senso orario per aumentare la temperatura e in senso antiorario per diminuirla.

Legenda simboli termostato:

● Nylon	(stiratura solo a secco)	110-130°C
●● Seta	(stiratura solo a secco)	130-155°C
●●● Lana	(stiratura a secco / vapore)	155-185°C
●●●● Cotone	(stiratura a vapore)	185-210°C
●●●●● Lino	(stiratura a vapore)	210-230°C

STIRATURA A SECCO

Procedere nel seguente modo:

a) Regolare la temperatura del ferro per il tessuto da stirare (vedi "Utilizzo – Funzionamento del ferro da stiro").

b) Accendere l'interruttore del ferro e attendere 2/3 minuti affinché si riscaldi, è quindi possibile iniziare la lavorazione. **NON AGIRE SUL PULSANTE DEL VAPORE** poiché il ferro è impostato a una temperatura bassa e schiacciando il pulsante del vapore uscirà dell'acqua che depositandosi formerà del calcare sui fori della piastra.

STIRATURA A VAPORE

Procedere nel seguente modo:

a) Regolare la temperatura del ferro per il tessuto da stirare (vedi "Utilizzo – Funzionamento del ferro da stiro").

b) Accendere l'interruttore del ferro e attendere 2/3 minuti affinché si riscaldi.

c) Agire sul pulsante del vapore a intervalli regolari fino a quando uscirà il vapore; è quindi possibile iniziare la lavorazione.

d) E' possibile regolare la quantità del flusso di vapore agendo sul volantino dell'elettrovalvola vapore.

USO DEL PLATONCINO A MANO

Il platoncino a mano è in dotazione ai soli tavoli vaporizzanti.
Utilizzare il platoncino a mano mentre si sta vaporizzando per distendere il tessuto:
a) Preparazione del capo alla stiratura
b) Capo che non richiede la stiratura o già stirato ma che ha bisogno di una rinvigorita.

USO DELLA PISTOLA SMACCHIANTE

Sono disponibili diverse versioni di pistole smacchianti, fare riferimento al modello in dotazione: vapore, vapore e aria, a freddo.
Le pistole smacchianti in dotazione ai tavoli sono indicate per la smacchiatura dei capi dopo il lavaggio e prima della stiratura, non utilizzare prodotti/saponi smacchianti.
Dopo la smacchiatura procedere velocemente ad asciugare il capo per evitare la formazione di aloni; ridurre al minimo l'utilizzo del liquido per velocizzare poi l'asciugatura.
E' possibile regolare la quantità del flusso di vapore e aria agendo sul volantino della rispettiva elettrovalvola.

SMACCHIATURA A VAPORE

Procedere nel seguente modo:

a) Sistemare la parte macchiata sulla punta della forma per braccio e azionare il sistema d'aspirazione.

b) Premere il pulsante sinistro della pistola per ottenere la fuoriuscita del vapore; per i primi secondi il vapore sarà misto ad acqua, è quindi necessario scaricare la pistola fino a quando si sarà ben riscaldata.

c) Dirigere il getto di vapore sul tessuto e procedere con movimenti rotatori, un'abbondante

vaporizzazione dissolve rapidamente le macchie solubili in acqua.

d) Premere il tasto destro della pistola, ottenendo la fuoriuscita di aria compressa.

Dirigere il getto d'aria sul tessuto e procedere con movimenti a zig-zag rapidi avanti e indietro, l'umidità è espulsa con l'aria e l'aspirazione favorisce un rapido asciugamento.

ATTENZIONE: Il sistema smacchiante a vapore può danneggiare il tessuto/colore, provare prima su una piccola parte del tessuto.

SMACCHIATURA A FREDDO

Procedere nel seguente modo:

a) Riempire il serbatoio con acqua pulita
b) Sistemare la parte macchiata sulla punta della forma per braccio e azionare il sistema d'aspirazione.
c) Premere fino in fondo la leva della pistola per ottenere la fuoriuscita di aria e acqua.
d) Dirigere il getto sul tessuto e procedere con movimenti rotatori, l'azione meccanica combinata da aria compressa ad alta pressione e un liquido dissolve le macchie oleose.
e) Premere solo parzialmente la leva della pistola, ottenendo la fuoriuscita di aria compressa.
f) Dirigere il getto d'aria sul tessuto e procedere con movimenti a zig-zag rapidi avanti e indietro, l'umidità è espulsa con l'aria e l'aspirazione favorisce un rapido asciugamento.

USO DEL NEBULIZZATORE D'ACQUA

Sono disponibili due versioni di nebulizzatore d'acqua, fare riferimento al modello in dotazione: montato sul manico del ferro, dispositivo separato.

Nebulizzare capi o parti di capi in tessuto duro (cotone, ecc.) o particolarmente stropicciati per facilitarne la stiratura quando la vaporizzazione non è sufficiente.

Procedere nel seguente modo:

a) Premere la leva del nebulizzatore.
b) Dirigere il getto sul tessuto.

OPERAZIONI DA COMPIERE AL TERMINE DEL LAVORO

CON CALDAIA

Procedere nel seguente modo:

a) Alcuni minuti prima del termine del lavoro, disinserire l'interruttore della caldaia, se previsti anche interruttori resistenze (vedi "Sezione Tecnica"), continuare la lavorazione fino a quando si esaurisce il vapore.
b) Quando la pressione in caldaia è scesa a 1bar, aprire il rubinetto di scarico caldaia (vedi "Installazione-Allacciamenti-Caldaia interna"), scaricare tutta l'acqua in essa contenuta, quindi richiudere il rubinetto. Riaccendere la caldaia solo dopo che questa si è raffreddata e spegnere appena la pompa si ferma; la caldaia deve rimanere piena con acqua pulita.
c) Chiudere il rubinetto posto sulla rete di alimentazione dell'acqua (vedi "Installazione-Allacciamenti-Caldaia interna").
d) Spegnere l'interruttore generale del tavolo e quello previsto sulla linea elettrica (vedi "Installazione-Allacciamenti-Elettrico").

Vi consigliamo di eseguire questi accorgimenti se volete avere una caldaia che si mantenga a lungo e in buono stato e che vi eviti fastidiosi risucchi d'acqua.

SENZA CALDAIA

Procedere nel seguente modo:

a) Chiudere il rubinetto posto sulla rete di alimentazione vapore (vedi "Installazione-Allacciamenti-Caldaia esterna").
b) Spegnere l'interruttore generale del tavolo e quello previsto sulla linea elettrica (vedi "Installazione-Allacciamenti-Elettrico").
c) Attendere almeno 10 minuti prima di chiudere il rubinetto posto sulla linea scarico condensa (vedi "Installazione-Allacciamenti-Caldaia esterna") per permettere il defluire della condensa che si viene a formare a seguito del raffreddamento del tavolo.

CON ARIA COMPRESSA

Chiudere il rubinetto posto sulla rete di alimentazione aria compressa (vedi "Installazione-Allacciamenti-Aria compressa").

Dispositivi e accessori

Per i tavoli che prevedono dispositivi e accessori attivabili tramite interruttori, procedere al loro spegnimento al termine dell'utilizzo.

MANUTENZIONE

Prima di procedere alle operazioni di manutenzione leggere attentamente "Avvertenze di sicurezza".

La manutenzione è molto importante per avere un tavolo sempre in perfetta efficienza.

La frequenza è indicativa dipende da vari fattori quali:

- Quantità di lavoro eseguito dal tavolo.
- Durezza dell'acqua, che causa maggiori o minori depositi di calcare.
- Pulviscolo nell'aria.
- Altre particolari condizioni.

A CURA OPERATORE

CON CALDAIA

Procedere al lavaggio della caldaia (vedi "Utilizzo-Preparazione") solo alla prima accensione o dopo un fermo superiore a una settimana.

Giornaliera (solo CON CALDAIA)

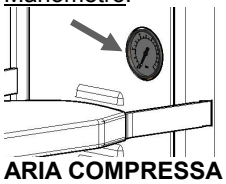
Procedere al ricambio dell'acqua in caldaia al termine del lavoro (vedi "Utilizzo-Operazioni da compiere al termine del lavoro"), quest'operazione mantiene pulita la caldaia internamente.

Settimanale

Procedere alla pulizia di tutte le parti esterne del tavolo con un panno morbido e asciutto.

CON CALDAIA

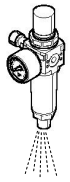
Manometro:



controllare che il valore indicato sul quadrante corrisponda con la pressione di esercizio.

ARIA COMPRESSA

Filtro dell'aria compressa:



procedere a scaricare l'acqua depositatasi nella tazza filtro aria compressa agendo sul relativo rubinetto di scarico e provvedere alla sua pulizia.

Bimestrale (solo CON CALDAIA)

Filtro ingresso acqua:

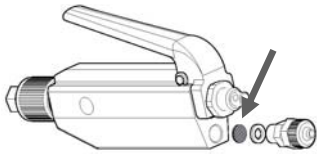
smontare il porta gomma togliere il filtro che si trova all'interno dell'elettrovalvola e rimuovere eventuali impurità utilizzando aria compressa o acqua. Rimontare tutte le parti correttamente.

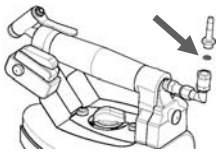
Semestrale

Procedere al lavaggio dei rivestimenti (piano-forma braccio-reggindumenti-platoncino a mano); toglierli dai piani procedere al lavaggio e asciugatura come da indicazioni riportate sull'etichetta dei rivestimenti, poi riposizionare. Nel caso in cui le imbottiture risultino usurate procedere alla loro sostituzione poiché con l'utilizzo tendono a infeltrirsi e quindi a ridurre le capacità si aspirazione/soffiaggio/vaporizzazione del tavolo.

Filtro nebulizzatore:

smontare l'ingresso acqua fino a raggiungere il filtro e rimuovere eventuali impurità utilizzando aria compressa o acqua. Rimontare tutte le parti correttamente.





Rimozione calcare:

Procedere alla rimozione del calcare utilizzando un utensile appuntito ma facendo attenzione a non rovinare le superfici:

a) Fori del vapore posti sotto la piastra del ferro da stiro
b) Fessura uscita vapore sul beccuccio della pistola smacchiatrice a vapore
c) Foro uscita acqua sul beccuccio/ghiera della pistola smacchiante a freddo o nebulizzatore.

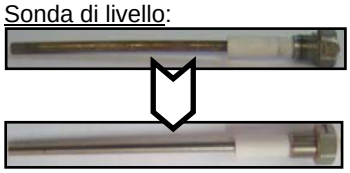
A CURA TECNICO SPECIALIZZATO

Per procedere alla manutenzione delle parti interne del tavolo rimuovere le pannellature per permettere di accedervi. Tutte le parti che durante il controllo risultano usurate/danneggiate devono essere sostituite. Alla conclusione delle operazioni rimontare tutte le parti correttamente.

Quadrimestrale

CON CALDAIA

Sonda di livello:

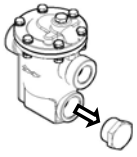


pulire dal calcare. Togliere la sonda di livello dalla caldaia e, utilizzando della tela smeriglio, pulire accuratamente il corpo e la sede dove alloggiata; solo per le caldaie 7 e 20 litri verificare il buon serraggio del dado superiore (lo stelo/elettrodo non deve ruotare nel corpo/sonda).

Semestrale

SENZA CALDAIA

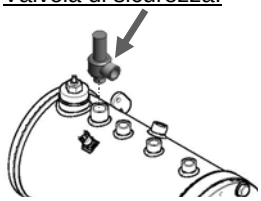
Scaricatore di condensa:



rimuovere il filtro dallo scaricatore e eliminare le impurità utilizzando aria compressa o acqua.

CON CALDAIA

Valvola di sicurezza:



pulire dal calcare. Smontare e ripulire la valvola e il raccordo su cui è montata, verificare il corretto funzionamento.

Annuale

Condotto ventilazione aria: rimuovere le impurità.

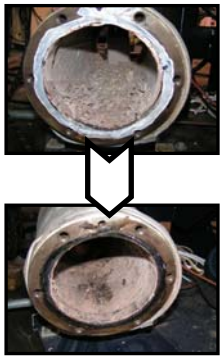
Targhette di pericolo o istruzione: controllo visivo buono stato di conservazione.

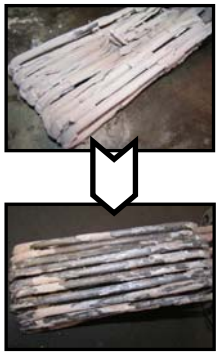
Giunzioni e rubinetti: verificare il corretto funzionamento controllando che non ci siano perdite.

Tubetti di rame: pulire dal calcare. Smontare e ripulire internamente utilizzando dell'aria compressa.

CON CALDAIA

Caldaia e resistenze: pulire dal calcare. Togliere la flangia con gli elementi dopo aver smontato il tubetto di rame che collega la caldaia alla pompa e ripulire il raccordo di entrata dell'acqua in caldaia. Pulire accuratamente le resistenze e rimuovere dall'interno della caldaia **solo l'eccesso** di calcare e sostituire la guarnizione di chiusura della flangia.;Eeseguire una ispezione visiva all'interno della caldaia per controllare le condizioni delle pareti interne: presenza di eventuali corrosioni.





RICHIESTA PARTI DI RICAMBIO

I ricambi devono essere ordinati indicando i seguenti dati al fine di poter garantire l'invio dei pezzi corretti e in tempi brevi:

Dati generali

Cliente_____

Macchina_____

Modello_____

Matricola_____

Parte di ricambio

Codice_____

Descrizione_____

Quantità_____

IMPORTANTE:

Per i componenti elettrici con tensione e frequenza diverse da 220V/230V/240V 50Hz.(vedi dati tecnici articolo guasto) aggiungere al codice di ordinazione la lettera corrispondente alla tensione desiderata come da tabella:

A	220V/230V 60Hz.
C	200V 50Hz.
D	200V 60Hz.
G	110V 60Hz.
H	208V 50Hz.
I	24V 50Hz.
M	254V 50Hz.

Esempio:

	230V 50Hz	254V 50Hz
Dati generali		
Cliente	Esempio	Esempio
Macchina	Tavolo	Tavolo
Modello	A	A
Matricola	110227	110228
Parte di ricambio		
Codice	**04134**	**04134/M**
Descrizione	Bobina	Bobina
Quantità	1	1

I particolari che compaiono su questo manuale senza il numero di codice accanto **NON SONO DISPONIBILI.**

Per il codice e la descrizione della parte di ricambio riferirsi alla lista ricambi (vedi Sezione Tecnica).

I dati, le descrizioni e le illustrazioni contenuti nel presente opuscolo non sono in alcun modo impegnativi. Il produttore si riserva il diritto di apportare, in qualsiasi momento, tutti i cambiamenti che riterrà opportuni, senza l'obbligo di aggiornare il presente opuscolo.

ACCANTONAMENTO O DEMOLIZIONE

In caso di **accantonamento** per lungo periodo occorre scollegare le fonti di alimentazione idrauliche, elettriche e pneumatiche (per identificazione parti vedi "Sezione Tecnica").

Procedere come segue:

CON CALDAIA

a) Scaricare, se presente, il serbatoio di alimentazione dell'acqua aprendo il rubinetto di scarico caldaia.
b) Scaricare la caldaia.
c) Scaricare l'acqua rimasta all'interno del corpo pompa allentando la vite a testa esagonale avvitata sulla parte inferiore del corpo pompa, quindi rimontarla.
d) Chiudere tutti i rubinetti di alimentazione e scarico acqua, procedere poi a scollegare gli allacciamenti (vedi "Installazione-Allacciamenti").
e) Rimuovere il calcare da caldaia, resistenze, tubetti di rame (vedi "Manutenzione").

SENZA CALDAIA

a) Scaricare, se presente, il serbatoio separatore condense soffiando aria compressa all'interno dell'attacco alimentazione vapore.
b) Chiudere tutti i rubinetti di alimentazione vapore e ritorno condensa, procedere poi a scollegare gli allacciamenti (vedi "Installazione-Allacciamenti").
c) Rimuovere il calcare dai tubetti di rame (vedi "Manutenzione").

CON ARIA COMPRESSA

a) Scaricare la tazza filtro aria compressa.
b) Chiudere il rubinetto di alimentazione aria compressa, procedere poi a scollegare l'allacciamento (vedi "Installazione-Allacciamenti").

CON ASPIRATORE CENTRALE

Scollegare la valvola d'aspirazione dalla canalizzazione di aspirazione.

GENERALE

Scollegare l'allacciamento alla linea elettrica (vedi "Installazione-Allacciamenti").

Posizionare il tavolo in luogo idoneo, asciutto e sicuro; rivestire il tavolo con un telo per proteggerlo dall'umidità e dalla polvere (vedi "Avvertenze di sicurezza").

SMALTIMENTO

Ai sensi dell'articolo 13 del decreto Legislativo 25 luglio 2005, n° 151 di "Attuazione delle Direttive 2002/95/CE, 2002/96/CE e 2003/108/CE, relative alla riduzione dell'uso di sostanze pericolose nelle apparecchiature elettriche ed elettroniche, nonché allo smaltimento dei rifiuti".

L'etichetta con il contenitore di spazzatura mobile barrato presente sul prodotto, indica che il prodotto non deve essere smaltito tramite la convenzionale procedura di smaltimento dei rifiuti domestici.

Per evitare eventuali danni all'ambiente e per la salute umana, il prodotto deve essere separato dagli altri rifiuti domestici e consegnato al punto di raccolta designato per il riciclo dei rifiuti elettrici o elettronici.

La raccolta differenziata e il riciclo degli apparecchi di scarto serviranno a conservare le risorse naturali, a salvaguardare l'ambiente e la salute delle persone. Lo smaltimento abusivo del prodotto sarà perseguito a norma di legge.

Per maggiori dettagli sui centri di raccolta disponibili contattare l'ente locale competente o il rivenditore del prodotto.

Procedere come per accantonamento senza effettuare le operazioni di pulizia/rimozione calcare.

GARANZIA

Questo tavolo è garantito per 1 anno a partire dalla data di acquisto, conservare la fattura come prova d'acquisto.

Il tavolo è stato prodotto con cura e debitamente collaudato prima della consegna. Nei casi contemplati dalla garanzia rivolgersi al servizio assistenza.

La prestazione della garanzia vale solo per difetti del materiale o di fabbricazione, sono escluse le parti elettriche. La garanzia decade in caso d'impiego improprio o manomissione, uso della forza e interventi non eseguiti da personale non autorizzato (vedi "Avvertenze di sicurezza").

INCOVENIENTI

La maggior parte degli inconvenienti sono dovuti a mancanza di manutenzione; effettuare gli interventi di manutenzione (sia operatore sia tecnico specializzato) con regolarità, vedi "Manutenzione". Diamo qui sotto un elenco di alcuni inconvenienti (con le cause e i possibili rimedi), risolvibili senza l'intervento di personale qualificato del servizio assistenza.

Prima di procedere alle operazioni di risoluzione inconveniente leggere attentamente "Avvertenze di sicurezza".

Inconveniente	*Causa*	*Rimedio*
	TAVOLO CON CALDAIA	
1. Non c'è vapore e le spie pompa/resistenza sono entrambe spente nonostante il tavolo è acceso (si avvertiva il rumore di funzionamento della pompa).	**1.** L'acqua in caldaia non raggiunge la sonda di livello acqua.	**1a.** Verificare che il rubinetto di alimentazione acqua sia aperto e che ci sia acqua nella rete di alimentazione/serbatoio. **1b.** Verificare che il rubinetto di scarico

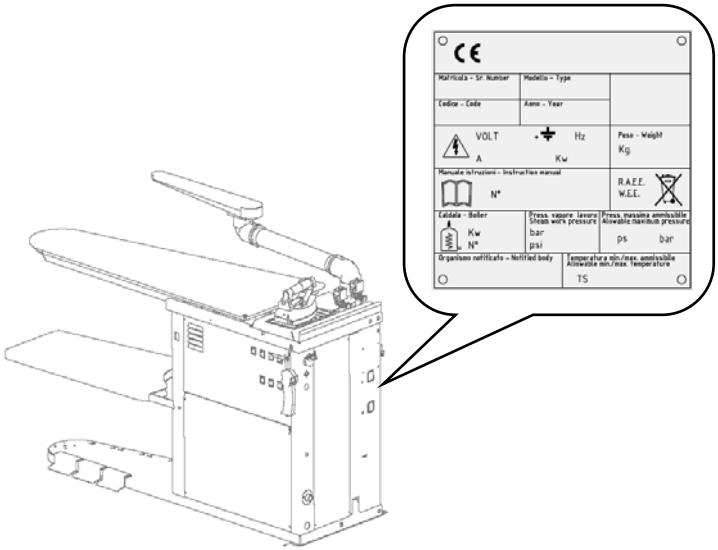
		caldaia è chiuso. **1c.** Verificare che il filtro ingresso acqua non sia ostruito (vedi "Manutenzione).
2. Non c'è vapore e le spie pompa/resistenza sono entrambe spente nonostante il tavolo è acceso (non si avvertiva il rumore di funzionamento della pompa).	**2.** Non entra acqua in caldaia poiché la pompa è bloccata.	**2.** Sbloccare la pompa procedendo per livelli, passare al livello successivo solo se il precedente non ha dato risultati positivi: - ruotare l'albero motore agendo con un cacciavite sull'intaglio lato motore. - smontare le tre viti che fissano il coperchio della girante e picchiare delicatamente su questo con un martello di gomma; rimontare e accendere la pompa lasciando aperto il rubinetto di scarico caldaia, l'eventuale leggero strato di ruggine sarà rimossa dal funzionamento della pompa. - aprire il coperchio della pompa e rimuovere la ruggine dalla girante (coperchio e sede) utilizzando carta smerigliata tipo "00" grani fini per non asportare materiale in ottone.
3. Non c'è vapore e la spia della pompa è accesa da più di 20 secondi.	**3.** L'acqua in caldaia non raggiunge la sonda di livello acqua.	**3.** Verificare che il rubinetto di scarico caldaia sia chiuso.
4. Il tavolo non vaporizza (le spie pompa/resistenza funzionano correttamente).	**4.** Non arriva l'aria compressa.	**4.** Verificare che il rubinetto di alimentazione aria compressa sia aperto, che il compressore funzioni correttamente e che il valore di pressione corrisponda a quella di esercizio del tavolo.
5. E' diminuita la quantità di vapore.	**5.** L'imbottitura del tavolo si è infeltrita e limita il passaggio dell'aria.	**5.** Sostituire l'imbottitura.
6. Risucchio di acqua durante la vaporizzazione.	**6.** Il tavolo è rimasto acceso e inutilizzato per diverse ore o si è formata della schiuma in caldaia.	**6.** Vuotare e riempire la caldaia con acqua pulita (vedi "Utilizzo-Operazioni da compiere al termine del lavoro").
	TAVOLO SENZA CALDAIA	
7. Non c'è vapore e il tavolo è acceso.	**7.** Non arriva il vapore.	**7.** Verificare che il rubinetto di alimentazione vapore sia aperto e che il generatore di vapore funzioni correttamente.
8. Il tavolo non vaporizza.	**8.** Non arriva l'aria compressa.	**8.** Verificare che il rubinetto di alimentazione aria compressa sia aperto, che il compressore funzioni correttamente e che il valore di pressione corrisponda a quella di esercizio del tavolo.
9. Fuoriuscita di acqua mista a vapore anche dopo i primi cicli di lavoro.	**9.** Problemi sulla linea ingresso vapore/ritorno condensa.	**9.** Verificare che il generatore di vapore funzioni correttamente.
	ASPIRAZIONE / VENTILAZIONE	
10. Si è ridotta la capacità di aspirazione e soffiaggio.	**10.** L'imbottitura del tavolo si è infeltrita e limita il passaggio dell'aria.	**10.** Sostituire l'imbottitura.
11. Il tavolo non aspira e non soffia (non si avverte il funzionamento del ventilatore).	**11.** La ventola non funziona correttamente.	**11.** Verificare che il condotto di ventilazione sia libero vedi "Manutenzione").
12. Il tavolo non aspira e non soffia (si avverte il funzionamento del ventilatore).	**12.** Non arriva l'aria compressa.	**12.** Verificare che il rubinetto di alimentazione aria compressa sia aperto, che il compressore funzioni correttamente e che il valore di pressione corrisponda a quella di esercizio del tavolo.

FERRO DA STIRO		
13. Fuoriuscita dal ferro di acqua mista a vapore.	**13a.** Temperatura del ferro troppo bassa.	**13a.** Aumentare la temperatura (vedi "Utilizzo – Funzionamento del ferro da stiro").
	13b. Risucchio d'acqua dalla caldaia.	**13b.** Vedi Inconvenienti "Tavolo con caldaia" n°6 o "Tavolo senza caldaia" n°9.
14. Fuoriuscita di vapore surriscaldato dal ferro.	**14.** Temperatura del ferro troppo elevata.	**14.** Diminuire la temperatura (vedi "Utilizzo – Funzionamento del ferro da stiro").
15. Non esce vapore / esce poco vapore dal ferro.	**15a.** Volantino regolazione vapore chiuso.	**15a.** Agire sul volantino posto sull'elettrovalvola vapore (vedi "Utilizzo – Funzionamento del ferro da stiro).
	15b. Fori uscita vapore della piastra del ferro otturati dal calcare.	**15b.** Procedere alla pulizia (vedi "Manutenzione").
	15c. Non arriva vapore (con caldaia).	**15c.** Vedi Inconvenienti "Tavolo con caldaia" n°1-2-3-4.
	15d. Non arriva vapore (senza caldaia).	**15d.** Vedi Inconvenienti "Tavolo senza caldaia" n°7-8.
ISTOLA SMACCHIATRICE VAPORE-ARIA		
16. Fuoriuscita dal ferro di acqua mista a vapore.	**16.** Risucchio d'acqua dalla caldaia.	**16.** Vedi Inconvenienti "Tavolo con caldaia" n°6 o "Tavolo senza caldaia" n°9.
17. Non esce vapore / esce poco vapore dalla pistola.	**17a.** Foro uscita vapore della pistola otturato dal calcare.	**17a.** Procedere alla pulizia (vedi "Manutenzione").
	17b. Non arriva vapore (con caldaia).	**17b.** Vedi Inconvenienti "Tavolo con caldaia" n°1-2-3-4.
	17c. Non arriva vapore (senza caldaia).	**17c.** Vedi Inconvenienti "Tavolo senza caldaia" n°7-8.
18. Non esce aria / esce poca aria dalla pistola.	**18a.** Foro uscita aria della pistola otturato.	**18a.** Procedere alla pulizia (vedi "Manutenzione").
	18b. Non arriva aria.	**18b.** Verificare che il rubinetto di alimentazione aria compressa sia aperto, che il compressore funzioni correttamente e che il valore di pressione corrisponda a quella di esercizio della pistola.
PISTOLA SMACCHIATRICE ACQUA-ARIA		
19. Non esce acqua / esce poca acqua dalla pistola.	**19a.** Foro uscita acqua della pistola otturato.	**19a.** Procedere alla pulizia (vedi "Manutenzione").
	19b. Non arriva acqua.	**19b.** Verificare che ci sia acqua nel serbatoio e che il tubetto di collegamento non sia ostruito.
20. Non esce aria / esce poca aria dalla pistola.	**20a.** Foro uscita aria della pistola otturato.	**20a.** Procedere alla pulizia (vedi "Manutenzione").
	20b. Non arriva aria.	**20b.** Verificare che il rubinetto di alimentazione aria compressa sia aperto, che il compressore funzioni correttamente e che il valore di pressione corrisponda a quello di esercizio della pistola.
NEBULIZZATORE		
21. Non esce acqua / esce poca acqua dal nebulizzatore.	**21a.** Foro uscita acqua del nebulizzatore otturato o filtro sporco.	**21a.** Procedere alla pulizia (vedi "Manutenzione).
	21b. Non arriva acqua (con caldaia).	**21b.** Verificare che i rubinetti di alimentazione acqua siano aperti, che ci sia acqua nella rete di alimentazione/serbatoio e che il tubetto di collegamento non sia ostruito.
	21c. Non arriva acqua (senza caldaia).	**21c.** Verificare che il rubinetto di alimentazione acqua sia aperto e che il tubetto di collegamento non sia ostruito.

Per la risoluzione dei guasti non citati nel presente manuale rivolgersi al servizio assistenza comunicando l'inconveniente riscontrato e tutte le azioni già intraprese per facilitare l'identificazione del problema.

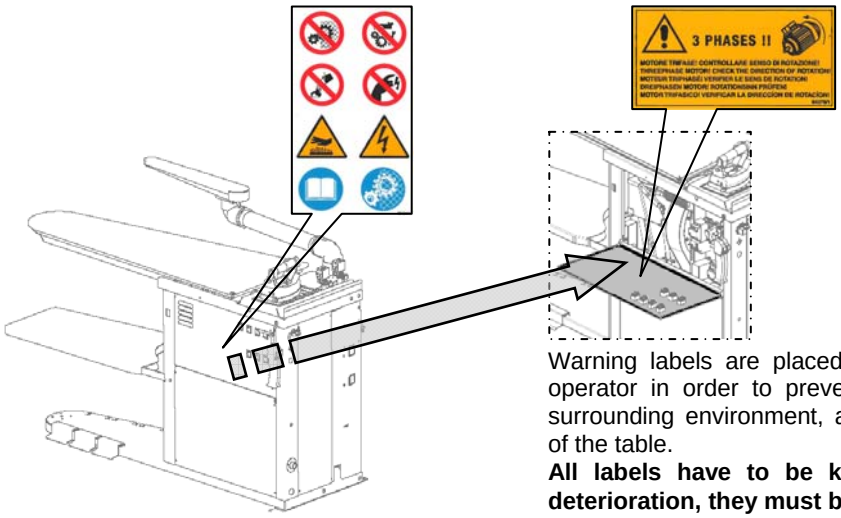
EN

CE LABEL



The identification CE label is visibly displayed on the frame of this table, a copy is on the back of this manual.
This table is in accordance with the following directives :
2006/42/CE (Machinery Directive), **97/23/CE** (Pressure Equipment Directive - PED), **2006/95/CE** (Low voltage Directive), **2004/108/CE** (Electromagnetic Compatibility Directive);
and in accordance with following harmonized standards:
UNI-EN ISO 12100-1:2005 (Equipment safety – Basic rules, general design principles – Section1: Basic terminology, methods), **UNI-EN ISO 12100-2:2005** (Equipment safety – Basic rules, gebneral design principles – Section 2: Technical principles), **CEI-EN 60204-1:2006** (Equipment safety – Machines electric equipment - Section 1: General rules).

WARNING LABELS



Warning labels are placed on the table and inform the operator in order to prevent danger to people and the surrounding environment, and to assure safe functioning of the table.
All labels have to be kept legible and in case of deterioration, they must be replaced.

Key symbols:

	PROHIBITION SIGN (generic)		**DANGER SIGNAL (generic)**		**MANDATORY SIGN (generic)**
	DO NOT REMOVE DEVICES AND SAFETY PROTECTIONS		**CAUTION**		**MAKE SURE PROTECTIONS AND SAFETY DEVICES ARE EFFICIENT**
	PROHIBITION OF OPERATION AND REPAIR OF ELEMENTS IN MOTION		**DANGER OF ELECTRIC SHOCK**		**CONSULT THE MANUAL**
	PROHIBITION TO OPEN THE ELECTRICAL PANEL TO NON AUTHORIZED PERSONNEL		**DANGER OF BURNING**		
	DO NOT USE WATER TO EXTINGUISH FIRES ON ELECTRICAL PARTS		**CHECK DIRECTION OF ROTATION OF THE THREE PHASE MOTOR (UNCLOCKWISE)**		
	DO NOT TOUCH				

3 PHASES !!
MOTORE TRIFASE! CONTROLLARE SENSO DI ROTAZIONE!
THREEPHASE MOTOR! CHECK THE DIRECTION OF ROTATION!
MOTEUR TRIPHASÉ! VERIFIER LE SENS DE ROTATION!
DREIPHASEN MOTOR! ROTATIONSINN PRÜFEN!
MOTOR TRIFASICO! VERIFICAR LA DIRECCIÓN DE ROTACIÓN!

FUNCTIONALITY AND ACCESSORIES

For every single table model there are different versions and accessories (look at “Tecnical Section”), refer to what supplied. Legend of symbols:

	BLOWING		**VACUUM**		**STEAMING**
	HEATED		**BUILT-IN BOILER**		**VACUUM / INTERNAL FAN**
	ARM		**HEATED ARM**		**IRON**
	SPOTTING GUN (steam/air - steam)		**SPOTTING GUN (water/air)**		**WATER SPRAY**
	LIGHTING GROUP		**TROLLEY**		**SWINGING IRON REST**
	INSTANT STEAMING		**EXTRA PEDAL**		**TWO GROUPS OF SEPARATE HEATING ELEMENTS**

SAFETY WARNINGS

Read these instructions carefully before proceeding to use the table. Keep this instruction manual for future reference. Illustrations used in this manual are indicative and do not refer to a specific model/style, for details see “Technical section“. The manufacturer reserves the right to make, at any time, any changes it deems appropriate without any duty to update these instructions.

This table is equipped with pressure equipment suitable only for the generation and/or the circulation of water vapour. Before using the table identify all parts involved in the pressure circuit (see table "Pressure circuit”). Do not make any changes or modifications, follow the intended use of this manual and use only at the working pressure stated on the CE label/Technical section.

All pressure equipment have been designed and constructed in accordance with the Directive 97/23/CE (P.E.D.).

User’s obligations: for pressure equipment/assembly the users must comply with the regulations and national applicable laws (in the country of installation): the commissioning, safety in the workplace, periodic checks, the census and the use. In Italy these obligations are governed by DM 329/04 and Legislative Decree n° 81/08.

The table with built-in boiler are equipped with steam safety valve. This valve is installed on the boiler body and is a very delicate mechanism. Is a task and a responsibility of the user to check its efficiency and the proper operation by a qualified technician. The check operation must be brief and not repeated, the valve must strongly be open, a lot of steam must escape, and needs to close sharply. We recommend to carry out this operation at least twice a year.

Remember that the inspection of the safety valve is reserved to a specific Entity and is subjected to regulation and national law (in the country of installation).

USE

INTENDED USE

- **Use the table only as indicated in this instructions manual.**
- Any improper use from the present instructions will void the warranty.
- We decline all responsibility in case of accidents due to improper use of this table non-compliant to what described.

NOT INTENDED USE

- Do not use the table for improper use, such as a workbench, for storage or seating.

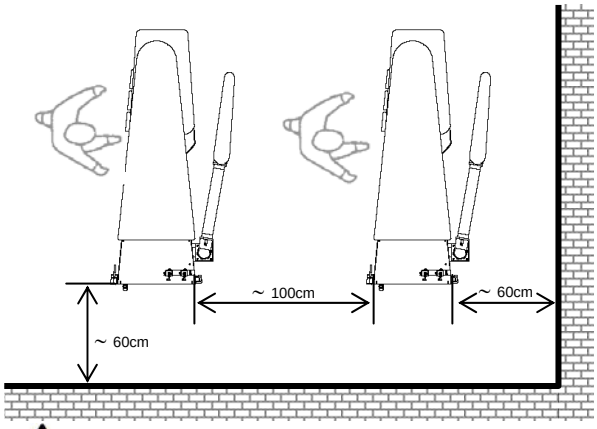
GENERAL

- Remove the packing material and keep it away from children. Choking hazard! Children can suffocate for improper use of packing material.
- After removing packing from the table, check if the table has suffered any damage during transportation. If damage has occurred please call the supplier.
- Remove all accessories not fixed or bolted to the pallet, as they can damage property, persons or animals when falling down.
- Lift or move the table only by mechanical means (manual or electric forklift truck, tackle), make sure that the area involved in movement/placement is free of people or things. Avoid sudden movements and shocks; in these cases the table has to be checked by a technician, apply to the service, since it could not be safe.

- Do not use the table with toxic substances.
- Do not expose the table to wind, rain or extreme temperatures.
- Single person operation only.
- This table is not suitable to be used by persons (including children) with reduced physical, sensory or mental capabilities, or with no previous experience and knowledge of this table, unless they have been given supervision or instruction concerning use of the table. Look after the children to ensure that they do not play with the table.
- Inspection, repair and technical maintenance may only be performed by a qualified specialist and with the necessary safety protections (gloves , shoes,etc).
- In case of damage or malfunction ,immediately switch off the table and disconnect electricity ,never try to disassemble but call technical service. It could cause injury or further damage.
- **Before removing any panels of the table for maintenance or to carry out any work. Make sure the following are switched off: power supply, compressed air and steam; moreover, the hot parts of the table must be left to cool and the compressed air in the table must be discharged.**

SITE

- Always place the table on a dry, flat and weight-resistance surface (see “Technical section”). It is necessary to keep the unit in horizontal position during operation.
- Do not place the table near a source of heat (live element, electric stove…) or inflammable materials (explosive, ignitable gases…).
- Keep the ventilation slots of the table clear. **Danger of overheating!**
- We recommend a minimum distance of 60cm from the work area for maintenance, the positioning of other machines and, if required, for passage



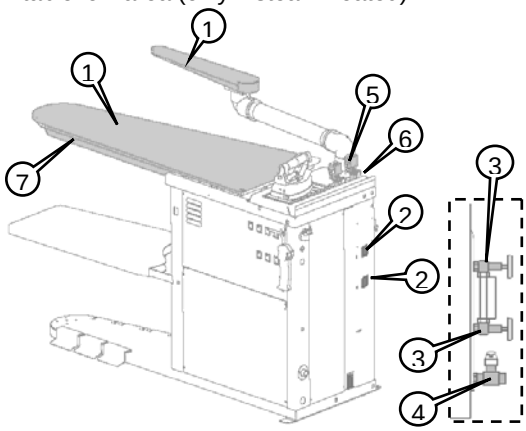
ELECTRICAL

- **Before connecting the table, make sure that the mains voltage and the frequency are the same as indicated on the technical specifications and that the electrical supply line must be fitted with an automatic differential heat safety cut-out switch with a mechanical plug and socket block .This plug must be able to support the power absorbed by the table and must be connected to a good earth (for technical specification see “Technical section”). The electric system must comply with the existing rules and laws.**
- Do not put the table, the cable or the plugs in water or other liquids
- Do not place the electrical cable over sharp edges or close to hot surfaces or objects; do not allow the electrical cable to be twisted, crushed or stretched, because the electrical cable can be damaged.
- Do not use the table if the electrical cable or other important parts are damaged. If you have to replace some parts, please contact the qualified and authorised service centre.
- Do not use the table near sinks, bathtubs, showers or containers full of water. Never touch the table with wet hands or feet when plug is connected. Do not use the table when barefoot.
- Do not leave the table unattended. When not in use, turn the table off. If not used, switch it off by means of the proper switches and take off the power.

DANGER OF BURNS

- **Identification hot areas**

1 - working area table/arm
2 - connections and steam hose/condensation
3 - visual level control (only for 20 litre boiler)
4 - boiler drain
5 - external solenoid valves
6 - steam iron group
7 - table low area (only if steam heated)

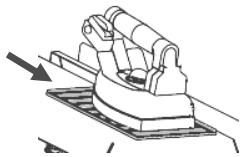


- The hot areas are covered with insulating material to avoid burns in case of accidental contact; do not remove them and use the table only with this material in place, replace when damaged.
- During functioning and until the table is completely cooled, do not touch the hot areas of the table with bare hands (with the exclusion of the working areas **1**). Turn the steam tap/knob using insulating gloves for the heat.
- The iron plate reaches high temperatures; do not touch it during functioning and until its complete cooling and grab the iron only by its handle.

- During its functioning and until its complete cooling, do not touch the gun and grab it only by the handle.

- Do not touch the steam jet of the table/iron/gun with the hands and do not direct it towards people, animals,things and electric parts of the surroundings and of the appliance.

- Never rest the hot iron directly on the metallic support, it could become extremely hot. Always use the appropriate mat between the iron and the support.



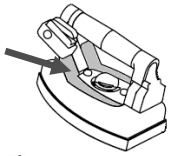
- Do not leave the iron rested directly on garment surfaces as they could be damaged.
- Do not direct the air jet of the gun towards people, animals, electric parts of the surrounding and of the appliance.

BOILER

- Use fresh water from a clean water supply and do not introduce any other liquids. **DO NOT USE PURIFIED, SWEETENED OR PERFUMED WATER.**
- The reference values for the water to use :
  - average water hardness: 10÷17°f (7÷12°I).
  - neutral water: 7÷8,5pH.

PROTECTION DEVICE

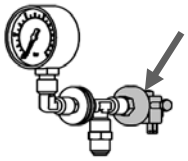
- **Protection shield on the iron** (standard for blowing tables or with trolley):



protection barrier from steam for the hand that grabs the iron

SERVICE DEVICE

- **Pressure switch:**



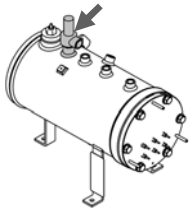
it's behind the pressure gauge and keeps the working pressure inside the boiler keeeping the functioning of the heat under control.

- **Level probe:**

is in the boiler and controls water levels in the boiler.

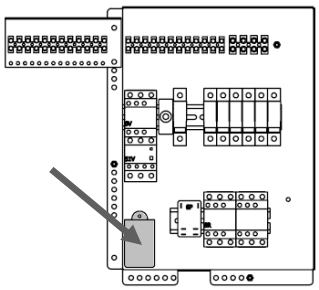
SAFETY DEVICE

- **Safety valve:**



is on the boiler and releases steam, when the pressure switch cannot keep the pressure values below the standards allowed.

- **Electronic control unit**:



is in the electric panel board and regulates the functioning of the boiler through the level probe, and the heating elements, for the functioning see "Use–Functioning of the boiler electronic level control".

RESIDUAL RISK

For the residual risk is defined as a potential danger arising from the allowed use of the table and impossible to eliminate. Follow the safety instructions (see "Safety warnings") to prevent injury or damage to things.

INSTALLATION

Before any operation, please read carefully the "Safety warnings".

PACKING

The table can be packed by (weights and dimensions see "Technical Section"):

a) **Carton**:
only for some models with reduced weight and dimensions.

b) **Wooden pallet with cellophane**:
the table is bolted on the wooden pallet , thus allowing to be lifted and moved by mechanical means (forklift truck or tackles), at the anchorage pins and wrapped with a polyethylene bag (PE) stapled on the bottom of the pallet.

c) **Indupack**:
as above with an extra carton envelope blocked on the bottom with steel straps.

d) **Other solutions upon request.**

UNPACKING AND POSITIONING

Proceed as follows:

a) Remove the table and the accessories from its packing by using proper tools.

b) Settle the table as indicated in "Safety warnings-Site".

c) Proceed with assembling the various parts supplied disassembled for packing purposes, according to the model of the table (see "Technical section"):
- pins for adjusting height
- pedal on working side
- external boiler
- protruding panels
- chimney
- external solenoid valves (only for built-in boiler)
- garment support
- dressing of the table and the garment support

d) Proceed with assembling supplied accessories (see section "Installation-Accessories)

e) Tables do not need to be fixed on the floor but they are prepared for that possibility if required.

ACCESSORIES

Accessories are specific for every single model (see "technical section"):

CONNECTIONS

Before proceeding with any operation please read the "safety instructions" carefully

BUILT- IN BOILER

See M_65883.

Water Input

Fit a rilsan or zinc-platted 3/8" gas pipe to within 1 meter of the table.

Assemble a three-way ball tap or a sliding tap on its end.

Link the table through a rubber hose (Øint. 13mm) resistant to the pressure of the water mains.

When it is not possible to supply water directly use a water feeding tank with the necessary changes to the pump (contact the service centre); some models can be requested with this accessory. Keep the tank always full (see M_65885 for pressurized circuit).

Boiler Drain

Connect the drainage gate valve (1/2" GAS) to the drain using a rigid heat-insulated pipe.

In the case of there not being a drain near by, or the drainage of hot water not being allowed, use a 15-20 litre tank to collect the boiler waste water (the water can then be disposed of when it has cooled).

Steaming drawing – return outlet

Tables with built-in boilers can be requested with preparation to feed another machine without boiler, see External boiler "Connection to a small boiler".

EXTERNAL BOILER

General Notes

Radius of curves of pipes higher than 50mm and without constrictions or narrowings.

Cover pipes with insulating material to avoid heat dispersion and avoid burns in case if accidental contact.

Central boiler connection (traditional)

See M_65606.

Steam inlet

For this type of connection, take a 1/2" steel gas pipe from the top of the central steam conduit and fit it 1 mt from the table. Connect the table with a copper pipe (Øint. 12mm), or with a teflon hose coated with steel suitable for the steam. **Verify the steam working pressure of the table with the pressure supplied by the central generator** (see "Technical section"), if necessary install a pressure reducer (see M_65886 for pressurized circuit).

Return outlet

On the side of the table install a inverted bucket steam trap of 1/2" GAS with filter and below this, assemble the check valve to avoid counterpressure to the trap.

For this type of connection, take a 1/2" steel gas pipe from the top of the central steam conduit and fit it 1 mt from the table. To its end, fit a ball valve so as to isolate the table from the plant; connect the table with copper pipe (Øint. 12mm) or with a teflon hose coated with steel suitable for the steam.

Connection to small boiler

See M_65789.

It is possible to achieve this solution only if the following conditions are observed:

a) The height 'H' from the floor to the condensation drainage hole is greater than a minimum of 200 mm from the water level 'K' in the boiler, measured on the same plane.

b) Pipes have to be rigid in copper/iron and they have to keep a constant angle with no narrowing.

c) Distance between the table and the generator cannot be greater than 2,5m.

Steam Inlet

Connect the table with a copper tube (Øint. 12mm). **Verify the steam working pressure of the table with the pressure supplied by the generator.** (see "Technical section"), if necessary install a pressure reducer (see M_65886 for pressurized circuit).

Return outlet

IInstall at the side of the table a check valve to avoid counterpressure to the table. Connect the table with a copper tube (Øint. 12mm).

COMPRESSED AIR

The table needs to be fed with clean compressed air, without condensation. **Verify the steam working pressure of the table with the pressure supplied by the central compressor** (see "Technical section"), adjust the pressure by turning the knob and check the displayed pressure on the gauge.

Fit a rilsan or zinc-platted 1/4" gas pipe to within 1m of the table and assemble a three-way ball tap or a sliding tap on its end.

This 3-way ball valve serves to feed the table (position 1 = ON = OK) or to turn off the supply (position 0 =OFF= STOP) by discharging the remaining air through the silencer.

In case of maintanance there you can operate safely by turning the air ball valve to the 0= STOP position.

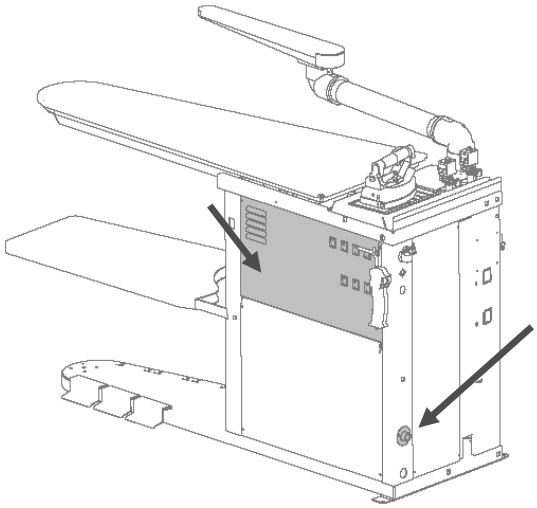
Connect the table with a pipe in rilsan, ∅inside=6mm resistant up to a pressure of at least 20bar.

CENTRAL VACUUM

See M_65892.

Connect the vacuum valve to the vacuum outlet with a tube Øint. 60mm.

ELECTRICAL



Prepare an electrical line dimensioned as indicated on the "Tecnical Section".

Remove the panels to reach the electrical board. Insert the cable in the holder and block it ,then connect with the clamps to the electrical current.

Before first testing the table, check that none of the electrical connectors have worked loose during transport.

After connection to the electricity supply, check the rotation direction of the motors (fan).

If the direction is wrong, invert the connection of two of the three phases supply wires. Replace all the panels and protection devices.

USE OF THE TABLE

Before use read carefully the "Safety warnings".
You can view the video by going to website.
For commands, see "Technical section-General information".

PREPARATION

BUILT-IN BOILER
When a new table is installed, or when restarting after it has been stopped for more than one week, the boiler must be thoroughly washed.
Proceed as follows:

a) Turn on the boiler and bring it to a pressure of approximately 2bar.
b) Turn the boiler off and drain the water into the main drains or drainage tank half opening the ball tap of the boiler drain (see "Installation-Connections-Built in boiler").
c) When all the water has been drained, turn off the drainage valve. The water will probably be a dark colour.
d) Repeat the cycle of points a), b), c) until the drained water is perfectly cleaned.

USE OF THE TABLE

BUILT-IN BOILER
Proceed as follows:

a) Turn on the general electrical supply switch (see "Installation-Connections-Electrical").
b) Open the tap fitted on the water pipe (see "Installation-Connections-Built in boiler").
c) Check that the boiler discharge tap is tightly closed (see "Installation-Connections-Built in boiler").
d) Turn on the main switch of the table.
e) Turn on the boiler switch.
f) Only for tables with 20 litre boilers and " two groups of independent heating elements" optional: turn on the switches of the heating elements.
g) Check on the pressure gauge that the steam boiler pressure reaches the steam working pressure (see "technical section ").

EXTERNAL BOILER
Proceed as follows :

a) Turn on the general electrical supply switch (see "Installation-Connections-Electrical").
b) Open the tap fitted on the steam/return outlet pipe (see "Installation-Connections-External boiler").
c) Turn on the general switch of the table.

WITH COMPRESSED AIR
Proceed as follows:

a) Open the tap fitted on the compressed air feed (see "Installation-Connections-Compressed air").

Devices and accessories
For the tables equipped with devices and accessories to be activated through switches, proceed turning all these on before using them.

FUNCTIONING OF THE ELECTRONIC LEVEL CONTROL OF THE BOILER

The electronic timer controls the water level in the boiler.
When the boiler is empty, the electronic timer, after 3 seconds from switch on, will call for water to cover the probe and only at the end of this stage the heating elements are activated; after that during the normal functioning, every time the level sensor probe becomes uncovered, the electronic boiler will call again for water without switching off the heating elements.
In case the correct water level is not restored within a pre-defined time , the following security systems will intervene :

- after 20 seconds the heating elements are switched off.
- **after 2 minutes the timer will block the water loading device and consequently steam production is blocked as well (see "Breakdowns on the boiler ").**

USING THE HEATING DEVICE OF THE TABLE

Steaming
The heating of the table is obtained by the steam spread under the table, the temperature is not adjustable.

Electrical
The heating of the table is obtained through heating elements fixed under the table and the table temperature is regulated by a thermostat; for those models which have the temperature regulation we suggest to work and set the highest level possible.

Wait until the table has reached the working temperature before starting production. **DO NOT LEAVE the garments on the heated board beyond the neceassary time for their finishing**, since they could get damaged.

USE OF THE STEAMING DEVICE

Steaming is obtained by pressing the proper pedal.
After starting-up the table, wait a few minutes before starting ironing and press the steaming pedal for short periods and at short intervals to start the flow of steam on the ironing board thus heating the table; some models are equipped with a device that excludes steaming until the table reaches the working temperature, wait till the pilot light is off.
Use steaming to prepare the garment for ironing with the help of the pleat setter or refresh the garment that does not require ironing or already ironed. In these cases, dry the garment using vacuum.

USE OF INSTANT STEAMING DEVICE

Pressing the steam pedal, short and constant busts of steam are blown out which will help the immediate flow of steam-air in the front part of the ironing board.
Use instant steaming for the ironing of small size garments (shirts, jackets, sport jackets, etc.) which require a steam output especially in the front part of the table.

USE THE VACUUM DEVICE

Vacuum is obtained by pressing the appropriate pedal. For some models it is possible to obtain a constant vacuum by activating the vacuum switch.
Use vacuum to fix the garment to the table and to enable ironing of trouser creases, garments made of heavy materials (cotton, etc.) or particularly creased garments.

USE THE BLOWING DEVICE

Blowing is obtained by pressing the proper pedal, some models are equipped with a knob that regulates the air flow.
Blowing allows you to iron on an air cushion thus

quickening and increasing production, when for example finishing topper area of trousers, the trouser's seam and the lining of jackets and coats
We suggest to hold the ends of the garment with one hand and hold the iron with the other one ;it is therefore possible to steam a wide part of a garment with the iron and, at the same time, dry it with blowing, reducing considerably the movements of the garment itself.

USE OF THE ARM FORMS

Rotate the arm form and place it in the work position.
To help using vacuum/blowing (as a functionality of the table) on the arm form, rotate the lever, placed on both sides of the table, counterclockwise until the vacuum/blowing is completely excluded from the table; for those models which do not have e lever, rotate the arm form into a work position.
The heated arms have a heating element inside and the heating temperature is controlled by a thermostat also inside the form.

FUNCTIONING OF THE IRON

Different iron models are available, refer to the model in your hand: electric iron, steam iron (steam heated), steam iron (electric heated) also with seambuster form, electronic steam iron (electric heated and with temperature control unit).

During the first hours of functioning of the iron you could feel a slight smell which will then disappear; this is absolutely normal and it is due to the bedding in of the construction materials, it does not damage the unit.

The iron temperature has to comply to the fabric to be ironed; before proceeding check the care instructions on the label inside. To regulate the iron temperature use the thermostat /potentiometer rotating it clockwise to increase temperature and unclockwise to decrease it.

Explanation symbols on the thermostat:

● Nylon	(only dry ironing)	110-130°C
●● Silk	(only dry ironing)	130-155°C
●●● Wool	(dry/steam ironing)	155-185°C
●●●● Cotton	(steam ironing)	185-210°C
●●●●● Linen	(steam ironing)	210-230°C

DRY IRONING

Proceed as follows :

a) Regulate temperature according to the fabric to be ironed (see " Use – functioning of the iron).

b) Switch on the iron and wait 2/3 minutes until it gets heated, only then, it is possible to start the finishing operation. **DO NOT PRESS THE STEAM BUTTON** because the iron is pre-set at a low temperature and by pressing the steam button, some water will come out and deposit thus creating limestone on the plate holes.

STEAM IRONING

Proceed as follows:

a) Regulate the temperature of the iron according to the fabric to be finished (see "Use – Functioning of the iron").

b) Turn on the iron switch and wait 2/3 minutes until it gets hot.

c) Push the steam button at regular intervals until some steam comes out; it will then be possible to start the finishing work.

d) It is possible to regulate the quantity of steam flow by turning the knob of steam valve.

USE OF THE PLEAT SETTER

Only steaming tables are equipped with a pleat setter. Use the pleat setter while steaming to stretch the fabric

a) Prepare the garment to the finishing process.
b) Garment that does not require ironing or already ironed but needs to be refreshed.

USE OF THE SPOTTING GUN

There are several spotting guns available, refer to the model supplied: steam gun, steam-air gun cold spotting gun.
The spotting guns equipped on the tables are suggested for the spotting of the garments after washing and before the ironing, do not use detergents/spotting soaps.
After the spotting process, quickly dry the garment to avoid any possible marks; reduce the use of liquids as much as possible to speed up the drying process.
You can adjust the amount of steam and air flow by turning the knob on the respective solenoid valve.

STEAM SPOTTING

Proceed as follows:

a) Place the part of the item to be cleaned on the end of the arm form and activate the vacuum system. Press the left buttton of the gun to release steam; for the first seconds steam will be mixed up with water, therefore discharge the gun until it is well heated.
b) Distribute the jet of steam onto the stain with the gun, moving it in a circular manner. Abundant steaming instantly dissolves water-soluble stains.
c) Press the button on the right of the gun, to release compressed air.

Position the air jet on the fabric and proceed with zig-zag movements back and forth; dampness is removed with air and vacuum allows fast drying.
WARNING: the steam spotting system can damage the fabric/colour , try first on a small piece of fabric .

COLD SPOTTING

Proceed as follows:

a) Full the tank with fresh clean water.
b) Place the part of the item to be cleaned on the end of the arm form and activate the vacuum system.
c) Push the gun lever till the end to release air and water.
d) Direct the jet on the fabric moving it in a rotative way; the mechanical combined action of compressed air at high pressure and a liquid dissolves oily stains.
e) Push only partially the gun lever to release compressed air.
f) Direct the air jet towards the fabric and move it rapidly back and forth in a zig zag motion, dampness is removed by air and vacuum allows fast drying.

USE OF THE WATER SPRAY GUN

Two different models of water spray gun are available, refer to the model supplied: mounted on the iron handle or as a separate device . Use water spray gun on garments made of hard fabric (cotton , etc.) or particularly creased to ease the finishing process when steaming is not enough .Proceed as follows:

a) Push the water spray gun lever.
b) Direct the jet towards the fabric.

SHUTTING DOWN OF THE TABLE

BUILT-IN BOILER

Proceed as follows:

a) A few minutes before finishing work, turn off the boiler switch (if provided, also switch off the heating elements) and continue working until the steam is finished.

b) When the boiler pressure has dropped below approximately 1 bar ,open the discharge gate valve (see “Installation-Connections-Built in boiler”), empty the boiler and then close the gate valve.Turn the boiler on again only after this has cooled down and turn it off as soon as the pump stops; the boiler has to remain full with fresh water.

c) Turn off the water supply ball valve (see “Installation-Connections-Built in boiler”).

d) Disconnect the switch of the electrical panel of the table and the main switch on the electrical current line (see “Installation-Connections-Electrical”).

It is advisable to carry out this procedure to ensure a long and efficient boiler life and to avoid the siphoning-back of water.

EXTERNAL BOILER

Proceed as follows:

a) Close the tap fitted on the steam line (see “Installation-Connections-External boiler”).

b) Disconnect the switch of the electrical panel of the table and the main switch on the electricity supply. (see “Installation-Connections-Electrical”).

c) Wait at least 10 minutes before closing the tap on the condensate drain line (see "Installation-Connections-External boiler") to allow the flow of condensate that is formed following the cooling of the table.

WITH COMPRESSED AIR

Close the tap fitted on the compressed air supply (see "Installation-Connections-Compressed air").

Devices and accessories

For those tables equipped with devices and accessories connected with a switch , turn off the switch when you finish operating the table.

MAINTENANCE

Before proceeding with maintenance procedures, carefully read the “Safety warnings“.

Maintenance is very important to have a perfectly efficient table .

The frequency is indicative and depends on many factors such as:

- Amount of work done by the table.
- The hardness of the water, which causes a greater or lesser scaling of the boiler heating element.
- Amount of dust in the air.
- Other local working conditions.

BY THE OPERATOR

BUILT-IN BOILER

Clean the boiler (see “Use of the table-Preparation“) only the first time is switched on or after a stop of more than a week.

Daily (only for BUILT-IN BOILER)

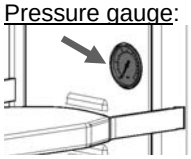
Change the water in the boiler after finishing work (see “Shutting down of the table“).

Weekly

Clean all the external parts of the table with a soft and dry cloth.

BUILT-IN BOILER

Pressure gauge:



check that the value indicated on the quadrant corresponds to the working pressure.

COMPRESSED AIR

Air compressed filter:

Drain water left in the air compressed filter bowl by turning the discharge tap and clean it.

Bimonthly (only for BUILT-IN BOILER)

Water inlet filter:

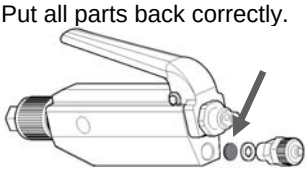
Remove the rubber connection, take off the filter inside the steam valve and remove any impurities using compressed air or water. Put all parts back together correctly.

Six monthly

Wash all coverings (board–arm form–pleat setter); take them off the boards and proceed with washing and drying as indicated on the instructions label, then put them back to their original position. Check the wear of the board paddings and, if necessary, replace them, because when used they tend to mat and therefore decrease the vacuum, blowing and steaming capacities of the board.

Water spray filter:

Disassemble the water inlet to reach the filter and remove all impurities using compressed air or water. Put all parts back correctly.



Scale removing:

Remove any scaling using a sharp tool being careful not to damage the surfaces:

a) Steam holes under the iron plate.

b) Crack steam outlet on the nozzle of the steam spotting gun.

c) Water outlet hole on the nozzle of the cold spotting gun or spray gun.

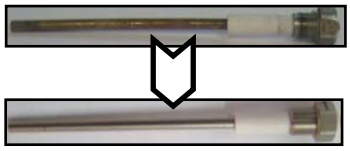
BY QUALIFIED PERSONNEL

In order to proceed with the maintenance of the internal parts of the table, remove all panels to allow access. All parts found damaged during control, must be replaced. When finishing operation assemble all parts back to their original position.

Four monthly

BUILT-IN BOILER

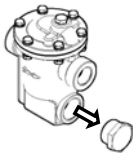
Level Probe: clean from scale. Remove the probe from the boiler and, using an emery cloth, carefully clean the body and the base where it is placed; only for the 7 and 20l. Boilers make sure the spindle/electrode doesn’t revolve in the sonde/support body, otherwise tighten the superior nut.



Six monthly

EXTERNAL BOILER

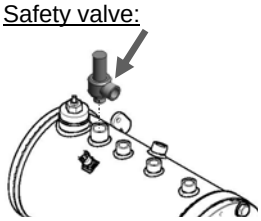
Condensate trap:



remove the filter from trap and eliminate impurities using air or compressed air.

BUILT-IN BOILER

Safety valve:



Remove scale. Disassemble and clean the valve and the joint on which is fitted, check the correct functioning.

Yearly

Air pipe: remove all impurities.

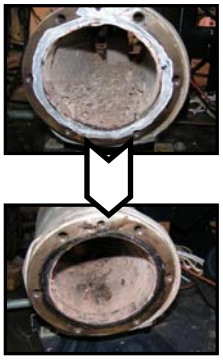
Warning and instructions tags: check they are in good shape and well visible.

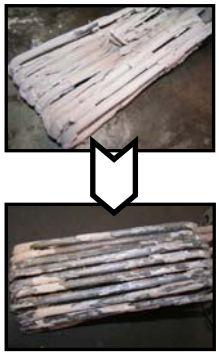
Joints and taps: check the correct functioning making sure there are no leaks.

Copper tubes: remove scale. Disassemble and clean internally using compressed air.

BUILT-IN BOILER

Boiler and heating elements: remove scale. Remove the flange with the heating elements after disconnecting the copper tube that connects the boiler to the pump and clean the joint where the water enters into the boiler. Carefully clean the heating elements and remove **only the scale surplus,** replace the gasket that closes the flange**.** Carry out a visual inspection inside the boiler to control the conditions of the inside walls: presence of possible corrosions.





ORDERING SPARE PARTS

Spare parts have to be ordered indicating the following data in order to ensure a rapid despatch of the correct parts :

General Data

Client _____

Machine _____

Model _____

Serial Number _____

Spare part

Code _____

Description _____

Quantity _____

IMPORTANT:

For electrical components other than for 220V/230V/ 240V 50Hz supply (check on the specification plate of the defective part), add to the order code the letter corresponding to the rating required as given in the following table:

A	220V/230V 60Hz.
C	200V 50Hz.
D	200V 60Hz.
G	110V 60Hz.
H	208V 50Hz.
I	24V 50Hz.
M	254V 50Hz.

Example:

	230V 50Hz	**254V 50Hz**
General Data		
Client	Example	Example
Machine	Table	Table
Model	A	A
Serial Number	110227	110228
Spare part		
Code	**04134**	**04134/M**
Description	Coil	Coil
Quantity	1	1

The parts appearing in this manual without an accompanying code number **ARE NOT AVAILABLE** from stock

For the code and description of the spare part refer to the spare parts list (see Technical Section).

Data, descriptions and illustrations in this brochure are not binding. The manufacturer reserves the right to make any changes anytime without any obligation to update this brochure.

STORAGE OR DEMOLITION

In case of a long period **storage**, it is necessary to disconnect the hydraulics, electric and pneumatic feeding sources.

Proceed as follows :

BUILT-IN BOILER

a) Drain, if existing, the water feeding tank by turning on the tap for boiler drain.
b) Drain the boiler.
c) Drain all the water left into the pump, by unscrewing the hexagonal screw on the lower side of the pump casing (the side of the water feeding), then screw again.
d) Turn off the water feeding valves and the drainage valves, then disconnect all connections.
e) Remove scale from boiler, heating elements, copper tubes (see “Maintenance”).

EXTERNAL BOILER

a) Drain the condensate tank, if existing, blowing compressed air inside the steam inlet joint.
b) Turn off the water feeding valves and the drainage valves, then disconnect all connections.
c) Remove scale from copper tubes (see “Maintenance“).

WITH COMPRESSED AIR

a) Drain the compressed air filter cup
b) Close the compressed air feeding tap, then disconnect all connections.

WITH CENTRAL VACUUM

Disconnect the vacuum valve from the vacuum outlet.

Disconnect the main power line.

Locate the table in a proper,dry and safe place; cover it

with a cloth to shelter from humidity and dust (see "Safety warnings").

DISPOSAL

According to article 13 of the legislative decree July 25 2005, nr. 151 of "Implementation of directives 2002/95/CE, 2002/96/CE and 2003/108/CE", related to reduction of use of dangerous substances in the electric and electronic devices, and related to garbage disposal.

The label showing the crossed mobile garbage container on the product points out that the product must not be disposed through the conventional procedure of disposal of the domestic waste.

To avoid possible damage to the environment and for improved human health, the product has to be separated from the other domestic waste and delivered to the designated collection point for the re-cycling of electric and electronic waste

The diversified collection and the recycling of rejected instruments will serve to preserve the natural resources and to safeguard the environment and the health of the people .The unauthorized disposal of the product will be prohibited according to the local news.

For greater details on the available collection centres please contact the competent local authority or the retailer of the product.

Proceed as for the storage operation, without doing the operations of cleaning /removal of scales.

WARRANTY

This table has a warranty of one year from the date of purchase, please keep your invoice as a proof of purchase

This table has been carefully manufactured and properly tested before delivery. In those cases prospected in the warranty, call the service centre.

Warranty is responsible only for material faults or manufacturing faults, electric parts are not included. Warranty is not responsible in case of improper use or mishandling, use of strenght or operations carried out by non-authorized personnel (see "Safety warnings").

PROBLEMS

Most problems are caused due to lack of maintenance; undertake maintenance operations regularly (both through an operator or through specialized personnel), see "Maintenance". Here below is a list of problems (with causes and possible solutions) solvable without the intervention of qualified personnel of the service centre. **Before proceeding with the problem resolution operations, read carefully the "Safety warnings".**

Problem	*Cause*	*Solutions*
	TABLE WITH BUILT-IN BOILER	
1. There is no steam and the lights pump/heating elements are both off despite the table is on (you could hear the pump working).	**1.** Water in the boiler does not reach the water level probe.	**1a.** Check that the water feeding valve is on and there is water in the feeding /tank net. **1b.** Check that the boiler drainage valve is closed. **1c.** Check that the inlet water filter is not obstructed (see "Maintenance").
2. Despite the table being switched on, there is no steam and both the lights of the pump / heating elements are off (you could not hear the pump working).	**2.** Water does not flow into the boiler because the pump is blocked.	**2.** Unblock the pump by following these steps, go into the next step only if the previous one hasn't got resulted in a positive result: - Disassemble the three screws that fix the pump rotor cover and tap this gently with a rubber hammer; assemble and turn on the pump leaving the boiler drain ball valve open, the possible light rust layer will be removed by the functioning of the pump. - Open the cover of the pump and remove the rust from the rotor (cover and base) using an emery cloth , model "00" fine grain not to remove any brass material.
3. There is no steam and the light of the pump has been turned on for more than 20 seconds.	**3.** Water in the boiler does not reach the water level gauge.	**3.** Check that the boiler drain valve is closed.
4. Steam does not work on the table (the lights Pump/heating element work properly).	**4.** Compressed air is not being supplied to the table.	**4.** Check that the compressed air inlet valve is open, that the compressor regularly works and the pressure level corresponds to the table working pressure.
5. The steam quantity has decreased.	**5.** The padding of the table is matted and reduces the air flow.	**5.** Replace the padding.
6. Water is sucked back during steam generation.	**6.** The table has not been used for several hours or some sort of foam developed inside the boiler.	**6.** Empty and fill the boiler with clean water (see "Usage–Operations at the end of work").

TABLE WITHOUT BOILER

7. There is no steam and the table is switched on.	**7.** Steam does not get to the table.	**7.** Check that the steam feeding valve is open and the steam generator works properly.
8. Steam does not get to the table.	**8.** Compressed air does not get to the table.	**8.** Check that the compressed air feeding valve is open that the compressor regularly works and the pressure level corresponds to the table working pressure.
9. Water mixed with steam comes out even after the first working cycles.	**9.** Trouble on the inlet line steam/return outlet.	**9.** Check that the steam generator works properly.

SUCTION / VENTILATION

10. Vacuum and blowing capacity has been reduced.	**10.** The table padding is matted and reduces the air flow.	**10.** Replace the padding.
11. No blowing and vacuum on the table (we cannot hear the fan working).	**11.** The fan does not work properly.	**11.** Check that the air shaft is free and clean (see “Maintenance“).
12. No blowing and no vacuum on the table (we can hear the fan working).	**12.** Compressed air does not get to the table.	**12.** Check that the compressed air feeding valve is open that the compressor regularly works and the pressure level corresponds to the table working pressure.

IRON

13. Water mixed with steam comes out of the iron.	**13a.** Iron temperature too low.	**13a.** Increase the temperature (see section “Use–Functioning of the iron“).
	13b. Water is sucked back from boiler.	**13b.** See problem “table with built-in boiler” n.7 or “table without boiler” n°10.
14. Steam overheated from the iron.	**14.** Iron’s temperature too high.	**14.** Reduce the temperature (see “Use–Functioning of the iron”).
15. Steam does not come out/too little steam comes out.	**15a.** °Steam regulation wheel closed.	**15a.** Adjust the thermostat on the iron (see “Use–Functioning of the iron”).
	15b. Steam holes of the plate obstructed by scale.	**15b.** Proceed with clearing (see “Maintenance“).
	15c. Steam does not get (built-in boiler).	**15c.** See problems “Table with built-in boiler” 1-2-3-4.
	15d. Steam does not get (external boiler)	**15d.** See problems “Table without boiler” 8-9.

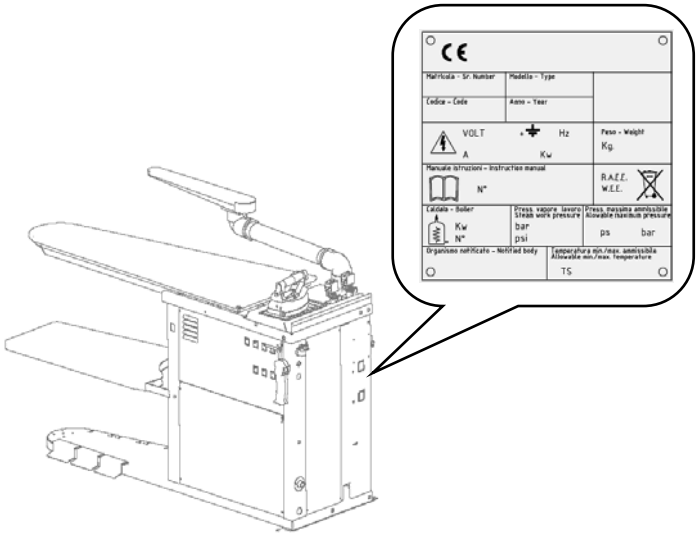
STEAM-AIR SPOTTING GUN

16. Water mixed with steam comes out of the iron.	**16.** Water is sucked back from boiler.	**16.** See problems “Table with built-in boiler” nr.7 or “Table without boiler” nr.10.
17. Steam does not come out/too little steam comes from the gun.	**17a.** Gun steam outlet hole obstructed by scale.	**17a.** Proceed with clearing (see “Maintenance“).
	17b. Steam does not come (built-in boiler).	**17b.** See problems “Table with built-in boiler” nr. 1-2-3-4.
	17c. Steam does not come (external boiler).	**17c.** See problems “Table without boiler” nr. 8-9.
18. Air does not come out / too little air comes from the gun.	**17a.** Gun air outlet hole obstructed by scale.	**18b.** Proceed with clearing (see “Maintenance“).
	18a. Air does not come.	**18a.** Check that the compressed air feeding valve is open that the compressor regularly works and the pressure level corresponds to the gun working pressure.

WATER –AIR SPOTTING GUN		
19. Water does not come out/too little water comes from the gun.	**19a.** Gun water outlet hole obstructed. **19b.** Water does not come.	**19a.** Proceed with cleaning (see “Maintenance“). **19b.** Check there is water in the tank and the connection pipe is not obstructed.
20. Air does not come out/too little air comes from the gun.	**20a.** Gun air outlet hole obstructed. **20b.** Air does not come.	**20a.** Proceed with cleaning (see “Maintenance“). **20b.** Check that the compressed air feeding valve is open that the compressor regularly works and the pressure level corresponds to the gun working pressure.
WATER SPRAY GUN		
21. Water does not come out/too little water comes from the water spray gun.	**21a.** Spray gun water outlet hole obstructed or dirty filter. **21b.** Water does not come (built-in boiler). **21c.** Water does not come (external boiler).	**21a.** Proceed with cleaning (see “Maintenance“). **21b.** Check that the water feeding valves are open, there is water in the net feeding/tank and the connection pipe is not obstructed. **21c.** Check that water feeding valve is open and the connection pipe is not obstructed.

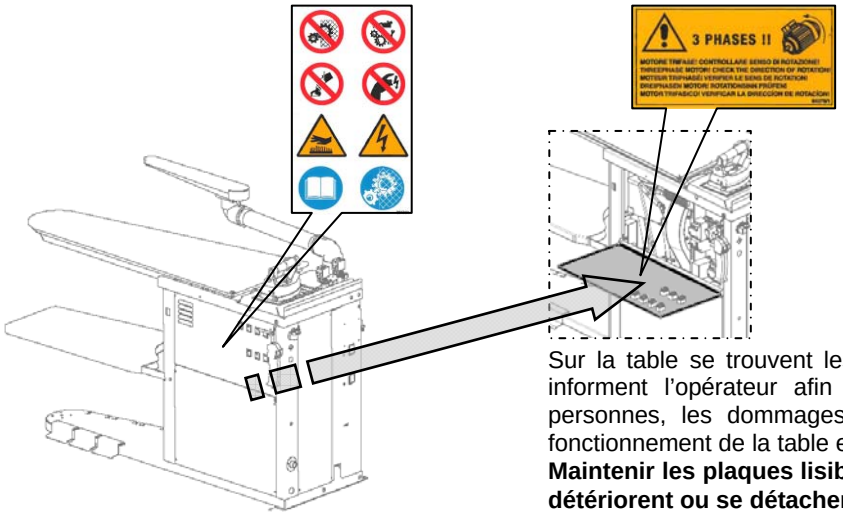
For those breakdown solutions not listed in this manual, please call the Service Centre communicating the problem noticed and all actions already undertaken to facilitate identification of the problem.

PLAQUE CE



La plaque d'identification CE doit être placée et visible sur le cadre de la table, une copie figure à l'arrière de ce manuel.
Cette table est conforme aux directives suivantes: **2006/42/CE** (Directive Machines), **97/23/CE** (Directive Équipements sous pression - PED), **2006/95/CE** (Directive Basse Tension), **2004/108/CE** (Directive Compatibilité Électromagnétique);
Et aux prescriptions des principales normes harmonisées:
UNI-EN ISO 12100-1:2005 (Sécurité de la machine – Concepts fondamentaux, principes généraux de conception – 1ère Partie: Terminologie de base, méthodologie), **UNI-EN ISO 12100-2:2005** (Sécurité de la machine – Concepts fondamentaux, principes généraux de conception – 2ème Partie: Principes techniques), **CEI EN 60204-1:2006** (Sécurité de la machine – Équipement électrique des machines – 1ère Partie: Règles générales).

PLAQUES D'AVERTISSEMENT



Sur la table se trouvent les plaques d'avertissement qui informent l'opérateur afin de prévenir les lésions aux personnes, les dommages aux choses et d'assurer le fonctionnement de la table en toute sécurité.
Maintenir les plaques lisibles, les remplacer si elles se détériorent ou se détachent.

Légende des symboles:

	SIGNAL D'INTERDICTION (générique)		**SIGNAL DE DANGER (générique)**		**SIGNAL D'OBLIGATION (générique)**
	NE PAS ENLEVER LES DISPOSITIFS ET LES PROTECTIONS DE SÉCURITÉ		**ATTENTION**		**S'ASSURER QUE LES PROTECTIONS ET SÉCURITÉS SONT EFFICACES**
	INTERDICTION D'OPÉRATIONS ET DE RÉPARATIONS D'ORGANES EN MOUVEMENT		**DANGER DE DÉCHARGES ÉLECTRIQUES**		**CONSULTER LE MANUEL**
	INTERDICTION D'OUVRIR LE TABLEAU ÉLECTRIQUE AU PERSONNEL NON AUTORISÉ		**DANGER DE BRÛLURE**		
	NE PAS UTILISER D'EAU POUR ÉTEINDRE LES INCENDIES SUR LES PARTIES ÉLECTRIQUES			**CONTRÔLER LE SENS DE ROTATION DU MOTEUR TRIPHASÉ (sens inverse des aiguilles d'une montre)**	
	INTERDICTION DE TOUCHER				

3 PHASES !!
MOTORE TRIFASE! CONTROLLARE SENSO DI ROTAZIONE!
THREEPHASE MOTOR! CHECK THE DIRECTION OF ROTATION!
MOTEUR TRIPHASÉ! VERIFIER LE SENS DE ROTATION!
DREIPHASEN MOTOR! ROTATIONSINN PRÜFEN!
MOTOR TRIFASICO! VERIFICAR LA DIRECCIÓN DE ROTACIÓN!

FONCTIONS ET ACCESSOIRES

Pour chaque modèle de table, différentes versions et accessoires sont prévues (voir la «Section Technique»), faire référence à ce qui est fourni. Légende des symboles:

	SOUFFLANT		**ASPIRANT**		**VAPORISANT**
	CHAUFFÉ		**CHAUDIÈRE INTERNE**		**ASPIRATEUR / VENTILATEUR INTERNE**
	JEANNETTE		**JEANNETTE CHAUFFÉE**		**FER**
	PISTOLET DÉTACHANT (vapeur/air – vapeur)		**PISTOLET DÉTACHANT (eau/air)**		**PULVÉRISATEUR**
	GROUPE D'ÉCLAIRAGE		**TROLLEY**		**REPOSE-FER PIVOTANT**
	VAPORISATION INSTANTANÉE		**PÉDALIER SUPPLÉMENTAIRE**		**DEUX GROUPES DE RÉSISTANCES SÉPARÉES**

CONSIGNES DE SÉCURITÉ

Lire attentivement et intégralement les instructions d'utilisation avant d'utiliser la table. Conserver le présent manuel d'instruction pour les consultations futures. Les figures reportées dans ce manuel sont indicatives et ne se réfèrent pas à une version/modèle spécifique. Pour les détails, voir la «Section Technique». Le fabricant se réserve le droit d'apporter, à tout moment, les changements qu'il retiendra opportuns, sans l'obligation de mettre à jour la présente brochure.

La machine est équipée d'un générateur uniquement pour la production et/ou la circulation de la vapeur. Avant d'utiliser la machine, prendre connaissance de tous les appareils formant le circuit à pression (voire fiche «Circuit à pression»).

Ne pas faire des modifications ou altérations, suivre les conseils d'utilisation indiqués dans le manuel joint et utiliser uniquement la pression de travail indiqué sur la fiche CE/section technique.

Tous les appareils à pression ont été étudiés et fabriqués en conformité selon la Directive 97/23/CE (P.E.D.).

Obligations pour les utilisateurs: pour les appareils /ensembles à pression, les utilisateurs doivent suivre les dispositions et les réglementations nationales (pays d'installation de la machine) existantes concernant: la mise en service, la sécurité sur poste de travail, les contrôles périodiques, le dénombrement et l'utilisation. En Italie ces dispositions-là sont réglementées par le D.M. 329*04 et le L.Lgs. n° 81/08.

Les machines avec générateur de vapeur incorporé sont équipées d'une vanne de sécurité. La vanne de sécurité est installée sur la chaudière et c'est une pièce très fragile. L'utilisateur a le devoir et la responsabilité de charger un technicien spécialiste pour vérifier la marche à plein régime et le bon fonctionnement de la vanne. Le contrôle de la vanne de sécurité doit être rapide et non répété, la vanne doit s'ouvrir nettement, avec grande fuite de vapeur, et se refermer nettement. Nous conseillons d'effectuer les contrôles au moins deux fois par an.

Nous rappelons que l'inspection de la vanne de sécurité est faite exclusivement par l'Institut préposé et réglementé selon les dispositions et les lois nationales (pays d'installation de la machine).

UTILISATION

UTILISATION PRÉVUE

- **Utiliser la table pour repasser, s'en tenir à ce qui est indiqué dans ce manuel d'instruction.**
- Toute utilisation non conforme à ces avertissements annulera la garantie.
- Le fabricant décline toute responsabilité en cas d'incidents provenant d'un usage impropre de cette table et non conforme à ce qui est décrit.

UTILISATION NON PRÉVUE

- **Ne pas utiliser la table pour des usages impropres**, par exemple comme plan de travail, comme étagère ou pour s'asseoir.

GÉNÉRALITÉS

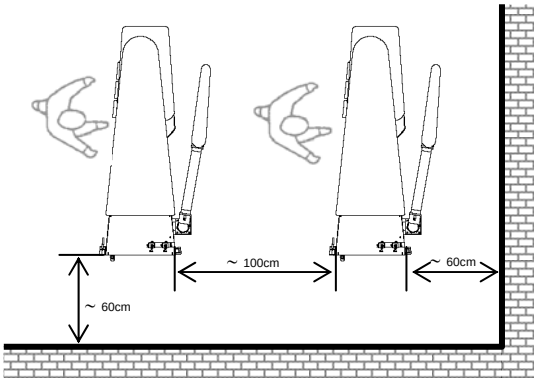
- Jeter le matériel d'emballage ou le tenir loin des enfants. Risque d'étouffement ! Les enfants peuvent s'étouffer à cause de l'utilisation non conforme du matériel d'emballage.
- Après avoir enlevé la table de son emballage, contrôler qu'elle est complète. Dans le cas contraire, s'adresser au vendeur.
- Avant de déplacer la table, retirer tous les accessoires non fixés car, pendant le déplacement, ils pourraient tomber et endommager les personnes, animaux ou objets.
- Ne transporter ou déplacer la table qu'avec des moyens mécaniques (chariot élévateur

manuel/électrique, palans), s'assurer que la zone concernée par le déplacement/positionnement est dépourvue de personnes ou d'objets. Éviter les mouvements brusques et les chocs violents. Dans ces cas, la table doit être contrôlée par un technicien, s'adresser au service assistance afin qu'il vérifie si elle n'a pas été endommagée.

- Ne pas utiliser le produit en présence de substances toxiques.
- Ne pas laisser la table exposée aux agents atmosphériques et aux températures extrêmes.
- Il n'est pas permis que plusieurs opérateurs utilisent la table en même temps.
- Cette table est inappropriée aux personnes (y compris les enfants) ayant des déficiences physiques, sensorielles ou mentales ou dépourvues de l'expérience et/ou de la connaissance nécessaire, sauf si ces personnes sont surveillées ou ont reçu des indications sur l'utilisation de la table. Surveiller les enfants pour s'assurer qu'ils ne jouent pas avec la table.
- L'installation, les contrôles et l'entretien doivent être effectués uniquement par du personnel qualifié et équipé de la protection nécessaire contre les accidents (gants, chaussures de sécurité, etc.).
- Si une panne ou une défaillance se vérifie, éteindre immédiatement la machine et couper tous les robinets situés sur les raccordements (air-vapeur-condensation-eau). Ne jamais tenter de la démonter mais s'adresser au service d'assistance. Elle pourrait provoquer des lésions aux personnes et s'endommager davantage.
- Avant n'importe quelle action d'entretien normal ou n'importe quelle intervention il est important de vérifier le débranchement de l'alimentation électrique, de l'air comprimé et de la vapeur, et de plus que la machine soit froide et qu'il n'ait plus de pression à l'intérieur des circuits air et vapeur.

EMPLACEMENT

- Placer la table sur une surface sèche, plate et qui en supporte le poids (voir la «Section technique»). Pendant le fonctionnement, elle doit rester en position horizontale.
- Ne pas mettre la table à proximité de sources de chaleur (radiateurs électriques) ou à côté de matériaux inflammables (gaz explosifs et/ou combustibles).
- S'assurer que les grilles d'aération de la table ne sont pas obstruées. **Danger de surchauffe!**
- Il est conseillé de respecter une distance minimum de 60cm depuis la zone de travail pour l'entretien, le positionnement d'autres machines et, si requis, pour le passage.

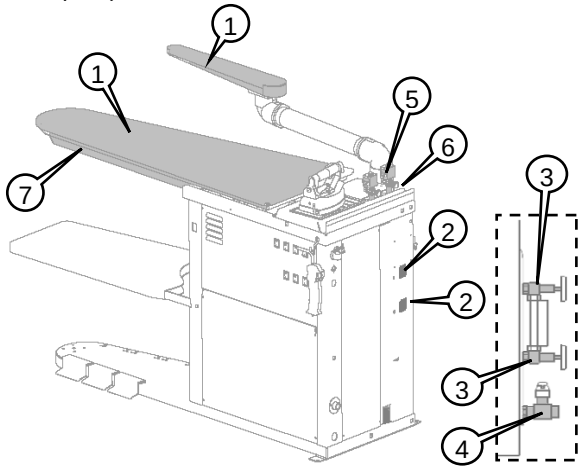


ÉLECTRIQUES

- **Avant d'effectuer le branchement au réseau électrique, vérifier que la tension et la fréquence du réseau correspondent à celles de la table et que la prise d'alimentation est protégée par un interrupteur automatique magnétothermique différentiel avec prise et goupille à verrouillage mécanique. Cette prise doit être adaptée pour supporter la puissance absorbée par la table et munie de mise à la terre (pour les données techniques, voir la «Section technique»). L'installation électrique devra être conforme aux lois en vigueur.**
- Ne pas utiliser ou diriger les jets d'eau vers la table.
- Ne pas placer le câble de réseau sur des angles vifs ou près de surfaces ou objets chauds et s'assurer qu'il ne subit pas de torsions, bosses ou étirements. Le matériau isolant du câble peut s'abîmer.
- Ne pas utiliser la table si le câble d'alimentation ou d'autres pièces importantes sont abîmés. S'il est nécessaire de remplacer la pièce endommagée, s'adresser au service d'assistance.
- Ne pas utiliser la table à proximité de lavabos, baignoires, douches ou récipients remplis d'eau. Ne jamais toucher la table avec les mains ou les pieds mouillés lorsqu'elle est alimentée. Ne pas utiliser la table les pieds nus.
- Ne jamais laisser la table sans surveillance pendant l'utilisation et jusqu'au refroidissement de toutes ses pièces après l'arrêt! Si elle n'est pas utilisée, l'éteindre au moyen des interrupteurs prévus à cet effet et la mettre hors tension.

DANGER DE BRÛLURE

- **Identification de zones chaudes :**
  1 – zone de travail table/jeannette
  2 – attaches et tubes vapeur/condensation
  3 – contrôle de niveau visuel (uniquement avec une chaudière de 20 litres)
  4 – déchargement de la chaudière
  5 – électrovannes externes
  6 – groupe fer vapeur
  7 – table zone inférieure (seulement si chauffée à la vapeur)



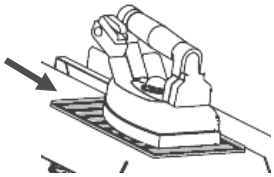
- Les zones chaudes sont revêtues de matériau isolant pour éviter les brûlures en cas de contact accidentel. Ne pas les enlever et utiliser la table uniquement en présence de ceux-ci, les remplacer quand ils sont usées.

- Pendant le fonctionnement et jusqu'au refroidissement complet, ne pas toucher à mains nues les parties chaudes de la table (exception faite des zones de travail **1**). Agir sur le robinet/poignée vapeur en utilisant des gants isolants pour la chaleur.
- La plaque du fer atteint des températures élevées. Pendant le fonctionnement et jusqu'à son refroidissement complet, ne pas la toucher et saisir le fer uniquement par la poignée.

- Pendant le fonctionnement et jusqu'à son refroidissement complet, ne pas la toucher et saisir le pistolet uniquement par la poignée.

- Ne pas toucher le jet de vapeur de la table/fer/pistolet avec les mains et ne pas le diriger vers les personnes, animaux, objets, parties électriques de l'environnement et de l'appareil.

- Ne jamais appuyer un fer à repasser chaud directement sur le support métallique, il pourrait devenir ardent. Toujours utiliser le petit tapis prévu à cet effet entre le fer à repasser et le support.



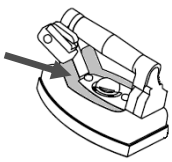
- Ne pas laisser le fer chaud posé directement sur la surface de repassage ou sur les vêtements, ils pourraient s'abîmer.
- Ne pas diriger le jet d'air du pistolet vers les personnes, animaux, parties électriques de l'environnement et de l'appareil.

CHAUDIÈRE

- Utiliser l'eau normale de l'aqueduc sans autres liquides. **NE PAS UTILISER L'EAU DISTILLÉE, ÉDULCORÉE ou PARFUMÉE.**
- **Valeurs de référence pour l'eau à utiliser:**
  - dureté de l'eau moyenne: 10÷17°f (7÷12°l).
  - eau neutre: 7÷8,5pH.

DISPOSITIF DE PROTECTION

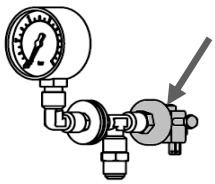
- **Bouclier de protection sur le fer** (de série pour les tables soufflantes ou avec trolley):



barrière de protection contre la vapeur pour la main qui saisit le fer.

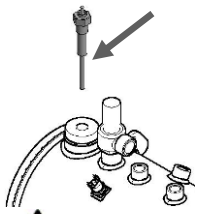
DISPOSITIF DE SERVICE

- **Pressostat de travail:**



il se trouve derrière le manomètre et maintient la pression d'exercice à l'intérieur de la chaudière en contrôlant le fonctionnement du chauffage.

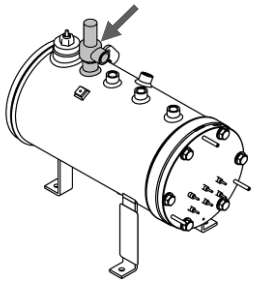
- **Sonde de niveau:**



elle se trouve dans la chaudière et contrôle le niveau de l'eau dans la chaudière.

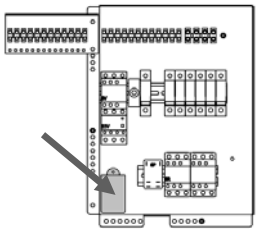
DISPOSITIF DE SÉCURITÉ

- **Soupape de sécurité:**



elle se trouve sur la chaudière et intervient, en laissant sortir la vapeur, si le pressostat n'a pas été capable de maintenir les valeurs de pression en dessous de celles autorisées.

- **Centrale électronique:**



elle se trouve dans le tableau électrique et gère le fonctionnement de la chaudière à l'aide de la sonde de niveau et des résistances. Pour le fonctionnement, voir «Utilisation – Fonctionnement du contrôle de niveau électronique de la chaudière».

RISQUES RÉSIDUELS

Par risque résiduel s'entend un danger potentiel dérivant de l'utilisation autorisée de la table et impossible à éliminer. S'en tenir aux consignes de sécurité (voir «Consignes de sécurité») pour prévenir les dommages aux personnes ou aux objets.

INSTALLATION

Avant toute opération, lire attentivement les «Consignes de sécurité».

EMBALLAGE

La table à repasser peut être emballée (poids et dimensions voir la «Section technique»):

a) **Carton:**
uniquement pour certaines versions avec des poids et dimensions réduits.

b) **Fond en bois et cellophane:**
la table est boulonnée sur le fond en bois qui en permet le levage et le déplacement par des moyens mécaniques (palans, chariots élévateurs), aux points des pieds d'ancrage et enveloppée dans un sac de polyéthylène (PE) fixé avec des agrafes sur le fond.

c) **Indupack:**
comme ci-dessus avec l'ajout d'un emballage en carton bloqué avec des feuillards sur le fond.

d) **Autres solutions sur demande.**

DÉBALLAGE ET EMPLACEMENT

Procéder de la manière suivante:

a) Retirer la table de l'emballage avec les accessoires en s'aidant des outils adaptés.

b) Mettre la table en place comme indiqué dans «Consignes de sécurité–Emplacement».

Procéder au montage des parties fournies démontées pour des raisons d'emballage, selon le modèle de la table (voir «Section Technique»):
pieds pour le réglage en hauteur
- pédalier sur le côté travail
- chaudière externe
- panneaux en saillie
- cheminée
- électrovannes externes du fer (uniquement avec la chaudière)
- porte-manteaux
- revêtement de la table et porte-manteaux

d) Procéder au montage des accessoires fournis (voir «Installation – Accessoires»).

e) Les tables n'ont pas besoin d'être ancrées au sol, elles sont toutefois prédisposées à cette possibilité.

ACCESSOIRES

Les accessoires sont spécifiques à chaque modèle (voir la «Section Technique»).

BRANCHEMENTS

CHAUDIÈRE INTERNE

Voir M_65883

Entrée d'eau

Prédisposer un tube en fer zingué de 3/8"GAZ jusqu'à environ 1 m de la table et, à son extrémité, monter un robinet à sphère avec l'embout en caoutchouc ; se raccorder à la table par un tube en caoutchouc (Ø int. 13mm) résistant à la pression de l'aqueduc.
S'il n'est pas possible de prélever directement l'eau, utiliser un réservoir d'alimentation d'eau en apportant les modifications nécessaires à la pompe (contacter le service d'assistance). Certains modèles peuvent être requis avec cet accessoire. Pourvoir à garder le réservoir plein (voir M_65885 pour le circuit sous pression).

Déchargement de la chaudière

Relier le robinet de déchargement (1/2"GAZ) avec l'égout par un tube rigide thermo-isolé.
Si une bouche d'égout n'est pas disponible à proximité ou si le déversement d'eau chaude n'est pas permis, recueillir le déchargement de la chaudière dans un bidon de 15-20 litres, vidé uniquement quand l'eau est froide.

Prélèvement de vapeur – retour de condensation

Les tables avec chaudière peuvent être demandées avec la prédisposition pour alimenter une autre dispositif sans chaudière. «Voir CHAUDIÈRE EXTERNE – Branchement à petite chaudière».

CHAUDIÈRE EXTERNE

Remarques générales

Rayons de courbure des tubes supérieurs à 50mm et sans goulots d'étranglement.
Recouvrir les tubes avec un matériau isolant pour éviter la dispersion de la chaleur et pour prévenir les brûlures en cas de contact accidentel.

Branchement à la chaudière centrale (traditionnelle)

Voir M_65606.

Entrée de vapeur

Dériver de la partie haute du conduit central de vapeur un tube de fer de 1/2"GAZ jusqu'à environ 1m de la table et, à son extrémité, monter un robinet à sphère pour exclure la table de l'installation. Se raccorder à la table avec un tube en cuivre (Øint. 12mm), ou bien avec un tube flexible en téflon revêtu en acier adapté pour la vapeur. **Vérifier la pression d'exercice vapeur de la table avec la pression fournie par le générateur central** (voir «Section Technique»), installer si nécessaire un réducteur de pression (voir M_65886 pour le circuit sous pression).

Retour de condensation

Installer sur le côté de la table un déchargeur de condensation de 1/2"GAZ à seau renversé avec filtre et, en aval de celui-ci, monter la soupape de retenue à clapet pour éviter les contre-pressions au déchargeur.
Dériver de la partie haute du conduit central de retour de condensation un tube de fer de 1/2"GAZ jusqu'à environ 1m de la table et, à son extrémité, monter un robinet à sphère pour exclure la table de l'installation. Se raccorder à la table avec un tube en cuivre (Øint. 12mm), ou bien avec un tube flexible en téflon revêtu en acier adapté pour la vapeur.

Branchement à la petite chaudière

Voir M_65789.
Cette solution peut être réalisée uniquement si les conditions suivantes sont respectées :

a) La hauteur depuis le sol du déchargement de la condensation doit dépasser d'au moins 200mm le niveau d'eau dans la chaudière mesurée par le même plan.

b) Les tubes doivent être rigides en cuivre/fer et leur parcours doit avoir une pente constante sans siphons.

c) La distance table-générateur ne doit pas dépasser 2,5m.

Entrée de vapeur

Se raccorder à la table avec un tube en cuivre (Øint. 12mm). **Vérifier la pression d'exercice vapeur de la table avec la pression fournie par le générateur** (voir «Section Technique»), installer si nécessaire un réducteur de pression (voir M_65886 pour le circuit sous pression).

Retour de condensation

Installer sur le côté table une soupape de retenue à clapet pour éviter les contre-pressions à la table. Se raccorder à la table avec un tube en cuivre (Øint. 12mm).

AIR COMPRIMÉ

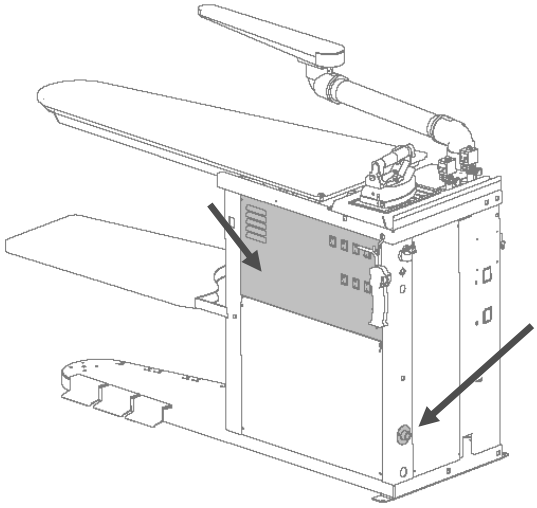
La table doit être alimentée en air comprimé propre sans condensations. **Vérifier la pression d'exercice air de la table avec la pression fournie par le compresseur central** (voir «Section Technique») et régler, par conséquent, le réducteur de pression en agissant sur la poignée et en visualisant la valeur de pression sur le manomètre.
Prédisposer un tube en fer zingué ou rilsan de 1/4"GAZ jusqu'à 1m de la table et, à son extrémité, monter un robinet à sphère à 3 voies ou bien à coulisse.
Le robinet à 3 voies permet d'alimenter la table (position 1=ON=OK) ou bien de la désactiver (position 0=OFF=STOP) en évacuant l'air resté à l'intérieur au moyen du silencieux. En cas d'entretien, on a la garantie d'opérer en toute sécurité avec le robinet en position 0=OFF=STOP.

Se raccorder à la table avec un tube en rilsan (∅int. 6mm) résistant à au moins 20bar de pression.

ASPIRATEUR CENTRAL

Voir M_65892.
Relier la soupape d'aspiration à la canalisation d'aspiration par un tube Øint. 60mm.

ÉLECTRIQUE



Préparer une ligne électrique dimensionnée comme l'indique la «Section Technique».
Retirer les panneaux pour accéder au tableau électrique. Insérer le câble dans le serre-câble et le bloquer, puis effectuer le raccordement aux bornes d'entrée de courant.
Avant le test initial, contrôler que les bornes de tous les composants électriques ne se sont pas desserrés pendant le transport.
Après le branchement, vérifier le sens de rotation des moteurs (ventilateurs) et, s'il est erroné, inverser entre eux deux des trois phase en entrée.
Remonter tous les panneaux et les protections de la table.

UTILISATION

Avant toute utilisation, lire attentivement les «Consignes de sécurité».

Il est possible de visionner la vidéo en se rendant sur le site Internet.

Pour la position des commandes, voir la «Section Technique – Informations générales».

PRÉPARATION

AVEC CHAUDIÈRE

Quand on installe une nouvelle table ou bien quand on la rallume après une pause de plus d'une semaine, il faut effectuer un lavage abondant de la chaudière.
Procéder de la manière suivante:

a) Allumer la chaudière et l'envoyer sous pression jusqu'à 2bar environ.
b) Éteindre la chaudière et évacuer l'eau dans la bouche d'égout ou dans un bidon en ouvrant à moitié le robinet à sphère du déchargement de la chaudière.
c) Quand toute l'eau a été évacuée, refermer le robinet de déchargement de la chaudière. L'eau évacuée sera probablement de couleur sombre.
d) Répéter les opérations des points a), b), c) jusqu'à ce que l'eau déchargée soit parfaitement propre.

ALLUMAGE DE LA TABLE A REPASSER

AVEC CHAUDIÈRE

Procéder de la manière suivante:

a) Allumer l'interrupteur général prévu sur la ligne électrique d'alimentation (voir «Installation – Branchements – Electrique»).
b) Ouvrir le robinet monté sur le tuyau d'alimentation d'eau (voir «Installation – Branchements – Chaudière interne»).
c) S'assurer que le robinet de déchargement de la chaudière est bien fermé (voir «Installation – Branchements – Chaudière interne»).
d) Allumer l'interrupteur général de la table.
e) Allumer l'interrupteur de la chaudière.
f) Allumer les interrupteurs des résistances (seulement pour les machines avec chaudière de 20l avec en option «deux groupes de résistances indépendantes»).
g) Contrôler sur le manomètre que la pression de la vapeur dans la chaudière atteigne la valeur d'exercice (voir la «Section Technique»).

SANS CHAUDIÈRE

Procéder de la manière suivante:

a) Allumer l'interrupteur général prévu sur la ligne électrique d'alimentation (voir «Installation – Branchements – Electrique»).
b) Ouvrir les vannes montées sur les tuyaux d'alimentation de vapeur/retour de condensation (voir «Installation – Branchements – Chaudière externe»).
c) Allumer l'interrupteur général de la table.

AVEC AIR COMPRIMÉ

Procéder de la manière suivante:
Ouvrir le robinet monté sur le tuyau d'alimentation d'air comprimé (voir «Installation – Branchements – Air comprimé»).

Dispositifs et accessoires

Pour les tables prévoyant des dispositifs et accessoires activables par des interrupteurs, procéder à leur allumage au moment de l'utilisation.

FONCTIONNEMENT DU CONTRÔLE NIVEAU ÉLECTRONIQUE DE LA CHAUDIÈRE

La centrale électronique contrôle le niveau d'eau dans la chaudière.
Trois secondes après son insertion, elle active d'abord, si nécessaire, le chargement de l'eau dans la chaudière jusqu'à couvrir le niveau de la sonde et, uniquement au terme de cette phase, elle insère les résistances. Ensuite, pendant le fonctionnement normal, chaque fois que la sonde de niveau est découverte, la centrale réactive le chargement de l'eau sans pour autant désactiver les résistances.
Si le niveau de l'eau dans la chaudière ne se rétablit pas dans les délais prédéfinis, les systèmes de sécurité suivants interviennent :

- au bout de 20 secondes, les résistances sont désactivées.
- **au bout de 2 minutes, la centrale bloque le système de chargement de l'eau et, par conséquent, la production de vapeur se bloque (voir « Pannes à la chaudière »).**

UTILISATION DU DISPOSITIF DE CHAUFFAGE DE LA TABLE

A vapeur

Le chauffage de la table s'obtient par la diffusion de la

vapeur sous le plan, la température n'est pas réglable.

Électrique

Le chauffage de la table s'obtient par les résistances situées sous le plan et la température de la table est contrôlée par un thermostat, pour les modèles qui prévoient le réglage de la température, on conseille de travailler avec la valeur maximale.

Attendre que la table ait atteint la température de travail avant de commencer la production.

NE PAS laisser les vêtements sur le plan chauffé plus longtemps qu'il ne faut pour repasser, car ils pourraient s'abîmer s'ils restent posés longtemps.

UTILISATION DU DISPOSITIF VAPORISANT

La vaporisation s'obtient en appuyant sur la pédale prévue à cet effet.

Lors de l'allumage de la table, attendre quelques minutes avant de commencer à repasser et appuyer sur la pédale de vaporisation pendant de brèves périodes et à de brefs intervalles, afin de commencer la circulation de la vapeur dans le plateau, obtenant ainsi le chauffage de la table. Certains modèles prévoient un dispositif qui exclut la vaporisation jusqu'à atteindre la température de travail de la table, attendre jusqu'à ce que le témoin de signalement s'éteigne.

Utiliser la vaporisation pour préparer le vêtement au repassage en s'aidant du petit plateau à main, ou bien, pour reprendre un vêtement n'ayant pas besoin de repassage ou repassé précédemment, sécher ensuite le vêtement par aspiration.

UTILISATION DU DISPOSITIF DE VAPORISATION INSTANTANÉE

En appuyant sur la pédale vapeur, on génère automatiquement des coups brefs et continus de soufflement qui facilitent la sortie immédiate de vapeur-air dans la partie avant du plan de repassage.

Utiliser la vaporisation instantanée pour le repassage de vêtements de petites dimensions (chemises, vestes, blousons, etc.) qui requièrent la sortie de vapeur concentrée dans la partie avant de la table.

UTILISATION DU DISPOSITIF D'ASPIRATION

L'aspiration s'obtient en appuyant sur la pédale prévue à cet effet. Pour les modèles qui le prévoient, on peut obtenir une aspiration continue en activant l'interrupteur de l'aspiration.

Utiliser l'aspiration pour fixer le vêtement à la table et faciliter le repassage des plis du pantalon, des vêtements en tissu dur (coton, etc.) ou particulièrement froissés.

UTILISATION DU DISPOSITIF DE SOUFFLAGE

Le soufflage s'obtient en appuyant sur la pédale prévue à cet effet. Certains modèles prévoient le réglage du flux d'air par une poignée.

Utiliser le soufflage, qui permet de repasser sur un coussin d'air et donc accélère/augmente la production, quand on repasse, par exemple, le bassin ou la couture des pantalons, la doublure de vestes ou manteaux.

En outre, on conseille d'arrêter l'extrémité du vêtement par une main et de saisir le fer de l'autre. Ainsi, on peut, en même temps, vaporiser avec le fer et sécher avec le soufflage une grande surface du vêtement, réduisant ainsi considérablement les déplacements du vêtement.

UTILISATION DE LA JEANNETTE

Tourner la jeannette en la mettant en position de travail.

Pour faciliter l'utilisation de l'aspiration/soufflage (comme fonctionnalité de la table), il faut faire tourner le levier de la jeannette, situé sur les côtés de la table, dans le sens inverse des aiguilles d'une montre, jusqu'à exclure complètement l'aspiration/soufflage de la table. Pour les modèles qui ne prévoient pas le levier, il suffit de tourner la jeannette en position de travail.

Les jeannettes chauffées prévoient, à l'intérieur, une résistance et la température de chauffage est contrôlée par un thermostat situé lui aussi à l'intérieur.

FONCTIONNEMENT DU FER A REPASSER

Différentes versions de fers sont disponibles, se référer au modèle fourni : électrique, vaporisant (chauffé à la vapeur), vaporisant (chauffé électriquement) également avec forme ouvre-couture, vaporisant-électronique (chauffé électriquement et avec centrale de contrôle température).

Pendant les premières heures de fonctionnement du fer, on pourra sentir une légère odeur qui disparaîtra ensuite. Cela est tout à fait normal et dû à la normalisation des matériaux de construction, cela n'endommage pas la table.

La température de repassage doit être conforme au tissu à repasser. Avant de procéder, contrôler sur l'étiquette les instructions fournies par le fabricant.

Pour le réglage de la température du fer à repasser, agir sur le thermostat/potentiomètre en le faisant tournant dans le sens des aiguilles d'une montre pour augmenter la température et dans le sens inverse des aiguilles d'une montre pour la diminuer.

Légende des symboles du thermostat :

● Nylon	(repassage uniquement à sec)	110-130°C
●● Soie	(repassage uniquement à sec)	130-155°C
●●● Laine	(repassage à sec / vapeur)	155-185°C
●●●● Coton	(repassage à vapeur)	185-210°C
●●●●● Lin	(repassage à vapeur)	210-230°C

REPASSAGE A SEC

Procéder de la manière suivante :

a) Régler la température du fer pour le tissu à repasser (voir « Utilisation – Fonctionnement du fer à repasser »).

b) Allumer l'interrupteur du fer et attendre 2/3 minutes pour qu'il chauffe. Il est ensuite possible de commencer le travail. **NE PAS TOUCHER AU BOUTON DE LA VAPEUR** puisque le fer est programmé à basse température et, en appuyant sur le bouton de la vapeur, de l'eau sortira et, en se déposant, elle formera du calcaire sur les trous de la plaque.

REPASSAGE A VAPEUR

Procéder de la manière suivante:

a) Régler la température du fer pour le tissu à repasser (voir « Utilisation – Fonctionnement du fer à repasser »).

b) Allumer l'interrupteur du fer et attendre 2/3 minutes pour qu'il chauffe.

c) Appuyer sur le bouton de la vapeur à intervalles réguliers jusqu'à ce que la vapeur sorte. Il est ensuite possible de commencer le travail.

d) On peut régler la quantité de flux de vapeur en agissant sur le volant de l'électrovanne de vapeur.

UTILISATION DU PETIT PLATEAU A MAIN

Le petit plateau à main est fourni uniquement avec les tables vaporisantes.
Utiliser le petit plateau à main pendant qu'on vaporise pour détendre le tissu.

a) Préparation du vêtement à repasser.
b) Vêtement qui ne nécessite pas de repassage ou déjà repasser mais qui a besoin d'être rafraîchi.

UTILISATION DU PISTOLET DÉTACHANT

Différentes versions de pistolets détachants sont disponibles, se référer au modèle fourni : vapeur, vapeur et air, à froid.
Les pistolets détachants fournis avec les tables sont indiqués pour détacher les vêtements après le lavage et avant le repassage. Ne pas utiliser de produits/savons détachants.
Après le détachage, procéder rapidement au séchage du vêtement pour éviter la formation d'auréoles. Réduire au minimum l'utilisation du liquide pour accélérer ensuite le séchage.

DÉTACHAGE A VAPEUR

Procéder de la manière suivante :

a) Placer la partie tachée sur la pointe de la jeannette et actionner le système d'aspiration.
b) Appuyer sur le bouton gauche du pistolet pour obtenir la sortie de la vapeur. Pendant les premières secondes, la vapeur est mélangée à l'eau, il est donc nécessaire de décharger le pistolet jusqu'à ce qu'il soit bien chaud.
c) Diriger le jet de vapeur sur le tissu et procéder par des mouvements rotatifs, une vaporisation abondante dissout rapidement les taches solubles dans l'eau.
d) Appuyer sur le bouton droit du pistolet, obtenant ainsi la sortie d'air comprimé.

Diriger le jet d'air sur le tissu et procéder avec des mouvements à zigzag rapides d'avant en arrière, l'humidité est expulsée avec l'air et l'aspiration facilite un séchage rapide.
ATTENTION : Le système détachant à vapeur peut abîmer le tissu/couleur, essayer d'abord sur une petite partie de tissu.

DÉTACHAGE A FROID

Procéder de la manière suivante :

a) Remplir le réservoir avec de l'eau propre.
b) Placer la partie tachée sur la pointe de la jeannette et actionner le système d'aspiration.
c) Appuyer à fond sur le levier du pistolet pour obtenir la sortie d'air et d'eau.
d) Diriger le jet de vapeur sur le tissu et procéder par des mouvements rotatifs, l'action mécanique combinée par l'air comprimé à haute pression et un liquide dissout les taches huileuses.
e) Appuyer partiellement sur le levier du pistolet, obtenant ainsi la sortie d'air comprimé.
f) Diriger le jet d'air sur le tissu et procéder avec des mouvements en zigzag rapides d'avant en arrière, l'humidité est expulsée avec l'air et l'aspiration facilite un séchage rapide.

UTILISATION DU PULVÉRISATEUR D'EAU

Deux versions de pulvérisateurs d'eau sont disponibles, se référer au modèle fourni : monté sur la poignée du fer, ou dispositif séparé.
Pulvériser les vêtements ou les parties des vêtements en tissu dur (coton, etc.) ou particulièrement froissés pour en faciliter le repassage quand la vaporisation n'est pas suffisante.
Procéder de la manière suivante :

a) Appuyer sur le levier du pulvérisateur.
b) Diriger le jet sur le tissu.

OPÉRATIONS A EFFECTUER AU TERME DU TRAVAIL

AVEC CHAUDIÈRE

Procéder de la manière suivante :

a) Quelques minutes avant le terme du travail, retirer l'interrupteur de la chaudière, ainsi que les interrupteurs résistances s'ils sont prévus (voir « Section Technique »), continuer le travail jusqu'à la vapeur finisse.
b) Quand la pression dans la chaudière est descendue à 1bar, ouvrir le robinet de déchargement de la chaudière (voir « Installation – Raccordements – Chaudière interne »), évacuer toute l'eau contenue puis refermer le robinet. Ne rallumer la chaudière qu'après qu'elle se soit refroidie et éteindre dès que la pompe s'arrête. La chaudière doit rester pleine d'eau propre.
c) Fermer le robinet situé sur le réseau d'alimentation d'eau (voir « Installation – Branchements – Chaudière interne »).
d) Éteindre l'interrupteur général de la table et celui prévu sur la ligne électrique (voir « Installation – Branchements – Electrique »).

Nous vous conseillons de prendre ces précautions si vous voulez avoir une chaudière qui dure longtemps en bon état et qui vous évite les retassures gênantes d'eau.

SANS CHAUDIÈRE

Procéder de la manière suivante :

a) Fermer le robinet situé sur le réseau d'alimentation de vapeur (voir « Installation – Branchements – Chaudière externe »).
b) Éteindre l'interrupteur général de la table et celui prévu sur la ligne électrique (voir « Installation – Branchements – Electrique »).
c) Attendre au moins 10 minutes avant de fermer le robinet situé sur la ligne de déchargement de condensation (voir «Installation – Branchements – Chaudière externe») pour permettre l'écoulement de la condensation qui se forme suite au refroidissement de la table.

AVEC AIR COMPRIMÉ

Fermer le robinet situé sur le réseau d'alimentation d'air comprimé (voir «Installation – Branchements – Air comprimé»).

Dispositifs et accessoires

Pour les tables prévoyant des dispositifs et accessoires activables par des interrupteurs, procéder à leur extinction au terme de l'utilisation.

ENTRETIEN

Avant de procéder aux opérations d'entretien, lire attentivement les «Consignes de sécurité».

L'entretien est très important pour avoir une table toujours parfaitement efficace.
Le fréquence est à titre indicatif, elle dépend de plusieurs facteurs :

- Quantité de travail effectué par la table.
- Dureté de l'eau, qui provoque des dépôts de calcaire plus ou moins importants.
- Poussière dans l'air.
- Autres conditions particulières.

A LA CHARGE DE L'OPÉRATEUR

AVEC CHAUDIÈRE

Procéder au lavage de la chaudière (voir « Utilisation – Préparation ») seulement au premier allumage ou après un arrêt supérieur à une semaine.

Quotidien (seulement AVEC CHAUDIÈRE)

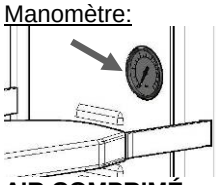
Procéder à l'échange de l'eau dans la chaudière au terme du travail (voir «Utilisation – Opérations à effectuer au terme du travail»), cette opération garde l'intérieur de la chaudière propre.

Hebdomadaire

Procéder au nettoyage de toutes les parties externes de la table avec un chiffon doux et sec.

AVEC CHAUDIÈRE

Manomètre:



contrôler que la valeur indiquée sur le cadran correspond à la pression d'exercice.

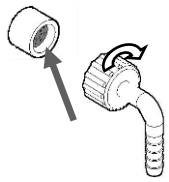
AIR COMPRIMÉ

Filtre de l'air comprimé:

procéder à l'évacuation de l'eau déposée dans la tasse du filtre d'air comprimé en agissant sur le robinet de déchargement relatif et procéder au nettoyage.

Bimestriel (seulement AVEC CHAUDIÈRE)

Filtre d'entrée de l'eau:



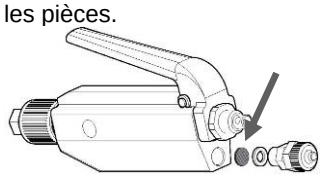
démonter l'embout en caoutchouc, enlever le filtre qui se trouve à l'intérieur de l'électrovanne et retirer d'éventuelles impuretés en utilisant l'air comprimé ou l'eau. Remonter correctement toutes les pièces.

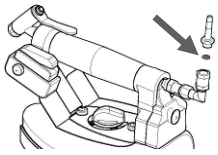
Semestriel

Procéder au lavage des revêtements (plan, jeannette, porte-manteaux, petit plateau à main). Les enlever des plans, procéder au lavage et séchage comme l'indique l'étiquette des revêtements, puis les replacer. Si les rembourrages sont usés, procéder à leur remplacement car, à force d'être utilisés, ils ont tendance à se feutrer et donc à réduire leurs capacités d'aspiration/soufflage/vaporisation de la table.

Filtre pulvérisateur:

démonter l'entrée d'eau jusqu'à atteindre le filtre et enlever d'éventuelles impuretés en utilisant l'air comprimé ou de l'eau. Remonter correctement toutes les pièces.





Enlèvement du calcaire:

Procéder à l'enlèvement du calcaire en utilisant un outil pointu mais en faisant attention à ne pas abîmer les surfaces:

a) Trous de la vapeur situés sous la plaque du fer à repasser
b) Fente de sortie de la vapeur sur le bec du pistolet détacheur à vapeur
c) Trou de sortie de l'eau sur le bec/bague du pistolet détachant à froid ou pulvérisateur.

A LA CHARGE DU TECHNICIEN SPÉCIALISÉ

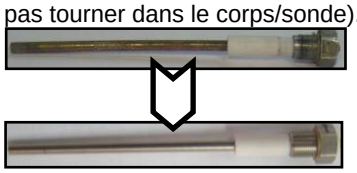
Pour procéder à l'entretien des pièces internes de la machine, enlever les panneaux pour permettre d'y accéder. Toutes les pièces qui, pendant le contrôle s'avèrent usées/abîmées, doivent être remplacées. Au terme des opérations, remonter correctement toutes les pièces.

Quadrimestriel

AVEC CHAUDIÈRE

Sonde de niveau:

nettoyer le calcaire. Enlever le calcaire de la sonde de niveau et, en utilisant de la toile émeri, nettoyer soigneusement le corps et le logement. Pour les chaudières de 7 et 20 litres uniquement, vérifier le bon serrage de l'écrou supérieur (la tige/électrode ne doit pas tourner dans le corps/sonde).



Semestriel

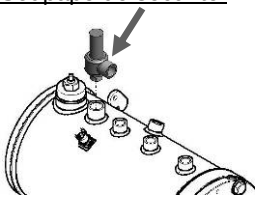
SANS CHAUDIÈRE

Déchargeur de condensation:

retirer le filtre du déchargeur et éliminer les impuretés en utilisant l'air comprimé ou l'eau.

AVEC CHAUDIÈRE

Soupape de sécurité:



nettoyer le calcaire. Démonter et renettoyer la soupape et le raccord sur lequel elle est montée, vérifier le bon fonctionnement.

Annuel

Conduit de ventilation d'air: enlever les impuretés.

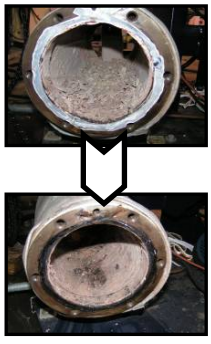
Plaques de danger ou instruction: contrôle visuel du bon état de conservation.

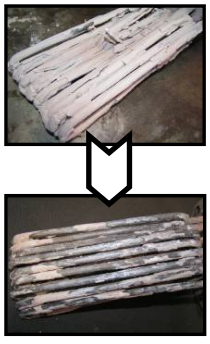
Raccords et robinets: vérifier le bon fonctionnement en contrôlant qu'il n'y ait pas de perte.

Tubes en cuivre : nettoyer le calcaire. Démonter et renettoyer l'intérieur en utilisant de l'air comprimé.

AVEC CHAUDIÈRE

Chaudière et résistances: nettoyer le calcaire. Enlever la bride avec les éléments après avoir démonté le tube en cuivre qui relie la chaudière à la pompe et renettoyer le raccord d'entrée de l'eau dans la chaudière. Nettoyer soigneusement les résistances, enlever à l'intérieur de la chaudière **seulement l'excès** de calcaire et remplacer le joint de fermeture de la bride. Effectuer une inspection visuelle à l'intérieur de la Chaudière pour contrôler les conditions des parois intérieures: présence d'éventuelles corrosions.





DEMANDE DE PIÈCES DE RECHANGE

Les pièces de rechange doivent être commandées en indiquant les données suivantes afin de pouvoir garantir l'envoi des bonnes pièces et dans de brefs délais:

Données générales

Client_____

Appareil_____

Modèle_____

Numéro de série_____

Pièce de rechange

Code_____

Description_____

Quantité_____

IMPORTANT:

Pour les composants électriques avec tension et fréquence différentes de 220V/230V/240V 50Hz (voir les données techniques article panne), ajouter au code de commande la lettre correspondant à la tension souhaitée comme l'indique le tableau:

A	220V/230V 60Hz.
C	200V 50Hz.
D	200V 60Hz.
G	110V 60Hz.
H	208V 50Hz.
I	24V 50Hz.
M	254V 50Hz.

Exemple

	230V 50Hz	**254V 50Hz**
Données générales		
Client	Exemple	Exemple
Appareil	Table	Table
Modèle	A	A
Numéro de série	110227	110228
Pièce de rechange		
Code	**04134**	**04134/M**
Description	Bobine	Bobine
Quantité	1	1

Les pièces qui apparaissent sur ce manuel sans le numéro de code à côté **NE SONT PAS DISPONIBLES**.

Pour le code et la description de la pièce de rechange, se référer à la liste des pièces de rechange (voir la Section Technique).

Les données, les descriptions et les illustrations contenues dans la présente brochure n'engagent à rien. Le fabricant se réserve le droit d'apporter, à tout moment, les changements qu'il retiendra opportuns, sans l'obligation de mettre à jour la présente brochure.

PROVISION OU DÉMOLITION

En cas de provision pour une longue période, il faut débrancher les sources d'alimentation hydrauliques, électriques et pneumatiques (pour l'identification des pièces, voir la «Section Technique»).

Procéder de la manière suivante:

AVEC CHAUDIÈRE

a) Décharger, si présent, le réservoir d'alimentation de l'eau en ouvrant le robinet de déchargement de la chaudière.
b) Décharger la chaudière.
c) Évacuer l'eau restée à l'intérieur du corps de la pompe en desserrant la vis à tête hexagonale vissée sur la partie inférieure du corps de la pompe, puis la remonter.
d) Fermer tous les robinets d'alimentation et déchargement de l'eau, puis débrancher les raccordements (voir «Installations – Branchements»).
e) Enlever le calcaire de la chaudière, des résistances et tubes en cuivre (voir «Entretien»).

SANS CHAUDIÈRE

a) Décharger, si présent, le réservoir séparateur de condensation en soufflant de l'air comprimé à l'intérieur de l'attache d'alimentation vapeur.
b) Fermer tous les robinets d'alimentation en vapeur et retour de condensation, puis débrancher les raccordements (voir «Installations – Branchements»).
c) Enlever le calcaire des tubes en cuivre (voir «Entretien»).

AVEC AIR COMPRIMÉ

a) Décharger la tasse du filtre d'air comprimé.
b) Fermer le robinet d'alimentation en air comprimé, puis débrancher les raccordements (voir «Installations – Branchements»).

AVEC ASPIRATEUR CENTRAL

Détacher le clapet d'aspiration de la canalisation d'aspiration.

GÉNÉRALITÉS

Débrancher le raccordement à la ligne électrique (voir «Installation – Branchements»).

Placer la table dans un lieu adapté, sec et sûr. Recouvrir la table à l'aide d'une bâche pour la protéger de l'humidité et de la poussière (voir «Consignes de sécurité»).

ÉLIMINATION

Conformément à l'article 13 du Décret-loi du 25 juillet 2005, n°151 d'«Application des Directives 2002/95/CE, 2002/96/CE et 2003/108/CE concernant la réduction de l'utilisation de substances dangereuses dans les appareils électriques et électroniques, aussi bien que l'écoulement des déchets».

Le symbole barré du récipient pour les déchets indiqué sur l'appareil signifie que le produit doit être collecté séparément des autres déchets domestiques.

Afin d'éviter d'éventuels dommages à l'environnement et pour la santé humaine, le produit doit être séparé des autres déchets domestiques et déposé auprès d'une déchetterie autorisée pour le recyclage des déchets électriques ou électroniques.

Le tri sélectif et le recyclage des appareils éliminés serviront à conserver les ressources naturelles, à préserver l'environnement et la santé des personnes. Tout écoulement non autorisé du produit sera sanctionné conformément à la loi.

Pour plus de détails concernant les centres de collecte disponibles, contacter l'organisme local compétent ou le revendeur du produit.

Procéder comme pour la provision sans effectuer les opérations de nettoyage/enlèvement du calcaire.

GARANTIE

Cette table est garantie 1 an à compter de la date d'achat, conserver la facture comme preuve d'achat.

La table a été fabriquée avec soin et dûment contrôlée avant la livraison. Dans les cas couverts par la garantie, s'adresser au service après-vente.

La prestation de la garantie ne vaut que pour les défauts de matériel ou de fabrication, les parties électriques sont exclues. La garantit s'annule en cas d'utilisation impropre ou d'altération, d'utilisation de la force et d'interventions réalisées par du personnel non autorisé (voir les «Consignes de sécurité»).

PROBLÈMES

La plupart des problèmes sont dus à un manque d'entretien. Effectuer régulièrement les interventions d'entretien (aussi bien l'opérateur que le technicien spécialisé), voir «Entretien». Voici une liste de certains problèmes (avec les causes et les solutions possibles) pouvant être résolus sans l'intervention du personnel qualifié du service après-vente. **Avant de procéder aux opérations de résolution du problème, lire attentivement les «Consignes de sécurité».**

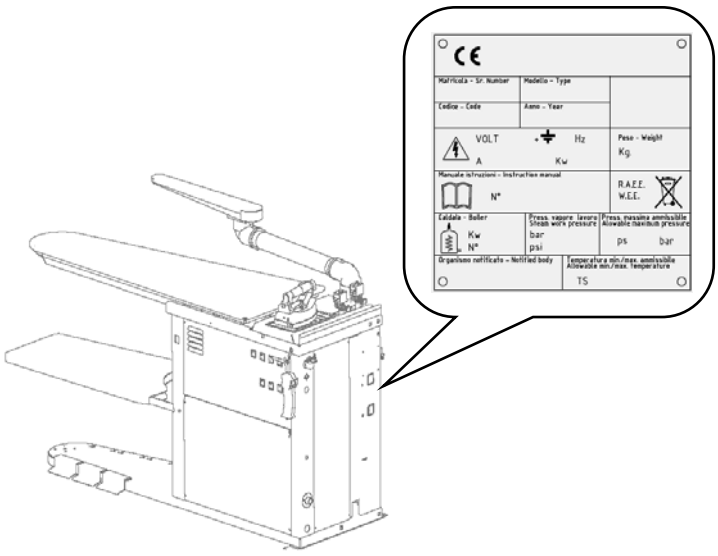
Problème	*Cause*	*Solution*
TABLE AVEC CHAUDIÈRE		
1. Il n'y a pas de vapeur et les témoins pompe/résistance sont tous les deux éteints bien que la table soit allumée (on entend le bruit de fonctionnement de la pompe).	**1.** L'eau dans la chaudière n'atteint pas la sonde de niveau d'eau.	**1a.** Vérifier que le robinet d'alimentation d'eau est ouvert et qu'il y a de l'eau dans le réseau d'alimentation/réservoir. **1b.** Vérifier que le robinet de déchargement de la chaudière est fermé. **1c.** Vérifier que le filtre d'entrée d'eau n'est pas obstrué (voir «Entretien»).
2. Il n'y a pas de vapeur et les témoins pompe/résistance sont tous les deux éteints bien que la table soit allumée (on n'entendait pas le bruit de fonctionnement de la pompe).	**2.** L'eau n'entre pas dans la chaudière puisque la pompe est bloquée.	**2.** Débloquer la pompe en procédant par niveau, passer au niveau suivant uniquement si le précédent n'a pas donné de résultats positifs. - tourner l'arbre du moteur en agissant avec un tournevis sur l'entaille côté moteur. - démonter les trois vis qui fixent le couvercle du rotor et taper délicatement sur celui-ci à l'aide d'une marteau en caoutchouc. Remonter et allumer la pompe en laissant le robinet de déchargement de la chaudière ouvert, l'éventuelle légère couche de rouille sera enlevée par le fonctionnement de la pompe. - ouvrir le couvercle de la pompe et enlever la rouille du rotor (couvercle et logement) en utilisant la papier émeri de type «00» à grains fins pour ne pas enlever le matériel en laiton.
3. Il n'y a pas de vapeur et le témoin de la pompe est allumé depuis plus de 20 secondes.	**3.** L'eau dans la chaudière n'atteint pas la sonde de niveau d'eau.	**3.** Vérifier que le robinet de déchargement de la chaudière est fermé.
4. La table ne vaporise pas (les témoins pompe/résistance fonctionnent correctement).	**4.** L'air comprimé n'arrive pas.	**4.** Vérifier que le robinet d'alimentation d'air comprimé est ouvert, que le compresseur fonctionne correctement et que la valeur de pression correspond à celle d'exercice de la table.
5. La quantité de vapeur a diminué.	**5.** Le rembourrage de la table s'est feutré et il limite le passage de l'air.	**5.** Remplacer le rembourrage.
6. Retassure d'eau pendant la vaporisation.	**6.** La table est restée allumée et inutilisé pendant plusieurs heures ou de la mousse s'est formée dans le chaudière.	**6.** Vider et remplir la chaudière avec de l'eau propre (voir «Utilisation – Opérations à effectuer au terme du travail»).
TABLE SANS CHAUDIÈRE		
7. Il n'y a pas de vapeur et la table est allumée.	**7.** La vapeur n'arrive pas	**7.** Vérifier que le robinet d'alimentation de vapeur est ouvert et que le générateur de vapeur fonctionne correctement.
8. La table ne vaporise pas.	**8.** L'air comprimé n'arrive pas.	**8.** Vérifier que le robinet d'alimentation d'air comprimé est ouvert, que le compresseur fonctionne correctement et que la valeur de pression correspond à celle d'exercice de la table.

9. Sortie d'eau mélangée à de la vapeur même après les premiers cycles de travail.	**9.** Problèmes sur la ligne d'entrée vapeur/retour de condensation.	**9.** Vérifier que le générateur de vapeur fonctionne correctement.
	ASPIRATION / VENTILATION	
10. La capacité d'aspiration et soufflage s'est réduite.	**10.** Le rembourrage de la table s'est feutré et il limite le passage de l'air.	**10.** Remplacer le rembourrage.
11. La table n'aspire pas et ne souffle pas (on n'entend pas le fonctionnement du ventilateur).	**11.** L'hélice ne fonctionne pas correctement.	**11.** Vérifier que le conduit de ventilation est libre (voir «Entretien»).
12. La table n'aspire pas et ne souffle pas (on entend le fonctionnement du ventilateur).	**12.** L'air comprimé n'arrive pas.	**12.** Vérifier que le robinet d'alimentation d'air comprimé est ouvert, que le compresseur fonctionne correctement et que la valeur de pression correspond à celle d'exercice de la table.
	FER A REPASSER	
13. Sortie du fer d'un mélange d'eau et de vapeur.	**13a.** Température du fer trop basse. **13b.** Retassure d'eau de la chaudière.	**13a.** Augmenter la température (voir «Utilisation – Fonctionnement du fer à repasser»). **13b.** Voir Problèmes «Table avec chaudière» n°7 ou «Table sans chaudière» n°10.
14. Sortie de vapeur surchauffée du fer.	**14.** Température du fer trop élevée.	**14.** Diminuer la température (voir «Utilisation – Fonctionnement du fer à repasser»).
15. Il ne sort pas de vapeur / il sort peu de vapeur du fer.	**15a.** Volant réglage de la vapeur fermé. **15b.** Trou de sortie de vapeur de la plaque du fer obstrués par le calcaire. **15c.** La vapeur n'arrive pas (avec chaudière). **15d.** La vapeur n'arrive pas (sans chaudière).	**15a.** Agir sur le volant situé sur l'électrovanne vapeur (voir «Utilisation – Fonctionnement du fer à repasser»). **15b.** Procéder au nettoyage (voir «Entretien»). **15c.** Voir Problèmes «Table avec chaudière» n°1-2-3-4. **15d.** Voir Problème «Table sans chaudière» n°8-9.
	PISTOLET DÉTACHANT VAPEUR-AIR	
16. Sortie du fer d'un mélange d'eau et de vapeur.	**16.** Retassure d'eau de la chaudière.	**16.** Voir Problèmes «Table avec chaudière» n°7 ou «Table sans chaudière» n°10.
17. Il ne sort pas de vapeur / il sort peu de vapeur du pistolet.	**17a.** Trou de sortie de vapeur du pistolet obstrué par le calcaire. **17b.** La vapeur n'arrive pas (avec chaudière). **17c.** La vapeur n'arrive pas (sans chaudière).	**17a.** Procéder au nettoyage (voir «Entretien»). **17b.** Voir Problèmes «Table avec chaudière» n°1-2-3-4. **17c.** Voir Problème «Table sans chaudière» n°8-9.
18. Il ne sort pas d'air / il sort peu d'air du pistolet.	**18a.** Trou de sortie d'air du pistolet obstrué. **18b.** L'air n'arrive pas.	**18a.** Procéder au nettoyage (voir «Entretien»). **18b.** Vérifier que le robinet d'alimentation d'air comprimé est ouvert, que le compresseur fonctionne correctement et que la valeur de pression correspond à celle d'exercice du pistolet.
	PISTOLET DÉTACHANT EAU-AIR	
19. Il ne sort pas d'eau / il sort peu d'eau du pistolet.	**19a.** Trou de sortie d'eau du pistolet obstrué. **19b.** L'eau n'arrive pas.	**19a.** Procéder au nettoyage (voir «Entretien»). **19b.** Vérifier qu'il n'y a pas d'eau dans le réservoir et que le tube de raccordement n'est pas obstrué.

20. Il ne sort pas d'air / il sort peu d'air du pistolet.	**20a.** Trou de sortie d'air du pistolet obstrué. **20b.** L'air n'arrive pas.	**20a.** Procéder au nettoyage (voir «Entretien»). **20b.** Vérifier que le robinet d'alimentation d'air comprimé est ouvert, que le compresseur fonctionne correctement et que la valeur de pression correspond à celle d'exercice du pistolet.
	PULVÉRISATEUR	
21. Il ne sort pas d'eau / il sort peu d'eau du pulvérisateur.	**21a.** Trou de sortie d'eau du pulvérisateur obstrué ou filtre sale. **21b.** L'eau n'arrive pas (avec chaudière). **21c.** L'eau n'arrive pas (sans chaudière).	**21a.** Procéder au nettoyage (voir «Entretien»). **21b.** Vérifier que les robinets d'alimentation d'eau sont ouverts, qu'il y a de l'eau dans le réseau d'alimentation/réservoir et que le tube de raccordement n'est pas obstrué. **21c.** Vérifier que le robinet d'alimentation d'eau est ouvert et que le tube de raccordement n'est pas obstrué.

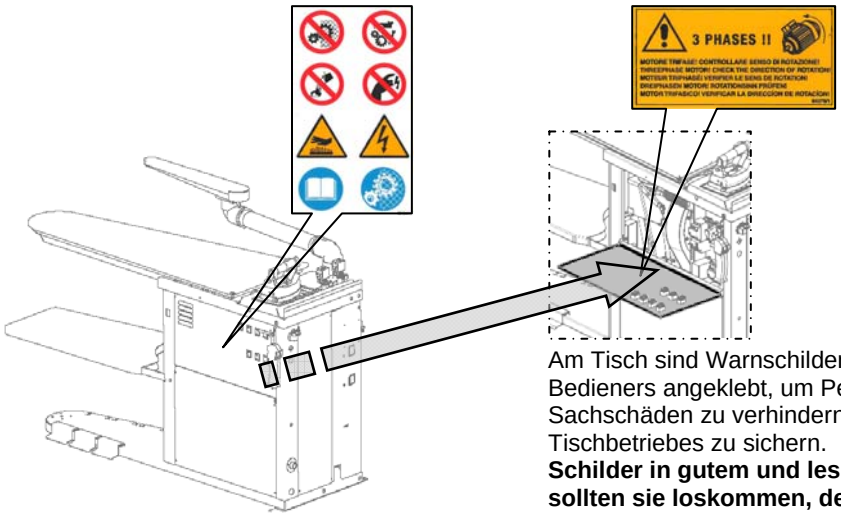
Pour résoudre les pannes non citées dans le présent manuel, s'adresser au service après-vente en communiquant le problème rencontré et toutes les actions déjà entreprises afin de faciliter l'identification du problème.

CE SCHILD



Das CE Identifizierungsschild wird deutlich am Tischgehäuse angebracht; eine Kopie davon ist auf der Rückseite dieses Manuals abgebildet.
Dieser Tisch entspricht folgenden Richtlinien: **2006/42/EG (**Maschinenrichtlinie), **97/23/EG** (Druckgeräterichtlinie - PED), **2006/95/EG** (Niederspannungsrichtlinie), **2004/108/EG** (Elektromagnetische Verträglichkeit - Richtlinie) und entspricht, was in den folgenden harmonisierten Hauptnormen enthalten ist: **UNI-EN ISO 12100-1:2005** (Sicherheit der Maschinen - Grundbegriffe - allgemeine Gestaltungsleitsätze – Teil 1: Grundterminologie, Methodologie), **UNI-EN ISO 12100-2:2005** (Sicherheit der Maschinen - Grundbegriffe - allgemeine Gestaltungsleitsätze – Teil 2: technische Begriffe) **CEI-EN 60204-1:2006** (Sicherheit der Maschinen – Elektrische Ausrüstung der Maschinen - Teil 1: Allgemeine Regel).

WARNSCHILDER



Am Tisch sind Warnschilder zur Information des Bedieners angeklebt, um Personenverletzungen, Sachschäden zu verhindern und Sicherheit des Tischbetriebes zu sichern.
Schilder in gutem und lesbarem Zustand behalten; sollten sie loskommen, deren Ersatz veranlassen.

Zeichenerklärung:

	VERBOTSZEICHEN (allgemein)		**WARNZEICHEN (allgemein)**		**GEBOTSZEICHEN (allgemein)**
	ABNAHME DER SICHERHEITS- UND SCHUTZVORRICHTUNG-EN VERBOTEN		**ACHTUNG**		**SICH VERGEWISSERN, DAß SCHUTZ- UND SICHERHEITS-VORRICHTUNGEN FUNKTIONSFÄHIG SIND**
	WARTUNGSEINSÄTZE BEI ANLAUFENDER ANLAGE VERBOTEN		**WARNUNG VOR ELEKTRISCHEM SCHLAG**		**GEBRAUCHS-ANWEISUNG BEACHTEN**
	ÖFFNUNG DES ELEKTRISCHEN GE-HÄUSES FÜR UN-BEFUGTE VERBOTEN		**WARNUNG VOR HANDVERBRENNUNG**		
	BRÄNDE AUF ELEKTRISCHEN TEILEN MIT WASSER LÖSCHEN VERBOTEN			**DREHSINN DES DREIPHASIGEN MOTORS PRÜFEN (entgegen dem Uhrzeigersinn)**	
	BERÜHREN VERBOTEN				

3 PHASES !!
MOTORE TRIFASE! CONTROLLARE SENSO DI ROTAZIONE!
THREEPHASE MOTOR! CHECK THE DIRECTION OF ROTATION!
MOTEUR TRIPHASÉ! VERIFIER LE SENS DE ROTATION!
DREIPHASEN MOTOR! ROTATIONSINN PRÜFEN!
MOTOR TRIFASICO! VERIFICAR LA DIRECCIÓN DE ROTACIÓN!

FUNKTIONEN UND ZUBEHÖR

Jedes Modell wird in verschiedenen Ausführungen und mit optionalem Zubehör ausgestattet (siehe "Technischer Abschnitt"). Beziehen Sie sich auf die gelieferte Ausführung . Zeichenerklärung:

	BLASEND		**ABSAUGEND**		**DÄMPFEND**
	BEHEIZT		**EINGEBAUTER KESSEL**		**EINGEBAUTER ABSAUGUNGS-VENTILATORMOTOR**
	ARM		**BEHEIZTER ARM**		**BÜGELEISEN**
	DETACHIERPISTOLE (Dampf/Luft - Dampf)		**DETACHIERPISTOLE (Wasser/Luft)**		**WASSER-SPRÜHPISTOLE**
	BELEUCHTUNGS-VORRICHTUNG		**LAUFROLLEN MIT BÜGELEISENAUFZUG**		**DREHBARE BÜGELEISENABLAGE**
	SOFORTIGE DÄMPFUNG		**ZUSÄTZLICHE PEDALLEISTE**		**GETRENNTE HEIZWIDERSTANDS-GRUPPEN**

SICHERHEITSHINWEISE

Lesen Sie bitte sorgfältig die gesamte Bedienungsanleitung vor Verwendung des Tisches. Bewahren Sie diese Bedienungsanleitung für späteren Gebrauch auf. Die in diesem Manual enthaltenen Bilder sind hinweisend und beziehen sich auf keinen bestimmten Modell/Ausführung. Details im „Technischer Abschnitt". Der Hersteller behält sich das Recht vor, jederzeit die als nötig betrachteten Änderungen vorzunehmen; er ist jedoch nicht verpflichtet, diese Anweisung zu aktualisieren.

Diese Maschine ist mit Druckgeräten ausgestattet, die sich nur zur Wasserdampferzeugung und/oder zum Wasserdampfumlauf eignen. Vor Inbetriebnahme der Maschine sind alle Bestandteile des Druckkreislaufs zu besichtigen (siehe Abschnitt "Druckkreislauf"). Es dürfen keine Veränderungen vorgenommen werden; halten Sie sich an die im Manual beschriebene Anwendung und betreiben den Dampferzeuger nur mit dem, auf dem CE Identifizierungsschild/Technischer Abschnitt angegebenen Betriebsdruck.

Alle Druckgeräte wurden gemäß der Richtlinie 97/23/EG (P.E.D.) konstruiert und hergestellt. Pflichten der Betreiber: für die Druckbehälter /Druckeinheiten müssen die Betreiber sich an die gültigen nationalen Gesetze und Vorschriften (des Ortes, wo die Maschine installiert wird) halten. Dies gilt für: Inbetriebnahme, Arbeitsplatzsicherheit, periodische Prüfungen, Bestandsaufnahme und Gebrauch. In Italien werden solche Pflichten vom D.M. 329/04 und vom D. Lgs. n° 81/08 geregelt.

Die Maschinen mit eingebautem Dampfgenerator sind mit Sicherheitsventil ausgerüstet. Das Sicherheitsventil ist auf dem Kesselkörper positioniert und ist ein sehr sensibles Bauteil. Der Anwender ist dazu verpflichtet und dafür verantwortlich, daß die Funktion des Sicherheitsventils von einem Fachtechniker geprüft wird. Wenn das Sicherheitsventil geprüft wird, muß es mit Erreichen des Öffnungsdrucks öffnen und nach reichlichem Dampfausstoß wieder dicht schließen. Es ist ratsam, diese Prüfung am wenigstens zweimal pro Jahr durchzuführen.

Wir möchten Sie daran erinnern, daß die vorgesetzte Behörde sich das Recht vorbehält, das Sicherheitsventil gemäß der nationalen Vorschriften und Gesetzen (des Ortes, wo die Maschine installiert wird) zu inspizieren.

GEBRAUCH

BESTIMMUNGSGEMÄßER GEBRAUCH

- **Der Tisch nur zum Bügeln verwenden : der Tisch darf nur verwendet werden, wie in dieser Betriebsanleitung beschrieben.**
- Bei solchen Verwendungen, die der anwesenden Anleitung nicht entsprechen, erlischt die Garantie.
- Bei Unfällen, die von unsachgemäßer und von dieser Gebrauchsanweisung abweichender Nutzung des Gerätes verursacht werden, wird keine Haftung übernommen.

NICHT BESTIMMUNGSGEMÄßER GEBRAUCH

- **Den Tisch unsachgemäß,** zum Beispiel als Arbeitsfläche, als Ablagefläche oder zum Sitzen**, nicht verwenden.**

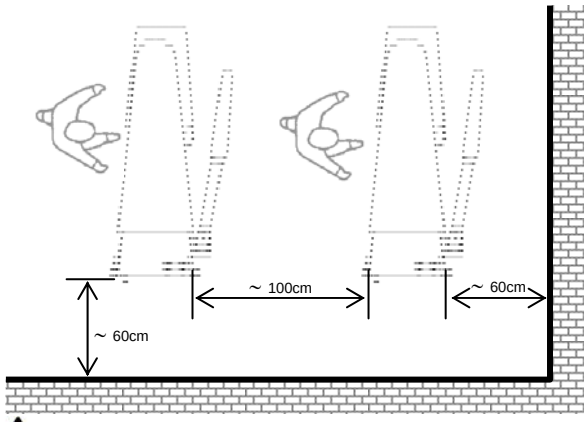
ALLGEMEIN

- Das Verpackungsmaterial entsorgen oder fern von Kindern halten. Erstickungsgefahr! Kinder können wegen ungeeigneter Verwendung des Verpackungsmaterials ersticken.
- Der Tisch aus ihrer Verpackung herausnehmen und sicherstellen, dass er unversehrt sei, sonst sich an den Verkäufer wenden.

- Vor der Bewegung des Tisches das nicht befestigte Zubehör entfernen, da dieses bei der Verschiebung fallen könnten, und somit Sache beschädigen und Personen oder Tiere verletzen.
- Den Tisch nur durch mechanische Mittel bewegen oder transportieren (manuelle oder elektrische Hubkarren, Flaschenzüge): sich vergewissern, daß die Fläche, wo der Transport durchgeführt wird, frei von Personen oder Dingen sei. Grobe Bewegungen und heftige Schläge vermeiden. In solchen Fällen muss der Tisch von einem Techniker geprüft werden: sich an den technischen Kundendienst wenden, da der Tischbetrieb könnte nicht sicher sein.
- Das Gerät in Anwesenheit giftiger Stoffen nicht verwenden.
- Den Tisch den Witterungseinflüssen oder extremen Temperaturen nicht aussetzen.
- Es ist nicht erlaubt, dass mehrere Bediener den Tisch gleichzeitig verwenden.
- Diesen Tisch ist nicht dafür bestimmt, von Personen (einschließlich Kindern) benutzt zu werden, die mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten sind, oder die die notwendige Erfahrung und/oder Kenntnisse nicht besitzen, es sein denn diese Personen überwacht werden oder über die Benutzung des Gerätes informiert worden sind. Kinder sollten beaufsichtigt werden, um sich zu vergewissern, dass sie mit dem Gerät nicht spielen.
- Inbetriebnahme, Prüfungen, und Wartung dürfen nur vom Fachpersonal durchgeführt werden, das mit der notwendigen Ausrüstung (Handschuhe, Arbeits-Schuhe,..) zur Unfallverhütung ausgestattet ist.
- Sollte ein Fehler oder eine Fehlfunktion aufweisen, den Tisch sofort ausschalten und alle Hähne, die sich auf den Anschlüssen (Luft-Dampf-Kondensat-Wasser) befinden, schließen; das Gerät auf keinen Fall abmontieren, sondern sich an den Kundendienst wenden. Es könnte Verletzungen verursachen oder zu weiterer Beschädigung führen.
- **Vor Wartungsarbeiten oder Einsätzen am Tisch sich vergewissern, den Stromanschluss, Druckluft- und Dampfanschluss ausgeschlossen zu haben und außerdem sich vergewissern, daß die Maschine sich erkältet hat und daß kein Druck im Luft- und Dampfkreisläufe übrig geblieben ist.**

LAGE

- Den Tisch auf eine trockene, ebene Fläche legen, die sein Gewicht tragen kann (siehe „Technischer Abschnitt“); während des Betriebes muss der Tisch in waagerechter Lage sein.
- Den Tisch in der Nähe von Wärmequellen (elektrische Heizgeräte) oder neben entzündlichen Stoffen (explosive Gase und/oder Brennstoffe) nicht stellen.
- Sicherstellen, dass die Lüftungsöffnungen des Tisches nicht verstopft sind. **Überhitzungsgefahr!**
- Es ist ratsam, einen Mindestabstand von 60 cm vom Arbeitsgebiet zu beachten, um Wartung, Positionierung anderer Maschinen und, wenn nötig, Durchgang zu ermöglichen.

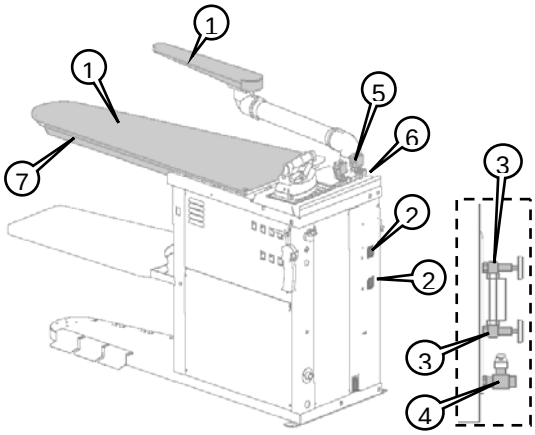


ELEKTRISCH

- **Bevor das Gerät am Elektrizitätsnetz angeschlossen wird, sich vergewissern, dass die Spannung und die Linienfrequenz mit den Daten des Tisches übereinstimmen, und dass die Stromspeisungssteckdose mit einem automatischen magnetothermischen Differenzialschalter geschützt wird und mit mechanisch verblockten Stecker und Steckdose vorgesehen ist. Solche Steckdose muss geeignet sein, die vom Tisch aufgenommene Leistung zu tragen und muss mit Erdung vorgesehen sein (Für technische Daten siehe „Technischer Abschnitt“). Die elektrische Anlage muss den geltenden Vorschriften entsprechen.**
- Keinen Wasserstrahl verwenden oder nach dem Tisch richten.
- Der Netzkabel nicht auf scharfe Kanten oder in der Nähe von warmen Objekten oder Oberflächen legen und sich vergewissern, dass er nicht gewunden, gequetscht oder gespannt wird. Dadurch könnte das Kabelisolierungsmaterial beschädigt werden.
- Wenn der Stromspeisungskabel oder andere wichtigen Teile beschädigt sind, den Tisch nicht anwenden. Wenn der Ersatz des beschädigten Bestandteils nötig ist, sich an den Kundendienst wenden.
- Das Gerät nicht in der Nähe von Waschbecken, Badewannen, Duschen oder mit Wasser gefüllten Behältern verwenden. Niemals den Tisch mit nassen Händen oder Füßen beim eingesteckten Stecker (d.h. wenn er stromgespeist ist) berühren. Den Tisch nie mit bloßen Füßen verwenden.
- Der Tisch darf nie während des Betriebes und bis Abkühlung aller seinen Bestandteile nach Ausschaltung unbeaufsichtigt gelassen werden. Wenn er nicht verwendet wird, ihn durch die dazu gemeinten Schalter ausschalten und aus dem Netz ausschließen.

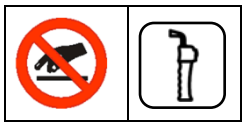
VERBRENNUNGSGEFAHR

- **Identifizierung heißer Bereiche**:
  1 – Arbeitsbereich Tisch/Arm
  2 – Dampf/Kondensat-anschlüsse und -röhre
  3– Sichtbare Wasserstandkontrolle (nur bei 20 Liter Kesseln)
  4 - Kesselablass
  5 – Äußere Elektromagnetventile
  6 – Low Boy - Dampfbügeleisengruppe
  7–Unterer Bereich des Tisches (nur wenn dampfbeheizt)



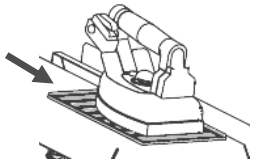
- Heiße Bereiche sind mit Isolierungsmaterial bekleidet, um Verbrennung bei zufälligem Kontakt zu vermeiden; die Isolierungsbezüge dürfen nicht abgenommen werden; den Tisch verwenden, nur wenn sie anwesend sind. Bei Verschleiß ersetzen.
- Die heißen Bereiche des Tisches während des Betriebes und bis deren vollkommener Abkühlung mit bloßen Händen nicht berühren (außer Arbeitsbereiche **1**). Den Hahn/Drehknopf des Dampfes nur mit angezogenen Handschuhen zur Hitzeisolierung betätigen.
- Die Bügeleisenplatte erreicht höhe Temperatur; sie während des Betriebes und bis deren vollkommener Abkühlung nicht berühren und das Bügeleisen nur durch seinen Handgriff greifen.

- Die Pistole während des Betriebes und bis deren vollkommener Abkühlung nicht berühren und nur durch seinen Handgriff greifen.



- Den Dampfausstoß des Tisches/Bügeleisens/Pistole mit den Händen nicht berühren und ihn auf Personen, Tiere, elektrische Bestandteile des umgebenden Raums oder des Gerätes nicht richten.

- Das heiße Bügeleisen nie direkt auf die Metallhalterung legen, da sie brennend werden könnte. Immer die dazu gemeinte Abstellplatte zwischen Bügeleisen und Metallhalterung verwenden.



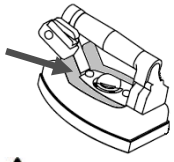
- Das heiße Bügeleisen nicht direkt auf der Bügelfläche oder auf Kleidungsstücken hinterlassen, da sie beschädigt werden könnten.
- Den Luftausstoß der Pistole auf Personen, Tiere, elektrischen Bestandteile des umgebenden Raums oder des Gerätes nicht richten.

KESSEL

- Normalwasser aus der Wasserleitung ohne zusätzliche Flüssigkeiten verwenden. **KEIN DESTILLIERTES, ENTKALKTES ODER PARFÜMIERTES WASSER VERWENDEN.**
- **Wasser mit folgenden Werten verwenden**:
  - Wasserhärte : 10÷17° französische Grade (7÷12° englische Grade).
  - Neutrales Wasser : pH-Wert : 7÷8,5

SCHUTZVORRICHTUNG

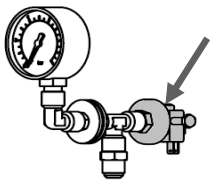
- **Handschutzschild auf dem Bügeleisen** (serienmäßig auf Tischen mit Blasfunktion oder mit Laufrollen und Bügeleisenaufzug vorgesehen):



Schutz vor Dampf für die Hand, die das Eisen greift.

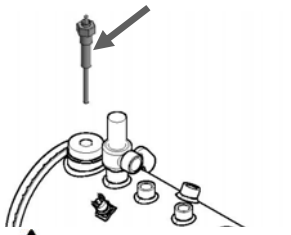
BETRIEBSVORRICHTUNG

- **Betriebspressostat:**



er befindet sich hinter dem Manometer, ermöglicht die Erhaltung des Betriebsdrucks im Inneren des Kessels, wodurch die Beheizungsfunktion kontrolliert wird.

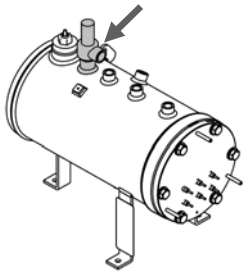
- **Niveausonde:**



sie befindet sich im Kessel und steuert das Wasserniveau im Kessel.

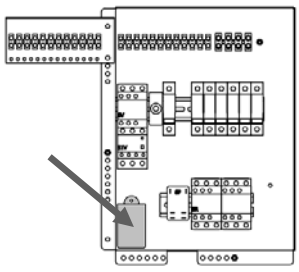
SICHERHEITSVORRICHTUNG

- **Sicherheitsventil:**



es befindet sich über dem Kessel und es schaltet ein und leitet Dampf aus, wenn der Pressostat nicht imstande gewesen ist , die Druckwerte unter den zulässigen Werten zu begrenzen.

- **Elektronisches Steuergerät:**



es befindet sich im elektrischen Steuergehäuse und steuert die Funktion des Kessels durch die Niveausonde und die Heizwiderstände; für die Funktion siehe “Gebrauch – Funktion der elektronischen Niveaukontrolle des Kessels“.

RESTRISIKO

Als Restrisiko wird eine potentielle Gefährdung bezeichnet, die aus dem bestimmungsgemäßen Gebrauch des Tisches stammt und nicht annullierbar ist. Sich an die Sicherheitshinweise halten (siehe "Sicherheitshinweise"), um Schaden an Personen und Sachen zu verhindern.

INBETRIEBNAHME

Die Sicherheitshinweise zuerst sorgfältig lesen, bevor man mit irgendwelcher Tätigkeit beginnt.

VERPACKUNG

Der Bügeltisch kann wie folgt verpackt werden (siehe „Technischer Abschnitt" für Gewichte und Abmessungen):

a) **Karton**:
nur für einige Ausführungen bestimmt, mit begrenzten Gewichten und Abmessungen.

b) **Holzpalette und Cellophanverpackung**: der Tisch wird in Übereinstimmung mit den Verankerungsfüßchen auf einer Holzpalette eingeschraubt und mit Polyäthylen-Umhüllung (PE) eingewickelt, die mit Krämpfen auf der Palette befestigt wird. Durch die Holzpalette kann der Tisch durch mechanische Mittel (Hubkarren, Flaschenzüge) aufgehoben und transportiert werden.

c) **Exportkarton**:
wie oben, mit zusätzlicher Kartonverpackung, mit Bandeisen auf der Palette befestigt.

d) **Andere Lösungen auf Wunsch.**

AUSPACKEN UND AUFSTELLUNG

Wie folgt fortsetzen:

a) Den Tisch von der Verpackung herausnehmen, indem geeignete Werkzeuge verwendet werden.

b) Den Tisch, wie laut „Sicherheitshinweise-Lage" aufstellen.

c) Je nach Tischausführung (siehe "Technischer Abschnitt") die Montage des wegen des Transportes abmontierten Zubehörs anfangen:
- Höhenverstellungsfüßchen
- Pedalleiste an der Bedienungsseite
- Äußerer Kessel
- Hervortretende Blechteile
- Kamin
- Äußere Elektromagnetventile des Bügeleisens (nur mit Kessel)
- Auffangrahmen
- Tischbezüge und Auffangtuch

d) Die Montage der Ausstattungsteile (siehe „Installation – Zubehör") durchführen.

e) Die Tische benötigen keine Verankerung am Boden; sie sind doch vorbereitet dazu.

ZUBEHÖR

Zubehör hängt vom Modell ab (siehe "Technischer Abschnitt"):

ANSCHLÜßE

EINGEBAUTER KESSEL

Siehe M_65883

Wassereingang

Einen verzinkten Eisenschlauch von 3/8" GAS bis zu ca. 1 mt von der Maschine vorbereiten. Am Ende des Schlauchs einen Kugelhahn mit Gummihalterung anbringen; mittels eines druckbeständigen (dem Wasserleitungsdruck entsprechend) Gummischlauchs (inn. Ø 13mm) mit dem Tisch anschließen.
Wenn eine direkte Wasserabnahme nicht möglich ist, ein Speisewasserbehälter verwenden, indem die notwendigen Änderungen an der Pumpe angebracht werden (technischen Kundendienst in Kontakt nehmen); diese Lösung kann mit einigen Ausführungen auf Wunsch geliefert werden. Den Behälter ständig gefüllt halten (siehe M_65885 für Druckkreislauf).

Kesselablass

Den Abflusshahn (1/2" GAS) mit einem steifen wärmeisolierten Rohr an der Kanalisation anschließen.
Wenn in der Nähe kein Abzugsgraben der Kanalisation anwesend ist, oder beim Ablassverbot von heißem Wasser, den Kesselablass in einen Kanister mit 15-20 Liter Fassungsvermögen sammeln. Der Kanister nur nach Wasserabkühlung entleeren.

Dampfabnahme – Kondensatrückführung

Auf Anfrage können Tische mit Kessel zur Dampfspeisung eines anderen Gerätes ohne Kessel vorbereitet werden. „Siehe EXTERNER KESSEL – Anschluss an einem kleinen Kessel".

EXTERNER KESSEL

Allgemeine Bemerkungen

Die Röhre müssen ein Krümmungsradius über 50 mm haben und keine Drosselung aufweisen.
Die Röhre mit Isolierungsmaterial bekleiden, um Wärmeableitung zu vermeiden und Verbrennung bei zufälligem Kontakt zu vermeiden.

Anschluss an Zentralkessel (herkömmlich)

Siehe M_65606.

Dampfeingang

Vom oberen Teil der zentralen Dampfleitung einen Eisenrohr mit 1/2"GAS bis zu ca. 1 mt vom Tisch ableiten. Am Ende dieses Rohres einen Kugelhahn montieren, um den Tisch aus der Anlage ausschließen zu können. Durch einen Kupferrohr (inn. Ø 12mm) oder durch einen flexiblen mit Stahl bekleideten Teflonschlauch, der für Dampf geeignet sei, den Tisch anschließen. **Den Betriebsdruck des Tisches mit dem vom Zentraldampferzeuger gelieferten Dampfdruck vergleichen (**"Technischer Abschnitt" sehen) und, wenn nötig, einen Druckreduzierer installieren (siehe M_65886 für Druckkreislauf).

Kondensatrücklauf

Seitlich am Tisch einen 1/2"GAS Kondensatableiter mit umgekehrtem Eimer und mit Filter installieren; unterhalb am Ablauf ein Rückschlagventil mit Klappe montieren, um Gegendruck am Kondensatableiter zu vermeiden.
Vom oberen Teil der zentralen Kondensatleitung einen Eisenrohr mit 1/2"GAS bis zu ca.1 mt vom Tisch ableiten. Am Ende dieses Rohres einen Kugelhahn montieren, um den Tisch aus der Anlage ausschließen zu können. Durch einen Kupferrohr (inn. Ø 12mm) oder durch einen mit Stahl bekleideten Teflonschlauch, der für Dampf geeignet sei, den Tisch anschließen.

Anschluss an einem kleinen Kessel

Siehe M_65789.
Diese Lösung ist nur unter folgenden Bedingungen möglich :

a) Die vom Boden abgemessene Quote des Kondensatauslasses, muss das Wasserniveau im Kessel (vom Boden abgemessen) um mindestens 200mm übersteigen.

b) Die Röhre müssen aus Kupfer/Eisen und starr sein. Ihr Ablauf muss gleichbleibendes Gefälle ohne Siphon aufweisen.

c) Der Abstand Tisch-Dampfgenerator darf nicht 2,5 m überschreiten.

Dampfeingang

Durch einen Kupferrohr (inn.Ø 12mm) den Tisch anschließen. **Den Betriebsdruck des Tisches mit dem vom Dampferzeuger gelieferten Dampfdruck vergleichen (**"Technischer Abschnitt" sehen) und, wenn nötig, einen Druckreduzierer installieren (siehe M_65886 für Druckkreislauf).

Kondensatrückführung

Seitlich am Tisch ein Rückschlagventil mit Klappe montieren, um Gegendruck am Tisch zu vermeiden.

Durch einen Kupferrohr (inn.Ø 12mm) den Tisch anschließen.

DRUCKLUFT

Der Tisch muss mit reiner Druckluft ohne Kondensate versorgt werden. **Den Betriebsluftdruck des Tisches mit dem vom Zentralkompressor gelieferten Luftdruck vergleichen (**"Technischer Abschnitt" sehen) und den Druckreduzierer entsprechend einstellen, indem der Drehknopf gedreht wird und den Druckwert auf dem Manometer visualisiert wird.

Einen verzinkten oder RILSAN Eisenschlauch zu 1/4"GAS bis 1m vom Tisch vorbereiten und an seinem Ende einen Dreiweg- oder Schlittenkugelhahn anbringen.

Dieser Dreiweghahn erlaubt die Versorgung (Position 1=ON=OK) oder das Ausschalten (Position 0=OFF=STOP) des Tisches, indem die, in der Maschine verbliebene Luft, durch den Geräuschdämpfer abgeführt wird; im Falle einer erforderlichen Wartung besteht die Gewissheit, in Sicherheit zu arbeiten, indem der Hahn in Position 0=OFF=STOP gedreht wird.

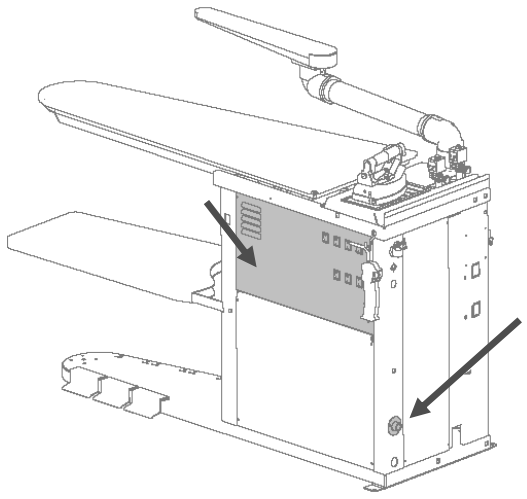
Mittels eines RILSAN Schlauches (inn.∅ 6mm) mit einem Druckwiderstand von mindestens 20 bar, den Tisch anschließen.

ZENTRALABSAUGUNG

Siehe M_65892

Das Absaugungsventil durch einen Schlauch mit innerem Durchmesser Ø 60mm mit der Absaugungsleitung anschließen.

ELEKTRISCHER ANSCHLUSS



Eine elektrische wie laut den Angaben im "Technischen Abschnitt" dimensionierte Linie, vorbereiten. Alle Abdeckungen abnehmen, um die elektrische Steuergehäuse zu erreichen. Den Kabel in den Kabelverschluss einsetzen und blockieren; danach den Anschluss an den Stromeingangsklemmen durchführen.

Vor der ersten Prüfung alle Klemmen der elektrischen Bestandteile kontrollieren, um sich zu vergewissern, dass sie während des Transports nicht gelockert haben.

Nach dem Anschluss die Drehrichtung der Motoren (Ventilatoren) kontrollieren und bei falscher Drehung zwei von den drei Eingangsphasen umschalten. Die gesamten Abdeckungen und Schutzvorrichtungen der Maschine wiederanbringen.

GEBRAUCH

Die Sicherheitshinweise zuerst sorgfältig lesen, bevor man die Maschine verwendet. Auf unserer Website ist ein Video zur Verfügung. Für die Lage der Steuerungselemente siehe „Technischer Abschnitt – Hauptinformation"

VORBEREITUNG

MIT KESSEL

Wenn ein neuer Tisch installiert wird, oder bei Wiederinbetriebsetzung nach einem Stillstand, der länger als eine Woche dauerte, muss der Kessel sorgfältig gereinigt werden.

Wie folgt fortfahren:

a) Den Kessel einschalten und auf Druck bis ungefähr 2 bar setzen.

b) Den Kessel abschalten und das Wasser in die Kanalisation oder in einen Behälter ablassen, indem der Kugelhahn des Kesselablasses zur Hälfte geöffnet wird (siehe "Inbetriebnahme-Anschlüsse-Eingebauter Kessel").

c) Nachdem das gesamte Wasser ausgeflossen ist, den Hahn des Kesselablasses wieder schließen; es ist wahrscheinlich, dass das abgelassene Wasser dunkel gefärbt ist.

d) Die Einsätze laut Pos. a), b), c) wiederholen, bisher das ausgelassene Wasser vollständig sauber ist.

EINSCHALTEN DES BÜGELTISCHES

MIT KESSEL

Wie folgt fortfahren:

a) Den auf der elektrischen Versorgungslinie vorgesehenen Hauptschalter einschalten (Siehe Inbetriebnahme-Anschlüsse-Elektrischer Anschluss).

b) Den auf der Wasserspeisungsrohrleitung vorgesehenen Hahn öffnen (Siehe Inbetriebnahme-Anschlüsse-Eingebauter Kessel).

c) Sich vergewissern, dass der Kesselablasshahn genau geschlossen ist (Siehe „Inbetriebnahme-Anschlüsse-Eingebauter Kessel").

d) Den Hauptschalter des Tisches einschalten.

e) Den Kesselschalter einschalten..

f) Nur für Tischen mit 20 Liter Kessel mit optionalen „zwei unabhängigen Heizwiderstandsgruppen" : die Heizwiderstandschalter einschalten.

g) Durch den Manometer prüfen, dass der Dampfdruck im Kessel den Betriebswert erreicht ("Technischer Abschnitt" sehen).

OHNE KESSEL

Wie folgt fortfahren:

a) Den auf der elektrischen Versorgungslinie vorgesehenen Hauptschalter einschalten (Siehe Inbetriebnahme-Anschlüsse-Elektrischer Anschluss).

b) Die auf den Dampfspeisungs-/Kondensatrückkehrleitungen vorgesehenen Absperrschieber öffnen (Siehe Inbetriebnahme-Anschlüsse-Externer Kessel).

c) Den Hauptschalter des Tisches einschalten.

MIT DRUCKLUFT

Wie folgt fortfahren:

a) Den auf der Druckluftspeisungsleitung vorgesehenen Hahn öffnen (Siehe Inbetriebnahme-Anschlüsse-Druckluft).

Vorrichtungen und Zubehör

Bei Tischen, die mit Vorrichtungen und Zubehör ausgerüstet sind, die durch Schalter betätigt werden sollen, solche Schalter vor Inbetriebnahme einschalten.

FUNKTION DER ELEKTRONISCHEN NIVEAUKONTROLLE DES KESSELS

Das elektronische Steuergerät steuert das Wasserniveau im Kessel.

3 Sekunden nach seiner Einschaltung betätigt es, wenn nötig, die Wasserversorgung bisher das Wasser die Niveausonde bedeckt und erst nach dieser Phase schaltet es die Heizwiderstände ein; danach bei normalem Betrieb wird die Wasserversorgung betätigt, jedesmal die Niveausonde nicht mehr bedeckt ist, wobei die Heizwiderstände eingeschaltet bleiben. Falls das Wasserniveau im Kessel in der vorbestimmten Zeit nicht wiederherstellt ist , treten folgende Sicherheitssysteme ein:

- nach 20 Sekunden werden die Heizwiderstände ausgeschaltet
- nach **2 Minuten blockiert das Steuergerät das Wasserversorgungssystem und demzufolge wird die Dampfherstellung abgestellt (sehen Sie "Störungen am Kessel").**

GEBRAUCH DER BEHEIZUNGS-VORRICHTUNG DES TISCHES

Dampfbeheizt

Die Tischheizung wird durch die Verteilung von Dampf unter der Bügelfläche hergestellt; die Temperatur ist nicht einstellbar.

Elektrisch beheizt

Die Tischheizung wird durch die unter der Bügelfläche gelegten Heizwiderstände hergestellt und die Temperatur des Tisches wird von einem Thermostat gesteuert (bei Modellreihen, die mit Temperatureinstellung vorgesehen sind): es ist ratsam beim höchsten Einstellwert zu arbeiten.

Mit der Arbeit erst beginnen, wenn der Tisch die Arbeitstemperatur erreicht hat.

Auf der beheizten Bügelfläche KEINE Kleidungsstücke außer der Bügelvorgangszeit lassen, da sie, wenn sie dort lange Zeit bleiben, beschädigt werden könnten.

GEBRAUCH DER DÄMPFUNGSVORRICHTUNG

Die Dämpfung wird durch den dazu gemeinten Pedal erzeugt.

Nach Einschaltung des Tisches einige Minuten abwarten, bevor man mit der Arbeit beginnt, und für kurze Zeit und in kurzen Abständen auf den Dampfpedal treten, um den Dampfkreislauf im Plateau in Gang zu bringen, was zur Tischbeheizung führt. Auf einigen Modellen ist eine Vorrichtung vorgesehen, die die Unterdampffunktion bis Erreichung der Arbeitstemperatur des Tisches ausschließt : abwarten, bisher die Kontrollleuchte sich ausschaltet. Die Dämpfung dient dazu, ein Kleidungsstück vor dem Bügelvorgang (auch mit Verwendung der Andruckpatsche) zu vorbereiten oder schon gebügelte Kleidungsstücke, und Teile, die kein Bügeln benötigen, aufzufrischen; in diesen Fällen, nach der Dämpfung, die Teile durch die Absaugung trocknen.

GEBRAUCH DER SCHNELLDÄMPFUNGSEINRICHTUNG

Durch Betätigung des Dampfpedals werden kurzdauernde und wiederholte Blasstöße hergestellt, die eine sofortige Dampf/Luftaustritt an der Tischspitze verursacht.

Die Schnelldämpfungseinrichtung verwenden, um kleine Kleidungsstücke (Hemden, Sakkos, Jacken,...) zu bügeln, die einen sofortigen an der vorderen Seite des Tisches konzentrierten Dampfaustritt fordern.

GEBRAUCH DER ABSAUGUNGSEINRICHTUNG

Die Absaugung wird durch den dazu gemeinten Pedal betätigt; nur wenn im Modell vorgesehen, erhält man eine durchgehende Absaugungsfunktion durch Betätigung des Absaugungsschalters

Die Absaugung verwenden, um das Kleidungsstück auf der Bügelfläche festzuhalten und somit das Bügeln von Hosenbügelfalten oder von besonders zerknitterten Kleidungsstücken oder aus hartem Stoff (aus Baumwolle, usw.) zu vereinfachen.

GEBRAUCH DER BLASVORRICHTUNG

Das Gebläse wird durch den dazu gemeinte Pedal betätigt; der Luftfluß ist auf einigen Modellen durch Drehknopf einstellbar.

Das Gebläse verwenden, das die Bügelarbeit auf einem Luftkissen ermöglicht und somit die Produktion erhöht, um Hosenbund, Hosennähte, Jacken- oder Mantelfutter zu bügeln.

Es ist ratsam, das Kleidungsstück mit einer Hand festzuhalten und das Bügeleisen mit der anderen zu greifen, so dass es möglich ist, eine breite Kleidungsstückfläche mit dem Bügeleisen zu dämpfen und sie gleichzeitig mit dem Gebläse zu trocknen, mit wenigen Verschiebungen des Teils.

GEBRAUCH DER FORMEN FÜR DEN ARM

Die Armform drehen, um sie in die Arbeitsstellung zu bringen.

Die Betätigung der Absaugungs-/Blasfunktion (laut Tischfunktion) am Armform erfolgt durch das Drehen dem Uhrzeigersinn entgegen des auf beiden Tischseiten anwesenden Hebels, bis zum vollkommenen Ausschluss der Absaugung/Gebläse vom Tisch. Bei Modellen, wo der Hebel nicht vorgesehen ist, braucht man nur, die Form in die Arbeitslage zu drehen.

Die beheizten Armformen verfügen über einen inneren Heizwiderstand und einen inneren Thermostat zur Kontrolle der Heizungstemperatur.

FUNKTION DES BÜGELEISENS

Verschiedene Type von Bügeleisen sind lieferbar: beziehen Sie sich auf das gelieferte Modell: elektrisch, dämpfend (dampfbeheizt), dämpfend (elektrisch beheizt), auch mit Form zum Ausbügeln der Nähte, dämpfend-elektronisch (elektrisch beheizt und mit Steuergerät zur Temperaturkontrolle).

Während der ersten Arbeitsstunden des Bügeleisens könnte ein leichtes Geruch spürbar sein, das später verschwinden wird. Das ist normal und von der Normalisierung der Baustoffe verursacht (es bringt keine Beschädigung).

Die Bügeltemperatur gemäß dem Stofftyp des Bügelgutes einstellen : vor der Bügelarbeit, die Hinweise auf der Etikette des Herstellers lesen.

Die Temperatur des Bügeleisens durch den Thermostat/Potentiometer einstellen, indem er nach dem Uhrzeigersinn zur Temperaturerhöhung und dem Uhrzeigersinn entgegen zur Temperaturherabsetzung gedreht wird.

Abklärung der Thermostatsymbole :

● Nylon	(nur Trockenbügeln)	110-130°C
●● Seide	(nur Trockenbügeln)	130-155°C
●●● Wolle	(Trocken-/Dampfbügeln)	155-185°C
●●●● Baumwolle	(Dampfbügeln)	185-210°C
●●●●● Leinen	(Dampfbügeln)	210-230°C

TROCKENBÜGELN

Wie folgt fortsetzen:

a) Die Bügeleisentemperatur gemäß dem zu bügelndem Stofftyp, einstellen (Siehe “Gebrauch des Bügeleisens”).

b) Das Bügeleisen einschalten und 2/3 Minuten abwarten, so dass das Bügeleisen die eingestellte Temperatur erreicht und dann kann man mit der Arbeit anfangen. **DEN DAMPFDRUCKKNOPF NICHT BETÄTIGEN,** da das Bügeleisen auf einer niedrigen Temperatur eingestellt ist und bei Betätigung des Dampfschalters wird Wasser herauskommen, was an den Löchern der Bügeleisensohle Kalkablagerungen verursachen wird.

DAMPFBÜGELN

Wie folgt fortsetzen:

a) Die Bügeleisentemperatur gemäß dem zu bügelnden Stofftyp, einstellen (Siehe “Gebrauch- Funktion des Bügeleisens”).

b) Das Bügeleisen einschalten und 2/3 Minuten abwarten, bis Erreichung der eingestellten Temperatur.

c) Auf dem Dampfdruckknopf in regelmäßigen Zeitabständen drücken, bisher Dampf herauskommt; danach kann man mit der Arbeit beginnen. Die Menge des Dampfaustritts kann man durch das Handrad des Dampfmagnetventils einstellen.

GEBRAUCH DER ANDRUCKPATSCHE

Nur bei Unterdampftischen gehört die Andruckpatsche der serienmäßigen Ausstattung.

Bei der Dämpfung die Andruckpatsche verwenden, das Gewebe auszudehnen:

a) Bei Vorbereitung des Kleidungsstücks vor dem Bügelvorgang

b) Bei Kleidungsstücken, die kein Bügeln benötigen oder schon gebügelt sind, und die aufgefrischt werden sollen.

GEBRAUCH DER DETACHIERPISTOLE

Verschiedene Type von Detachierpistolen sind lieferbar : beziehen Sie sich auf das gelieferte Modell: Dampf-, Dampf/Luft-, Kaltpistole.

Die Detachierpistole, mit denen die Bügeltische ausgestattet sind, sind zur Detachur von Kleidungsstücken nach der Reinigung und vor dem Bügelvorgang gemeint : keine Seife/Detachiermittel verwenden.

Nach dem Detachieren das Gewebe schnell trocknen, um Randbildung zu vermeiden; die Verwendung von Flüssigkeit so viel wie möglich begrenzen, um die Trocknung am schnellsten durchführen zu können. Es ist möglich, die Dampf- und Luftflußmenge einzustellen, indem man das Handrad des entsprechenden Magnetventils dreht.

DAMPFDETACHUR

Wie folgt fortsetzen:

a) Das gefleckte Gewebe auf der Spitze der Armform legen und die Absaugung betätigen.

b) Den linken Druckknopf der Pistole drücken, um Dampfaustritt zu bekommen; für die erste Sekunden wird Dampf mit Wasser gemischt herauskommen; es ist nötig, die Pistole zu entladen bisher sie vollständig beheizt ist.

c) Den Dampfstrahl auf das zu behandelnde Gewebe richten und mit kreisförmigen Bewegungen fortfahren : eine reichliche Dämpfung löst die wasserlöslichen Flecken schnell.

d) Die rechte Taste der Pistole drücken, um den Druckluftaustritt zu erhalten. Den Luftstrahl auf das Gewebe richten und die Pistole rasch und zickzackartig hin und her bewegen; die Feuchtigkeit wird mit der Luft entfernt und die Absaugung sorgt für eine schnelle Trocknung.

ACHTUNG: Das Dampfdetachursystem kann das Gewebe und die Farbe beschädigen: zuerst einen Test auf eine kleine Oberfläche des Stoffes durchführen.

KALTDETACHUR

Wie folgt fortfahren :

a) Das Behälter mit sauberem Wasser einfüllen

b) Das gefleckte Gewebe auf der Spitze der Armform legen und die Absaugung betätigen.

c) Den Hebel der Pistole tief drücken, um den Austritt von Luft und Wasser zu erhalten.

d) Den Strahl auf das zu behandelnde Gewebe richten und mit kreisförmigen Bewegungen fortfahren : die mechanische Wirkung von Druckluft unter Hochdruck mit einer Flüssigkeit kombiniert, löst die ölhaltigen Flecken.

e) Den Hebel der Pistole nur teilweise drücken, um den Austritt von Druckluft zu erhalten

f) Den Luftstrahl auf das Gewebe richten und die Pistole rasch und zickzackartig hin und her bewegen; die Feuchtigkeit wird mit der Luft entfernt und die Absaugung sorgt für eine schnelle Trocknung.

GEBRAUCH DES WASSERSPRÜHERS

Zwei Ausführungen von Wassersprühern sind lieferbar : beziehen Sie sich auf das gelieferte Modell: auf Bügeleisengriff, oder separat.

Das Wassersprühen auf Kleidungsstücken oder auf Teilen aus hartem Gewebe (Baumwolle, usw.) verwenden, um das Bügeln zu vereinfachen, wenn die Dämpfung ungenügend ist.

Wie folgt fortfahren:

a) Den Hebel des Wassersprühers drücken

b) Den Strahl auf das Gewebe richten

DURCHZUFÜHRENDE ARBEITEN NACH BEENDIGUNG DES GEBRAUCHS

MIT KESSEL

Wie folgt fortsetzen:

a) Einige Minuten vor Beendigung der Arbeit den Kesselschalter ausschalten (auch die Schalter der

Heizwiderstände, wenn anwesend – Siehe „Technischer Abschnitt“) und weiter arbeiten, bisher der Dampf verbraucht ist.

b) Sobald der Druck im Kessel auf 1 bar gesunken ist , den Kugelhahn für den Kesselauslass öffnen (siehe „Inbetriebnahme-Anschlüsse-Eingebauter Kessel“, das gesamte Wasser im Kessel entleeren und den Kugelhahn wieder schließen. Erst nach seiner Abkühlung den Kessel wieder einschalten und ihn, sobald die Pumpe still steht, ausschalten; der Kessel muss gefüllt mit sauberem Wasser bleiben.

c) Den Kugelhahn, der auf dem Wasserversorgungsnetz vorgesehen ist, schließen (Siehe “Inbetriebnahme-Anschlüsse-Eingebauter Kessel“).

d) Den Hauptschalter des Tisches und den Hauptschalter der elektrischen Zuleitung ausschalten („Inbetriebnahme-Anschlüsse-Elektrischer Anschluss“).

Es ist ratsam, diese Einsätze durchzuführen, wenn Sie auf einen für lange Zeit gut erhaltenen Kessel Wert legen und wenn Sie unangenehme Wassersoge vermeiden wollen.

OHNE KESSEL

Wie folgt fortsetzen:

a) Den Kugelhahn auf der Leitung der Dampfversorgung schließen (siehe “Inbetriebnahme -Anschlüsse-Externer Kessel”).

b) Den Hauptschalter des Tisches und den Hauptschalter der elektrischen Zuleitung ausschalten (siehe „Inbetriebnahme-Anschlüsse-Elektrischer Anschluss“).

c) Bevor der auf der Kondensatablassleitung positionierte Kugelhahn (siehe “Inbetriebnahme-Anschlüsse-Externer Kessel”) zu schließen, am wenigsten 10 Minuten abwarten, um den Abfluss des Kondensates, der sich wegen Erkältung des Bügeltisches bildet, zu ermöglichen.

MIT DRUCKLUFT

Den Kugelhahn, der auf dem Druckluftversorgungsnetz vorgesehen ist, schließen (Siehe „Inbetriebnahme-Anschlüsse-Druckluft“).

Vorrichtungen und Zubehör

Bei Tischen, die mit Vorrichtungen und Zubehör ausgerüstet sind, die durch Schalter betätigt werden, solche Schalter am Ende des Gebrauchs ausschalten.

WARTUNG

Die „Sicherheitshinweise“ zuerst sorgfältig lesen, bevor man mit den Wartungsarbeiten beginnt.

Die Wartung ist sehr wichtig, um einen effizient funktionierenden Tisch zu haben.

Die angegebene Häufigkeit ist nur hinweisend und von verschiedenen Faktoren abhängig. Zum Beispiel :

- Arbeitsmenge am Tisch.
- Wasserhärte, die mehr oder weniger Kalkablagerung bestimmt.
- Staub in der Luft
- Andere besonderen Umstände.

VOM BEDIENER ZU ERLEDIGEN

MIT KESSEL

Die Kesselreinigung (siehe “Gebrauch-Vorbereitung”) durchführen nur am ersten Inbetriebnahme oder bei Wiederinbetriebsetzung nach einem Stillstand, der länger als eine Woche dauerte.

Täglich (nur MIT KESSEL)

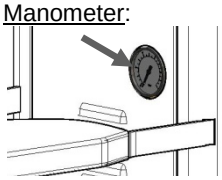
Am Ende der Arbeit das Wasser im Kessel ersetzen (siehe “Gebrauch – Durchzuführende Arbeite nach Beendigung des Gebrauchs”), um das Innere des Kessels sauber zu halten.

Wöchentlich

Alle äußere Teile des Tisches mit einem trockenen und weichen Tuch reinigen.

MIT KESSEL

Manometer:



Sich vergewissern, dass der im Zifferblatt angegebene Wert dem Betriebsdruck entspricht.

DRUCKLUFT

Druckluftfilter:

Das Wasser, das sich in der Tasse des Druckluftfilters gebildet hat, auslassen, indem der dafür bestimmte Hahn gedreht wird, und Filter/Tasse reinigen.

Jede zwei Monate (nur MIT KESSEL)

Wassereingangsfilter:

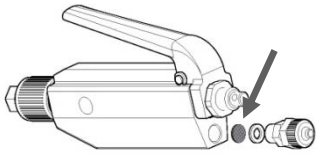
Den Schlauchadapter abmontieren, den Filter abnehmen, der sich im Inneren des Magnetventils befindet, und eventuelle Schmutzigkeit mit Druckluft oder Wasser beseitigen. Alle Teile richtig wiedermontieren.

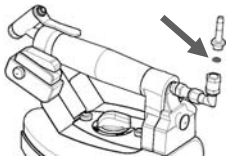
Halbjährlich

Die Bezüge (Tischfläche-, Armform-, Auffangtuch-, Andruckpatschenbezug) abnehmen; wie laut entsprechenden Bezugsetiketten waschen und trocknen, dann wieder anbringen. Sollten die Polsterungen verschlissen sein, müssen sie ersetzt werden, da sie mit der Zeit verfilzen, was die Absaugungs-/Blas-/Dämpfungsleistung des Tisches reduziert.

Wassersprüherfilter:

Den Wassereingang bis Erreichung des Filters abmontieren, und eventuelle Schmutzigkeit mit Druckluft oder Wasser beseitigen. Alle Teile richtig wiedermontieren.





Beseitigung von Kalkablagerungen

Kalkablagerungen beseitigen, indem ein spitziges Werkzeug verwendet wird; dabei beachten, die Oberflächen nicht zu beschädigen:

a) Dampflöcher, die sich unter der Bügeleisensohle befinden

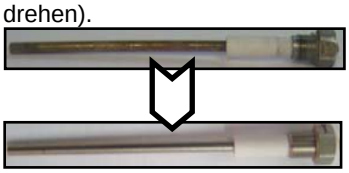
b) Dampfausgangschlitze auf der Dampfdetachierpistoledüse

c) Wasserausgangloch auf der Düse/Nutmutter der Kaltdetachierpistole oder Wassersprüher.

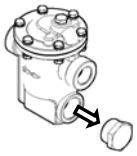
VOM TECHNIKER ZU ERLEDIGEN

Um die Wartung der inneren Teile der Maschine durchzuführen, alle Abdeckungswände abnehmen, um solche Teile erreichen zu können. Alle Teile, die während der Kontrolle als verschlissen/beschädigt bezeichnet werden, müssen ersetzt werden. Am Ende der Einsätze müssen alle Teile genau wiedermontiert werden.

Vierteljährlich
Mit Kessel
Niveausonde: vom Kalk reinigen. Die Niveausonde des Kessels abmontieren und den Körper und seinen Sitz sorgfältig mit einem Schmirgelleinwand reinigen; nur bei 7 und 20 Liter Kesseln, das korrekte Anziehen der oberen Schraubenmutter prüfen (die Kolbenstange/Elektrode soll nicht in den Sondenkörper drehen).

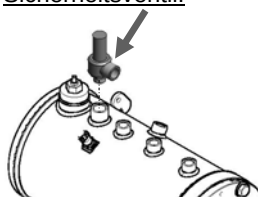


Halbjährlich
OHNE KESSEL
Kondensatableiter:



den Kondensatableiterfilter abnehmen und Schmutzigkeit durch Druckluft oder Wasser beseitigen.

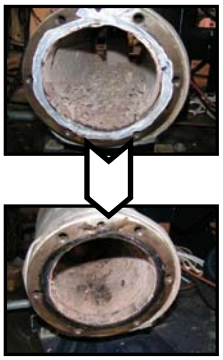
MIT KESSEL
Sicherheitsventil:

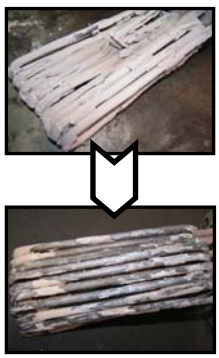


vom Kalk reinigen. Das Ventil und den Anschluss, wo es montiert ist, abmontieren, reinigen und deren korrekte Arbeitsweise prüfen.

Jährlich
Luftableitungskanal: Schmutzigkeit beseitigen
Warn- oder Hinweisschilder: visuelle Prüfung des guten Zustandes.

Schlauchverbindungen und Hähne: die Dichtigkeit und die korrekte Funktion prüfen.
Kupferschläuchchen: vom Kalk reinigen. Abmontieren und innen mit Druckluft reinigen.
MIT KESSEL
Kessel und Heizwiderstände: vom Kalk reinigen. Nach Abnahme des Kupferrohres, der den Kessel mit der Pumpe verbindet, den Flansch mit den Heizelementen abnehmen, und den Wassereingangsanschluss in den Kessel sauber machen. Die Heizwiderstände sorgfältig reinigen und vom inneren des Kessels nur **das Übermaß** an Kalk beseitigen; die Flanschschließungsdichtung ersetzten. Eine Sichtprüfung innerhalb des Kessels ist durchzuführen, um die Zustände der inneren Wände zu kontrollieren: Anwesenheit eventueller Korrosionsstelle.





BESTELLUNG VON ERSATZTEILEN

Bei Bestellung von Ersatzteilen folgende Daten angeben , um eine schnelle und korrekte Erledigung des Versands zu ermöglichen:

Hauptdaten
Kunde _____
Gerät _____
Modell _____
Matrikelnummer _____
Ersatzteil
Kode nummer _____
Beschreibung _____
Menge _____

WICHTIG:
Bei elektrischen Bestandteilen mit Spannung und Frequenz anders als 220V/230V/240V 50Hz (siehe die technische Daten des fehlerhaften Teils), die der gewünschten Spannung entsprechende Buchstabe laut folgender Tabelle bei Bestellung hinzufügen:

A	220V/230V 60Hz.
C	200V 50Hz.
D	200V 60Hz.
G	110V 60Hz.
H	208V 50Hz.
I	24V 50Hz.
M	254V 50Hz.

Beispiel:

	230V 50Hz	**254V 50Hz**
Hauptdaten		
Kunde	Beispiel	Beispiel
Gerät	Tisch	Tisch
Modell	A	A
Matrikelnummer	110227	110228
Ersatzteil		
Kodenummer	**04134**	**04134/M**
Beschreibung	Spule	Spule
Menge	1	1

Einzelheiten, die in diesem Manual ohne Kodenummer erscheinen, sind **NICHT LIEFERBAR.**
Für die Kodenummer und die Beschreibung des Ersatzteils nehmen Sie die Ersatzteilliste in Betracht (siehe Technischer Abschnitt).
Die Daten, Beschreibungen und Abbildungen, die in dieser Anweisung erscheinen, sind in keiner Weise bindend. Der Hersteller behält sich das Recht vor, jederzeit die als nötig betrachtete Änderungen vorzunehmen; er ist jedoch nicht verpflichtet, diese Anweisung zu aktualisieren.

AUSSERBETRIEBSETZUNG ODER ABBAU

Bei einer **Ausserbetriebsetzung** für lange Zeit müssen alle Wasser-, Elektro-, und Druckluftanschlüße ausgeschlossen werden (Für Teilebezeichnung siehe „Technischer Abschnitt“).
Wie folgt fortfahren:
MIT KESSEL

a) Das Wasserspeisungsbehälter, wenn anwesend, entleeren, indem den Kesselablasshahn geöffnet wird.
b) Den Kessel entleeren.
c) Das im Pumpenkörper übriggebliebene Wasser auslassen, indem die Sechskantschraube, die auf der unteren Seite des Pumpenkörpers angeschraubt ist, gelockert wird; danach sie wieder anschrauben .
d) Alle Wasserspeisungs- und Wasserablasshähne schließen und dann die Anschlüsse ausschließen (siehe „Inbetriebnahme-Anschlüsse“).

e) Kalk von Kessel, Heizwiderständen, Kupferröhrchen (siehe “Wartung”) beseitigen.

OHNE KESSEL

a) Das Kondensatabscheiderbehälter, wenn anwesend, entleeren, indem Druckluft in die Dampfspeisungsanschluss geblasen wird.

b) Alle Dampfspeisungs- und Kondensatrückführungshähne schließen und dann die Anschlüsse ausschließen (siehe „Inbetriebnahme-Anschlüsse“).

c) Kalk von Kupferröhrchen beseitigen (siehe “Wartung”).

MIT DRUCKLUFT

a) Die Druckluftfiltertasse entleeren.

b) Den Druckluftspeisungshahn schliessen und dann den Anschluss ausschließen (siehe „Inbetriebnahme –Anschlüsse“).

MIT ZENTRALABSAUGUNG

Das Absaugungsventil von der Absaugungsleitung ausschließen.

ALLGEMEIN

Den Anschluss am Elektrizitätsnetz ausschließen (siehe „Inbetriebnahme – Anschlüsse“).

Den Tisch in geeignete, trockene und sichere Lage stellen; den Tisch mit einem Tuch bedecken, um ihn vor Feuchtigkeit und Staub zu schützen (siehe „Sicherheitshinweise“).

ENTSORGUNG

In Übereinstimmung mit dem Artikel 13 des Legislativdekrets 25 Juli 2005, n° 151 betreffend “Ausführung der 2002/95/EG, 2002/96/EG und 2003/108/EG Vorschriften, bezüglich der Verminderung des Einsatzes von gefährlichen Stoffen in den Elektro- und Elektronik- Geräten, und der Abfallbeseitigung“.

Die auf dem Gerät abgebildete Etikette mit der durchgestrichenen Abfalltonne weist darauf hin, dass eine Entsorgung des Gerätes im normalen Haushaltsfall nicht zulässig ist.

Um eventuelle Umweltschäden und nachteilige Auswirkungen auf die menschliche Gesundheit zu vermeiden, muss das Produkt vom restlichen Haushaltsfall abgetrennt und zur Abfallsammlungsstelle zum Recycling der Elektro- und Elektronikgeräte zugestellt werden.

Die gesonderte Abfallsammlung und Recycling der Geräte wird zur Erhaltung der natürlichen Ressourcen und zur Schutz der Umwelt und der menschlichen Gesundheit beitragen. Rechtswidrige Entsorgung des Produktes wird gesetzlich verfolgt.

Um weitere Information über die verfügbaren Sammlungssorte zu erhalten, sich an die örtlichen zuständigen Behörden oder an den Verkäufer des Produkts wenden.

Wie bei Außerbetriebsetzung fortfahren, ohne den Kalkreinigung/Beseitigung durchzuführen.

GARANTIE

Für diesen Tisch wird eine Garantie von einem Jahr ab Einkaufsdatum geleistet: die Rechnung als Beweis bewahren.

Das Gerät wurde sorgfältig hergestellt und vor der Lieferung genau geprüft. Bei den unter der Garantie erkannten Fällen sich an den Kundendienst wenden

Die Garantieleistung gilt nur für Fabrikations- oder Materialfehler außer der elektrischen Teile.

Die Garantie erlischt bei unsachgemäßem Gebrauch oder unerlaubten Änderungen, bei Anwendung von Gewalt, oder bei nicht vom Fachpersonal durchgeführten Einsätzen (siehe „Sicherheitshinweise“).

STÖRUNGEN

Die meisten Störungen sind auf Wartungsmangel zurückzuführen; Wartungsarbeiten (sowohl vom Bediener als auch vom Techniker zu erledigen) müssen regelmäßig durchgeführt werden, siehe „Wartung“. Hier unten werden einige Störungen aufgelistet (mit entsprechenden Ursachen und möglichen Abhilfen), die ohne Einsatz des qualifizierten Fachpersonals des Kundendienstes gelöst werden können. **Die „Sicherheitshinweise“ zuerst sorgfältig lesen, bevor man mit den Abhilfeinsätzen beginnt.**

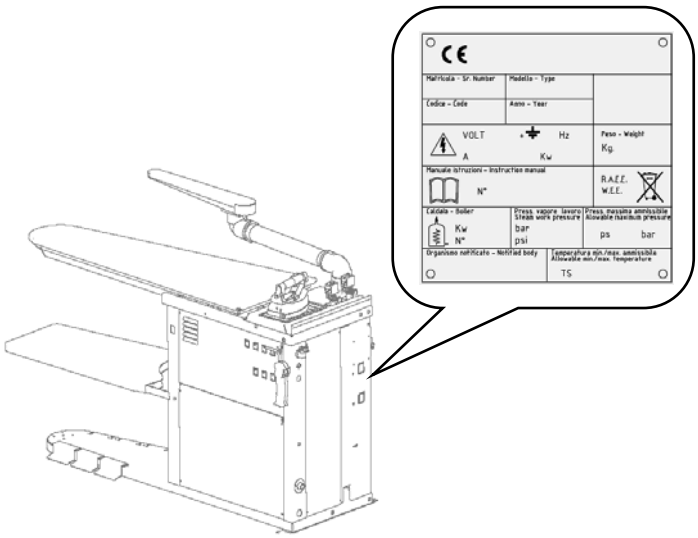
Zwischenfall	*Ursache*	*Abhilfe*
	TISCH MIT KESSEL	
1. Es gibt keinen Dampf und beide Kontrollleuchte Pumpe / Heizwiderstände leuchten nicht, obwohl der Tisch eingeschaltet ist (das Geräusch der Pumpenfunktion war hörbar).	**1.** Das Wasser im Kessel erreicht die Wasserniveausonde nicht.	**1a.** Sich vergewissern, dass der Wasserversorgungshahn offen ist und dass das Versorgungsnetz/Behälter mit Wasser vorgesehen ist. **1b.** Sich vergewissern, dass der Kesselablasshahn geschlossen ist. **1c.** Sich vergewissern, dass der Wassereingangsfilter nicht verstopft ist (siehe “Wartung”).
2. Es gibt keinen Dampf und beide Kontrollleuchte Pumpe / Heizwiderstände leuchten nicht, obwohl der Tisch eingeschaltet ist (das Geräusch der Pumpenfunktion war nicht hörbar).	**2.** Wasser tritt in den Kessel nicht ein, da die Pumpe blockiert ist.	**2.** Die Pumpe wieder in Betrieb setzen, indem man folgende Einsätze stufenweise unternimmt: wenn der vorherige Einsatz zu keinem Erfolg geführt hat, den Nächsten durchführen: - Die Antriebswelle drehen, indem man mit einem Schraubenzieher auf dem Einschnitt an der Motorseite einwirkt.

		- Die drei Schrauben, die den Laufraddeckel befestigen, abmontieren und auf den Deckel mit einem Gummihammer leicht schlagen; wieder montieren und die Pumpe einschalten, indem den Kesselablasshahn offen gelassen wird; die Pumpenfunktion wird die eventuelle kleine Rostablagerung beseitigen. - Den Pumpendeckel öffnen und Rost vom Laufrad (Deckel und Sitz) entfernen, indem Schmirgelpapier Typ 00 Feines Korn verwendet wird, um Messingstoff nicht abzunehmen.
3. Es gibt keinen Dampf und die Kontrollleuchte der Pumpe seit mehr als 20 Sekunden beleuchtet ist .	**3.** Das Wasser im Kessel erreicht die Wasserniveausonde nicht.	**3.** Sich vergewissern, dass der Kesselablasshahn geschlossen ist.
4. Der Tisch dämpf nicht (die Kontrollleuchte Pumpe/Heizwiderstand arbeiten einwandfrei).	**4.** Es kommt keine Druckluft an.	**4.** Sich vergewissern, daß der Druckluftspeisungshahn offen ist, daß der Kompressor einwandfrei arbeitet und dass der Druckwert dem Tischbetriebsdruck entspricht.
5. Die Dampfmenge ist weniger geworden.	**5.** Die Tischpolsterung ist filzig geworden und beschränkt den Luftdurchfluss.	**5.** Die Polsterung ersetzen.
6. Wassersoge während der Dämpfung.	**6.** Der Tisch ist eingeschaltet und unbenutzt für einige Stunden geblieben oder Schaum hat sich im Kessel gebildet.	**6.** Den Kessel entleeren und mit sauberem Wasser einfüllen (Siehe „Gebrauch – Durchzuführende Arbeiten nach Beendigung des Gebrauchs“.
	TISCH OHNE KESSEL	
7. Tisch eingeschaltet und kein Dampf	**7.** Es kommt kein Dampf an.	**7.** Sich vergewissern, dass der Dampfspeisungshahn offen ist und dass der Dampfgenerator einwandfrei arbeitet.
8. Der Tisch dämpft nicht .	**8.** Es kommt keine Druckluft an.	**8.** Sich vergewissern, dass der Druckluftspeisungshahn offen ist, dass der Kompressor korrekt arbeitet und dass der Druckwert dem Tischbetriebsdruck entspricht.
9. Auch nach den ersten Arbeitszyklen tritt Wasser mit Dampf gemischt aus.	**9.** Probleme auf der Linie Dampfeingang/Kondensatrück-führung.	**9.** Sich vergewissern, dass der Dampfgenerator korrekt arbeitet.
	ABSAUGUNG / VENTILATION	
10. Gesenkte Absaugungs-Blasfunktion.	**10.** Die Tischpolsterung ist filzig geworden und beschränkt den Luftdurchfluss.	**10.** Die Polsterung ersetzen.
11. Keine Absaugung und kein Gebläse am Tisch (das Ventilatorgeräusch ist nicht hörbar).	**11.** Das Laufrad arbeitet falsch .	**11.** Sich vergewissern, dass der Luftableitungskanal frei sei. Siehe „Wartung“.
12. Keine Absaugung und kein Gebläse am Tisch (das Ventilatorgeräusch ist hörbar).	**12.** Es kommt keine Druckluft an.	**12.** Sich vergewissern, dass der Druckluftspeisungshahn offen ist, dass der Kompressor korrekt arbeitet und dass der Druckwert dem Tischbetriebsdruck entspricht.
	BÜGELEISEN	
13. Aus dem Bügeleisen kommt eine Mischung von Wasser und Dampf heraus.	**13a.** Temperatur des Bügeleisens ist zu niedrig.	**13a.** Temperatur erhöhen (siehe “Gebrauch – Funktion des Bügeleisens”).
	13b. Wassersoge vom Kessel	**13b.** Siehe Störungen “Tisch mit Kessel” n°6 oder “Tisch ohne Kessel n°9.
14. Aus dem Bügeleisen kommt zu heißer Dampf heraus.	**14.** Temperatur des Bügeleisens ist zu hoch.	**14.** Temperatur reduzieren (siehe “Gebrauch – Funktion des Bügeleisens”).

15. Aus dem Bügeleisen kommt kein oder wenig Dampf heraus.	**15a.** Dampfeinstellungshandrad geschlossen.	**15a.** Den Handrad auf dem Dampfmagnetventil betätigen (siehe “Gebrauch – Funktion des Bügeleisens).
	15b. Dampflöcher der Bügeleisensohle sind vom Kalk verstopft.	**15b.** Reinigung durchführen (siehe “Wartung”).
	15c. Es kommt kein Dampf an (mit Kessel).	**15c.** siehe Störungen “Tisch mit Kessel” n°1-2-3-4.
	15d. Es kommt kein Dampf an (ohne Kessel).	**15d.** Siehe Störungen “Tisch ohne Kessel” n°7-8.
	DAMPF/LUFTDETACHIERPISTOLE	
16. Aus der Pistole strömt mit Dampf gemischtes Wasser heraus	**16.** Wassersoge vom Kessel.	**16.** Siehe Störungen “Tisch mit Kessel” n°6 oder “Tisch ohne Kessel” n°9.
17. Aus der Pistole strömt kein oder wenig Dampf aus.	**17a.** Loch des Dampfausgangs an der Pistole vom Kalk verstopft.	**17a.** Reinigung durchführen (siehe “Wartung”).
	17b. Es kommt kein Dampf an (mit Kessel).	**17b.** Siehe Störungen “Tisch mit Kessel” n°1-2-3-4.
	17c. Es kommt kein Dampf an (ohne Kessel).	**17c.** Siehe Störungen “Tisch ohne Kessel ” n°7-8.
18. Aus der Pistole kommt keine oder wenige Luft heraus.	**18a.** Loch des Luftausgangs der Pistole verstopft.	**18a.** Reinigung durchführen (siehe “Wartung”).
	18b. Es kommt keine Luft an.	**18b.** Sich vergewissern, dass der Druckluftspeisungshahn offen ist, dass der Kompressor korrekt arbeitet und dass der Druckwert dem Tischbetriebsdruck entspricht.
	WASSER/LUFTDETACHIERPISTOLE	
19. Aus der Pistole kommt kein/wenig Wasser heraus.	**19a.** Loch des Wasserausgangs der Pistole verstopft.	**19a.** Reinigung durchführen (siehe “Wartung”).
	19b. Es kommt kein Wasser an.	**19b.** Sich vergewissern, dass Wasser im Behälter steht und dass das Verbindungsröhrchen nicht verstopft sei.
20. Aus der Pistole kommt keine/wenige Luft aus.	**20a.** Loch des Luftausgang der Pistole verstopft.	**20a.** Reinigung durchführen (siehe “Wartung”).
	20b. Es kommt keine Luft an.	**20b.** Sich vergewissern, dass der Druckluftspeisungshahn offen ist, dass der Kompressor korrekt arbeitet und dass der Druckwert dem Tischbetriebsdruck entspricht.
	WASSERSPRÜHER	
21. Aus dem Wassersprüher kommt kein/wenig Wasser heraus.	**21a.** Loch des Wasserausgangs des Wassersprühers ist verstopft oder der Filter ist schmutzig.	**21a.** Reinigung durchführen (Siehe “Wartung”).
	21b. Es kommt kein Wasser an (mit Kessel).	**21b.** Sich vergewissern, dass die Wasserversorgungshähne offen sind und dass das Versorgungsnetz/Behälter mit Wasser vorgesehen ist und dass das Verbindungsröhrchen nicht verstopft ist.
	21c. Es kommt kein Wasser an (ohne Kessel).	**21c.** Sich vergewissern, dass der Wasserversorgungshahn offen ist und dass das Anschlussröhrchen nicht verstopft ist.

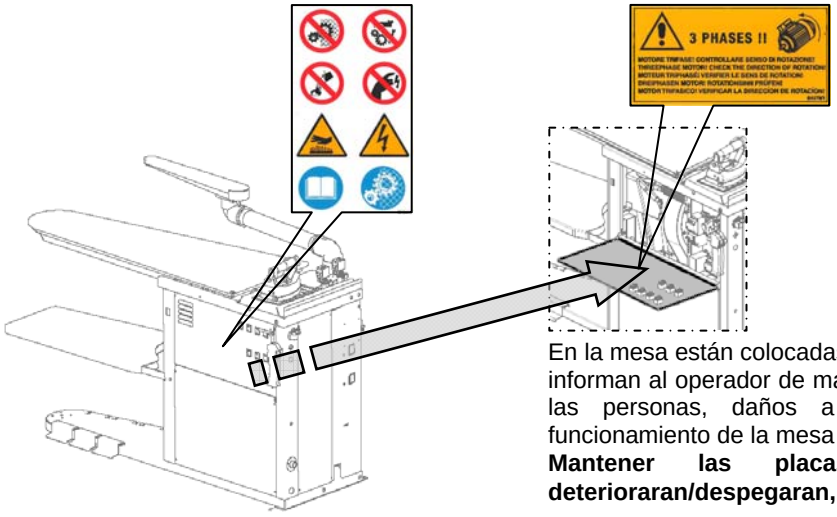
Für die Lösung von Störungen, die in dieser Gebrauchsanweisung nicht genannt sind, sich an den Kundendienst wenden, indem das aufgewiesene Problem und die schon durchgeführten Einsätze erklärt werden, um die Bezeichnung der Fehlfunktion zu vereinfachen.

PLACA CE



La placa de identificación CE está colocada de manera visible en el armazón de la mesa, una copia se encuentra en la parte posterior de este manual.
Esta mesa es conforme a las siguientes directivas: **2006/42/CE** (Directiva Máquinas), **97/23/CE** (**Directiva Equipos bajo presión - PED), 2006/95/CE** (Directiva Baja Tensión), **2004/108/CE (**Directiva Compatibilidad Electromagnética);
y a lo prescrito en las principales normas armonizadas:
UNI-EN ISO 12100-1:2005 (Seguridad de las máquinas - Conceptos fundamentales, principios generales de proyecto – Parte1: Terminología básica, metodología), **UNI-EN ISO 12100-2:2005 (**Seguridad de las máquinas - Conceptos fundamentales, principios generales de proyecto – Parte2: Principios técnicos), **CEI-EN 60204-1:2006** (Seguridad de las máquinas - Equipos eléctricos de las máquinas - Parte 1: Reglas generales).

PLACA DE ADVERTENCIA



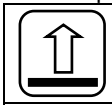
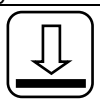
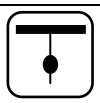
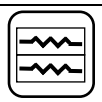
En la mesa están colocadas las placas de advertencia que informan al operador de manera tal de prevenir lesiones a las personas, daños a las cosas y asegurar el funcionamiento de la mesa en condiciones seguras.
Mantener las placas legibles y si se deterioraran/despegaran, sustituirlas.

Leyendas de los símbolos:

	SEÑAL DE PROHIBICIÓN (general)		**SEÑAL DE PELIGRO (general)**		**SEÑAL DE OBLIGACIÓN (general)**
	NO QUITAR LOS DISPOSITIVOS Y LAS PROTECCIONES DE SEGURIDAD		**ATENCIÓN**		**ASEGURARSE DE QUE LAS PROTECCIONES Y DISPOSITIVOS DE SEGURIDAD SEAN EFICIENTES**
	PROHIBIDO REALIZAR OPERACIONES DE REPARACIÓN DE ÓRGANOS EN MOVIMIENTO		**PELIGRO DE DESCARGAS ELÉCTRICAS**		**CONSULTAR EL MANUAL**
	PROHIBIDO ABRIR EL CUADRO ELÉCTRICO POR PERSONAL NO AUTORIZADO		**PELIGRO DE QUEMADURA**		
	NO USAR AGUA PARA APAGAR INCENDIOS EN PARTES ELÉCTRICAS	3 PHASES !! MOTORE TRIFASE! CONTROLLARE SENSO DI ROTAZIONE! THREEPHASE MOTOR! CHECK THE DIRECTION OF ROTATION! MOTEUR TRIPHASÉ! VERIFIER LE SENS DE ROTATION! DREIPHASEN MOTOR! ROTATIONSINN PRÜFEN! MOTOR TRIFASICO! VERIFICAR LA DIRECCIÓN DE ROTACIÓN!		**CONTROLAR EL SENTIDO DE ROTACIÓN DEL MOTOR TRIFÁSICO (sentido contrario a las agujas del reloj)**
	PROHIBIDO TOCAR				

FUNCIONES Y ACCESORIOS

Para cada modelo de mesa están previstas diferentes versiones y accesorios (véase “Sección Técnica”), consultar al material provisto con el equipamiento. Leyendas de los símbolos:

	**SOPLANTE**		**ASPIRANTE**		**VAPORIZANTE**
	CALENTADO		**CALDERA INTERNA**		**ASPIRADOR / VENTILADOR INTERNO**
	BRAZO		**BRAZO CALENTADO**		**PLANCHA**
	PISTOLA DESMANCHANTE (vapor/aire - vapor)		**PISTOLA DESMANCHANTE (agua/aire)**		**PULVERIZADOR**
	GRUPO DE ILUMINACIÓN		**CARRO**		**APOYA PLANCHA GIRATORIO**
	VAPORIZACIÓN INSTANTÁNEA		**PEDALES COMPLEMENTARIOS**		**DOS GRUPOS RESISTENCIAS SEPARADAS**

ADVERTENCIAS DE SEGURIDAD

Leer atentamente y completamente las instrucciones de uso antes de utilizar la mesa. Conservar el presente manual de instrucción para futuras consultas. Las figuras reproducidas en el presente manual son indicativas y no se refieren a una versión/modelo específica, para detalles véase “Sección Técnica”. El fabricante se reserva el derecho a realizar, en cualquier momento, todos los cambios que considere convenientes, sin la obligación de actualizar el presente documento.

Esta máquina está dotada únicamente con aparatos a presión aptos a la generación y/o la circulación de vapor de agua. Antes de utilizar la máquina examinar todos los aparatos de que es compuesto el circuito a presión, (ver ficha "Circuito a presión"). No aportar modificaciones o alteraciones, atenerse al empleo previsto por este manual y utilizar exclusivamente la presión de trabajo que se encuentra sobre la etiqueta CE/sección técnica.

Todos los aparatos a presión han sido planeados y fabricados según cuanto previsto para la Norma 97/23/CE, P.E.D.).

Obligaciones para los utilizadores: por los aparatos/conjuntos a presión los utilizadores tienen que atenerse a las disposiciones y a las leyes nacionales vigente en el país de instalación, respecto a: la puesta en servicio, la seguridad en el puesto de trabajo, las verificaciones periódicas, el censo y el empleo. En Italia tales obligaciones son disciplinadas por el D.M. 329/04 y por el D.Lgs. n° 81/08.

Las máquinas con generador de vapor incorporado son equipadas con válvula de seguridad. La válvula de seguridad está instalada sobre el cuerpo caldera y es un mecanismo muy delicado. El deber y la responsabilidad del utilizador de la máquina es de hacer controlar la eficiencia y el buen funcionamiento de la máquina de parte de un técnico especializado. Cuando la válvula de seguridad está controlada, la maniobra tiene que ser breve y no repetida, la válvula tiene que abrirse con decisión, con abundante expulsión de vapor, y tiene que cerrarse claramente. Aconsejamos efectuar estos controles al menos dos veces al año.

Recordamos que la inspección de la válvula de seguridad está reservada al ente antepuesto y es disciplinada para disposiciones y leyes nacionales, (en el país de instalación).

USO

USO PREVISTO

- **Utilizar la mesa para planchar, atenerse a lo indicado en el presente manual de instrucción.**
- Cada uso no conforme a las presentes advertencias invalidará la garantía.
- El fabricante queda eximido de toda responsabilidad en caso de accidentes que deriven de un uso inapropiado de esta mesa, no conforme a lo descrito.

USO NO PREVISTO

- **No usar la mesa para usos inapropiados**, por ejemplo como banco de trabajo, como estante o para sentarse.

GENERALIDADES

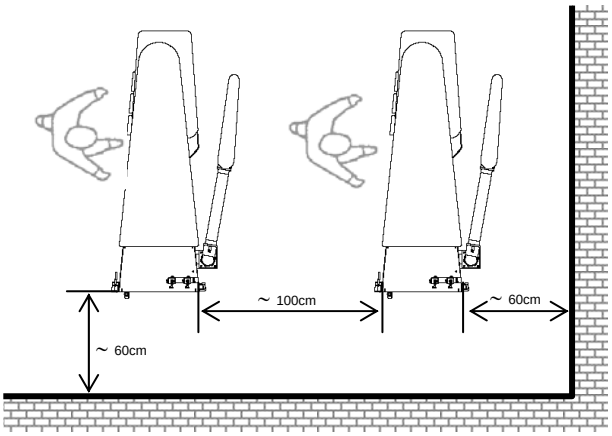
- Eliminar el material de embalaje o mantenerlo alejado de los niños. ¡Peligro de asfixia! Los niños pueden asfixiarse debido al uso no conforme al material de embalaje.
- Despues de haber quitado la mesa de su embalaje, controlar que esté en perfecto estado, de lo contrario contactar con el vendedor.
- Antes de mover la mesa, quitar todos los accesorios no fijados porque durante el traslado podrían caerse y causar daños a personas, animales o cosas.
- Transportar o mover la mesa sólo con medios mecánicos (carretilla elevadora manual/eléctrica, aparejos), asegurarse de que en el área afectada por el traslado/emplazamiento no haya personas ni cosas. Evitar movimientos bruscos y golpes violentos;

en estos casos la mesa debe ser controlada por un técnico, contactar con el servicio de asistencia, porque podría no ser seguro.

- No utilizar el producto en caso de presencia de sustancias tóxicas.
- No dejar la mesa expuesta a agentes atmosféricos y a temperaturas extremas.
- No está permitido que varios operadores utilicen la mesa simultáneamente.
- Esta mesa no está indicada para el uso por parte de personas (incluidos niños) con capacidades físicas, sensoriales o metales limitadas o sin experiencia y/o conocimiento necesario, salvo que dichas personas estén vigiladas o hayan recibido indicaciones sobre el uso de la tabla. Vigilar a los niños para asegurarse de que no jueguen con la mesa.
- La instalación, los controles y el mantenimiento deben ser realizados sólo personal cualificado y con la protección de seguridad necesaria (guantes, zapatos, etc.).
- En caso que se produzca una avería o un defecto de funcionamiento, apagar de inmediato la máquina y cerrar todas las llaves ubicadas en las conexiones (aire-vapor-condensación-agua); nunca intentar desmontarlo sino contactar con el servicio de asistencia. Podría provocar lesiones o dañarse aún más.
- **Antes de acceder a la mesa por la manutención ordinaria o por cualquier intervención cerciorarse de haber desconectado la alimentación eléctrica, aire comprimido y vapor, además, cerciorarse que la máquina se haya enfriada y que no hay presión en el circuito aire y vapor.**

UBICACIÓN

- Emplazar la mesa sobre una superficie seca, plana y que soporte su peso (véase “Sección Técnica”); durante el funcionamiento debe permanecer en posición horizontal.
- No emplazar la mesa cerca de fuentes de calor (estufas eléctricas) o junto a materiales inflamables (gases explosivos y/o combustibles).
- Asegurarse de que las ranuras de ventilación de la mesa no estén obstruidas. **¡Peligro de sobrecalentamiento!**
- Se recomienda respetar una distancia mínima de 60 cm. del área de trabajo para el mantenimiento, el emplazamiento de otras máquinas y, si fuera necesario, para el paso.

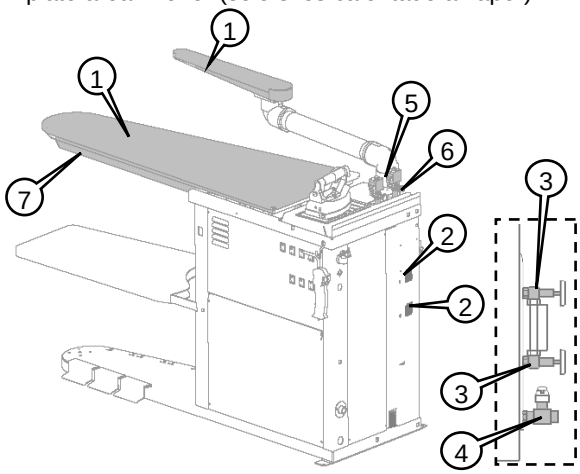


ELÉCTRICAS

- **Antes de realizar la conexión a la red eléctrica, comprobar que la tensión y frecuencia de red correspondan a las de la mesa, y que la toma de alimentación esté protegida por un interruptor automático magnetotérmico diferencial con la toma y la clavija con interbloqueo magnético; dicha toma debe ser apropiada para soportar la potencia absorbida por la mesa e incluir toma de tierra (para los datos técnicos véase "Sección técnica". La instalación eléctrica deberá ser conforme con las leyes vigentes.**
- No usar ni dirigir chorros de agua hacia la mesa.
- No colocar el cable de red en ángulos vivos o cerca de superficies u objetos calientes y asegurarse de que no sufra torsiones, aplastamientos o planchados; el material aislante del cable puede dañarse.
- No utilizar la mesa si el cable de alimentación u otras partes importantes están dañadas. Si fuera necesario sustituir la parte dañada, contactar con el servicio de asistencia.
- No utilizar la mesa demasiado cerca de lavabos, bañeras, duchas o recipientes llenos de agua. Nunca tocar la mesa con las manos o los pies mojados cuando está siendo alimentado. No usar la mesa estando descalzo.
- ¡Nunca dejar la mesa sin vigilancia durante su uso o hasta que se enfríen todas sus partes después de haberla apagado! Si no se utiliza, apagarla mediante los interruptores específicos y desconectar la tensión.

PELIGRO DE QUEMADURA

- **Identificación zonas calientes**:
  1 – área trabajo plato/brazo
  2 – conexiones y tubos de vapor/condensación
  3 – control nivel visual (sólo con caldera 20 litros)
  4 – descarga caldera
  5 – electroválvulas externas
  6 - grupo plancha a vapor
  7 – plato área inferior (sólo si es calentado a vapor)



- Las zonas calientes están revestidas con material aislante para evitar quemaduras en caso de contacto accidental; no desmontarlas y utilizar la mesa sólo en caso de presencia de las mismas, sustituirlas cuando estén desgastadas.
- Durante el funcionamiento y hasta que se enfríe por completo, no tocar con las manos desprotegidas, las partes calientes de la mesa (excepto las zonas de

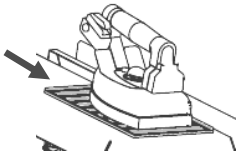
trabajo **1**). Intervenir en la llave/pomo de vapor utilizando guantes aislantes para el calor.

- La placa de la plancha alcanza temperaturas elevadas; durante el funcionamiento y hasta que se enfríe por completo no tocarla y asir la plancha exclusivamente de su empuñadura.

- Durante el funcionamiento y hasta que se enfríe por completo no tocarla y asir la plancha exclusivamente de su empuñadura.

- Nunca tocar con las manos el chorro de vapor del plato/plancha/pistola y no dirigirlo hacia las cosas, partes eléctricas del ambiente y de los equipos.

- Nunca apoyar una plancha caliente directamente sobre el soporte metálico, podría calentarse. Utilizar siempre la almohadilla específica entre la plancha y el soporte.



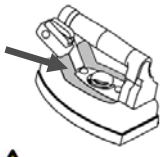
- No dejar la plancha caliente apoyada directamente sobre la superficie de planchado y sobre las prendas, se podrían arruinar.
- No dirigir el chorro de aire de la pistola hacia personas, animales, partes eléctricas del ambiente y de los equipos.

CALDERA

- ***Utilizar agua normal de la red sin otros líquidos.*** **NO UTILIZAR AGUA DESTILADA, DULCIFICADA o PERFUMADA.**
- ***Valores de referencia para el agua por utilizar:***
  - dureza agua promedio: 10÷17°f (7÷12°I).
  - agua neutra: 7÷8,5pH.

DISPOSITIVO DE PROTECCIÓN

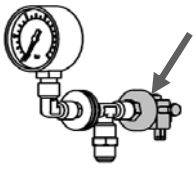
- **Escudo de protección en la plancha** (de serie para mesas soplantes o con carro):



barrera de protección del vapor para la mano que empuña la plancha.

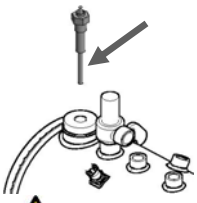
DISPOSITIVO DE SERVICIO

- **Presostato de trabajo:**



se encuentra detrás del manómetro y mantiene la presión de funcionamiento dentro de la caldera controlando el funcionamiento del calentamiento.

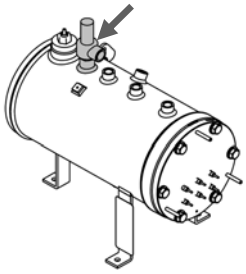
- **Sondas de nivel:**



se encuentra en la caldera y controla el nivel del agua en la caldera.

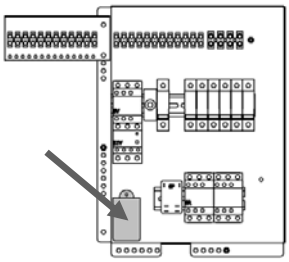
DISPOSITIVO DE SEGURIDAD

- **Válvula de seguridad:**



se encuentra en la caldera y se activa, dejando salir el vapor, en el caso en que el presostato no haya sido capaz de mantener los valores de presión por debajo de los permitidos.

- **Centralita electrónica:**



se encuentra en el cuadro eléctrico y controla el funcionamiento de la caldera mediante la sonda de nivel y las resistencias, para el funcionamiento véase “Uso – Funcionamiento del control nivel electrónico de la caldera”.

RIESGOS RESIDUALES

Se considera el riesgo residual a un peligro potencial que deriva del uso permitido de la mesa e imposible de eliminar. Atenerse a las advertencias de seguridad (véase “Advertencias de seguridad”) para prevenir daños a las personas o a las cosas.

INSTALACIÓN

Antes de cualquier operación, leer atentamente las “Advertencias de seguridad”.

EMBALAJE

La mesa de planchar puede estar embalada con (pesoe y dimensiones véase “Sección Técnica”):

a) **Cartón**:
sólo para algunas versiones con pesos y dimensiones reducidas.

b) **Fondo de madera y celofán**:
la mesa está empernada en el fondo de madera, que permite elevarla y desplazarla con medios mecánicos (aparejos, carretillas elevadoras), en los puntos de los pies de anclaje y envuelta con una bolsa de polietileno (PE) fijada con ganchos en el fondo.

c) **Indupack**:
como el anterior, con un revestimiento de cartón bloqueado con flejes en el fondo.

d) **Otras soluciones bajo pedido.**

DESEMBALAJE Y UBICACIÓN

Proceder de la siguiente manera:

a) Quitar la mesa con los accesorios del embalaje, ayudándose con herramientas apropiadas.

b) Colocar la mesa como se indica en “Advertencias de seguridad-Ubicación”.
c) Montar, en base al modelo de la mesa (véase “Sección Técnica”), las partes entregadas desmontadas por exigencias del embalaje:
   – pies para regular la altura
   - pedales en el lado trabajo
   - caldera externa
   - paneles sobresalientes
   - conducto
   - electroválvulas externas plancha (sólo si tiene caldera)
   - soporte para prendas
   - funda de mesa y soporte para prendas
d) Montar los accesorios suministrados con el equipamiento (véase “Instalación - Accesorios”).
e) Las mesas no necesitan ser ancladas al suelo, de todos modos están preparadas para dicha posibilidad.

ACCESORIOS

Los accesorios son específicos para cada modelo (véase “Sección Técnica).

CONEXIONES

CALDERA INTERNA

Véase M_65883

Entrada agua

Disponer un tubo de hierro galvanizado de 3/8”GAS hasta aproximadamente 1m de la tabla y en sus extremos montar una válvula de bola con acople de goma; conectarse a la mesa mediante un tubo de goma (Øint. 13mm) resistente a la presión de la red.

En caso en que no sea posible tomar agua directamente, utilizar un depósito de alimentación del agua realizando las modificaciones necesarias a la bomba (contactar con el servicio de asistencia); algunos modelos pueden ser solicitados con este accesorio. Mantener el depósito lleno (véase M_65885 para el circuito a presión).

Descarga de la caldera

Conectar la válvula de descarga (1/2” GAS) con la alcantarilla mediante un tubo rígido termoaislado.

Si no estuviera disponible cerca un depósito de la alcantarilla, o bien si no está permitida la descarga de agua caliente, recoger la descarga de la caldera en un bidón de 15-20 litros que será vaciado sólo cuando esté fría.

Toma de vapor – retorno condensación

Las mesas con caldera pueden ser solicitadas con la adaptación para alimentar otro dispositivo sin caldera. “Véase CALDERA EXTERNA – Conexión con pequeña caldera”.

CALDERA EXTERNA

Notas generales

Radios de curvado tubos superiores a 50 mm y sin estrangulamientos.

Recubrir los tubos con material aislante para evitar la dispersión del calor y para evitar las quemaduras en caso de contacto accidental.

Conexión a caldera central (tradicional)

Véase M_65606.

Entrada de vapor

Derivar de la parte alta del conducto central de vapor un tubo de hierro de 1/2"GAS hasta aproximadamente 1 m de la tabla y en su extremo montar una válvula de bola para excluir la tabla de la instalación; conectarse a la mesa con un tubo de cobre (Ø12mm), o bien con tubo flexible de teflón revestido de acero apropiado para el vapor. **Comprobar la presión de funcionamiento a vapor de la mesa con la presión suministrada por el generador central** (véase “Sección Técnica”), si fuera necesario instalar un reductor de presión (véase M_65886 para el circuito a presión).

Retorno condensación

Instalar en el lado de la tabla un descargador de condensación de 1/2"GAS con cuba invertida con filtro y, después de ésta montar la válvula de retención desviadora para evitar contrapresiones en el descargador.

Derivar de la parte alta del conducto central de retorno de condensación un tubo de hierro de 1/2"GAS hasta aproximadamente 1 m de la tabla y en su extremo montar una válvula de bola para excluir la mesa de la instalación; conectarse a la mesa con un tubo de cobre (Ø12mm), o bien con tubo flexible de teflón revestido de acero apropiado para el vapor.

Conexión con pequeña caldera

Véase M_65789.

Se puede realizar esta solución sólo en el caso en que se respeten las siguientes condiciones:

a) La cota del suelo de la descarga de condensación debe superar al menos 200 mm el nivel de agua en la caldera, medido desde dicho suelo.
b) Los tubos deben ser rígidos de cobre/hierro y su recorrido debe tener una pendiente constante sin curvas.
c) La distancia mesa-generador de vapor no debe superar los 2,5 m.

Entrada de vapor

Conectarse a la mesa con tubo de cobre (Ø12mm). **Comprobar la presión de funcionamiento a vapor de la mesa con la presión suministrada por el generador** (véase “Sección Técnica”), si fuera necesario instalar un reductor de presión (véase M_65886 para el circuito a presión).

Retorno condensación

Instalar en el lado de la mesa una válvula de retención desviadora para evitar contrapresiones en la mesa. Conectarse a la mesa con tubo de cobre (Ø12mm).

AIRE COMPRIMIDO

Véase M_65607.

La mesa debe ser alimentada con aire comprimido limpio sin condensaciones. **Comprobar la presión de funcionamiento del aire de la mesa con presión suministrada por el compresor central** (véase “Sección Técnica”) y, en consecuencia, regular el reductor de presión interviniendo en el pomo y visualizando el valor de presión en el manómetro.

Disponer un tubo de hierro galvanizado o rilsan de 1/4”GAS hasta 1m de la tabla y en sus extremos montar una válvula de bola de 3 vías o bien de corredera.

La válvula de 3 vías permite alimentar la mesa (posición 1=ON=OK) o desactivarlo (posición 0=OFF=STOP) descargando el aire que haya quedado en el interior, mediante el silenciador; en el caso de mantenimiento se tiene la garantía de operar en condiciones seguras con la válvula en posición 0=OFF=STOP.

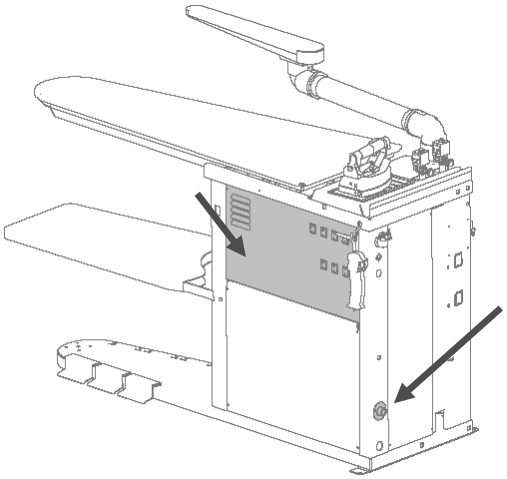
Conectarse a la mesa con un tubo de rilsan (∅int. 6mm) resistente a al menos 20bar de presión.

ASPIRADOR CENTRAL

Véase M_65892.

Conectar la válvula de aspiración a la canalización de aspiración mediante un tubo Øint. 60mm.

ELÉCTRICA



Disponer una línea eléctrica dimensionada como se indica en la “Sección Técnica”.
Desmontar los paneles para acceder al cuadro eléctrico. Introducir el cable en el prensacable y bloquearlo, luego conectar a los bornes de entrada de corriente.
Controlar, antes de la prueba inicial, que los bornes de todos los componentes eléctricos que no estén flojos durante el transporte.
Tras la conexión, comprobar el sentido de rotación de los motores (ventiladores) y, si fuera incorrecto, invertir entre sí dos de las tres fases de entrada.
Volver a montar todos los paneles y las protecciones de la mesa.

USO

Antes de usar la mesa, leer atentamente las “Advertencias de seguridad”.

Se puede ver el vídeo ingresando al sitio de Internet.

Para la posición de los mandos véase “Sección Técnica-Información general”.

PREPARACIÓN

CON CALDERA

Cuando se instala una nueva mesa, o bien cuando se enciende después de una pausa superior a una semana, es necesario lavar bien la caldera.
Proceder de la siguiente manera:

a) Encender la caldera y llevarla a una presión de hasta aproximadamente 2 bar.
b) Apagar la caldera y descargar el agua en la alcantarilla o en un bidón abriendo hasta la mitad la válvula de bola de la descarga de la caldera.
c) Cuando toda el agua haya sido descargada, cerrar la válvula de descarga de la caldera; el agua descargada será, probablemente, de color oscuro.
d) Repetir las operaciones en los puntos a), b), c) hasta que el agua descargada esté perfectamente limpia.

ENCENDIDO DE LA MESA DE PLANCHAR

CON CALDERA

Proceder de la siguiente manera:

a) Encender el interruptor general previsto en la línea eléctrica de alimentación (véase “Instalación-Conexiones-Eléctrica”).
b) Abrir la válvula montada en la tubería de alimentación del agua (véase “Instalación-Conexiones-Caldera interna”).
c) Asegurarse de que esté bien cerrada la válvula de descarga de la caldera (véase “Instalación-Conexiones-Caldera interna”).
d) Encender el interruptor general de la mesa.
e) Encender el interruptor de la caldera.
f) Encender los interruptores de las resistencias (sólo para máquinas con caldera de 20 l con “dos grupos de resistencias independientes” opcionales)
g) Controlar en el manómetro que la presión del vapor en la caldera alcance el valor de funcionamiento (véase “Sección Técnica”).

SIN CALDERA

Proceder de la siguiente manera:

a) Encender el interruptor general previsto en la línea eléctrica de alimentación (véase “Instalación-Conexiones-Eléctrica”).
b) Abrir las válvula de compuerta montadas en la tubería de alimentación vapor/retorno de condensación (véase “Instalación-Conexiones-Caldera externa”).
c) Encender el interruptor general de la mesa.

CON AIRE COMPRIMIDO

Proceder de la siguiente manera:
Abrir la válvula montada en la tubería de alimentación del aire comprimido (véase “Instalación-Conexiones-Aire comprimido”).

Dispositivos y accesorios

Para las mesas que prevén dispositivos y accesorios que se pueden activar mediante interruptores, encender estos en el momento del uso.

FUNCIONAMIENTO DEL CONTROL DE NIVEL ELECTRÓNICO DE LA CALDERA

La central electrónica controla el nivel del agua en la caldera.
Transcurridos 3 segundos de su conexión activa primero, si fuera necesario, la carga del agua en la caldera hasta cubrir el nivel de la sonda y sólo una vez terminada esta fase activa las resistencias; posteriormente, durante el funcionamiento normal, cada vez que la sonda de nivel queda descubierta, la central reactiva la carga del agua sin desactivar las resistencias.
Si el nivel del agua en la caldera no se restaura dentro de los tiempos preestablecidos, se activan los siguientes sistemas de seguridad:
- tras 20 segundos, las resistencias son desactivadas
- **tras 2 minutos, la central bloquea el sistema de carga del agua y, en consecuencia, se bloquea la producción de vapor (véase “Averías en la caldera”).**

USO DEL DISPOSITIVO DE CALENTAMIENTO DE LA MESA

A vapor

El calentamiento del plato se logra mediante la difusión del vapor debajo de la superficie misma, la temperatura no se puede regular.

Eléctrica

El calentamiento del plato se logra mediante resistencias ubicadas debajo de la superficie misma y la temperatura del plato es controlada por un termostato, para los modelos que prevén la regulación de la temperatura, si recomienda trabajar al valor máximo que se pueda configurar.

Esperar que el plato haya alcanzado la temperatura de trabajo antes de comenzar la producción.
NO dejar la ropa sobre la superficie calentada más allá del tiempo necesario para el planchado, puesto que si queda apoyada por un periodo prolongado, podría dañarse.

USO DEL DISPOSITIVO DE VAPORIZACIÓN

La vaporización se obtiene presionando el pedal específico.
Cuando se encienda la mesa, esperar algunos minutos antes de comenzar a planchar y presionar por breves periodos y con breves intervalos el pedal de vaporización para comenzar la circulación del vapor en el plato, obteniendo el calentamiento del plato; algunos modelos prevén un dispositivo que excluye la vaporización hasta alcanzar la temperatura de trabajo de la mesa, esperar hasta que el indicador de señalización se apague.
Utilizar la vaporización para preparar la prenda para el planchado ayudándose con el plato de mano, o bien para recuperar una prenda que no requiere planchado o previamente planchado en estos casos secar luego la ropa mediante la aspiración.

USO DEL DISPOSITIVO DE VAPORIZACIÓN INSTANTÁNEA

Presionando el pedal del vapor se generan automáticamente breves y continuos golpes de soplado que favorecen la salida inmediata de vapor-aire en la parte delantera de la superficie de planchado.
Utilizar la vaporización instantánea para el planchado de prensas de pequeñas dimensiones (camisas, chaquetas, chalecos, etc.) que requieren la salida de vapor concentrada en la parte delantera del plato.

USO DEL DISPOSITIVO DE ASPIRACIÓN

La aspiración se obtiene presionando el pedal específico, para los modelos que lo prevén, es posible obtener una aspiración continúa activando la interruptor de la aspiración.
Utilizar la aspiración para fijar la prenda al plato y favorecer el planchado de los pliegues del pantalón, indumentaria de tela dura (algodón, etc.) o demasiado arrugada.

USO DEL DISPOSITIVO DE SOPLADO

El soplado se obtiene presionando el pedal específico, algunos modelos prevén la regulación del flujo de aire mediante un pomo.
Utilizar el soplado, que permite planchar sobre un colchón de aire y por lo tanto acelera/aumenta la producción, cuando se plancha por ejemplo la entrepierna o la raya de los pantalones, el forro de chaquetas o sobretodos.
Se recomienda, además, sujetar el extremo de la prenda con una mano y empuñar la plancha con la otra; de esta manera es posible vaporizar, al mismo tiempo, con la plancha y secar con el soplado, una vasta superficie de la prenda, reduciendo notablemente los movimientos de la misma.

USO DE LAS FORMAS PARA BRAZO

Girar la forma para brazo colocándola en posición de trabajo.
Para favorecer el uso de la aspiración/soplado (como función de la mesa) a la forma del brazo es necesario girar la palanca, ubicada en ambos lados de la mesa, en el sentido contrario a las agujas del reloj hasta desactivar completamente la aspiración/soplado de la tabla; para los modelos que no presentan palanca, basta girar la forma a la posición de trabajo.
Las formas del brazo calentadas prevén en su interior una resistencia y la temperatura de calentamiento es controlada por un termostato ubicado también en su interior.

FUNCIONAMIENTO DE LA PLANCHA

n disponibles diferentes versiones de planchas, consultar el modelo del equipamiento: eléctrico, de vaporización (calentado a vapor), de vaporización (calentado eléctricamente) también con forma abridora de costuras, de vaporización-electrónico (calentado eléctricamente y con central de control de la temperatura).
Durante las primeras horas de funcionamiento de la plancha se podrá advertir un leve olor que luego desaparecerá, esto es totalmente normal debido a la normalización de los materiales de fabricación, no daña la mesa.
La temperatura de planchado debe ser conforme a la tela por planchar, antes de proceder controlar en la etiqueta del mismo las instrucciones suministradas por el fabricante.
Para regular la temperatura de la plancha intervenir en el termostato/potenciómetro girándolo en el sentido horario para aumentar la temperatura y en el sentido contrario a las agujas del reloj para disminuirla.
Leyendas de los símbolos termostato:

● Nylon	(planchado sólo en seco)	110-130°C
●● Seda	(planchado sólo en seco)	130-155°C
●●● Lana	(planchado en seco / vapor)	155-185°C
●●●● Algodón	(planchado con vapor)	185-210°C
●●●●● Lino	(planchado con vapor)	210-230°C

PLANCHADO EN SECO

Proceder de la siguiente manera:

a) Regular la temperatura de la plancha para la tela por planchar (véase “Uso – Funcionamiento de la plancha”).

b) Encender el interruptor de la plancha y esperar 2/3 minutos para que se caliente, luego es posible comenzar a planchar. **NO ACCIONAR EL BOTÓN DEL VAPOR** puesto que la plancha está configurada a una temperatura baja y presionando el botón del vapor saldrá del agua que, al depositarse, formará sarro en los orificios de la plancha.

PLANCHADO CON VAPOR

Proceder de la siguiente manera:

a) Regular la temperatura de la plancha para la tela por planchar (véase “Uso – Funcionamiento de la plancha”).

b) Encender el interruptor de la plancha y esperar 2/3 minutos hasta que se caliente.

c) Accionar el botón del vapor con intervalos regulares hasta que salga el vapor; por lo tanto es posible comenzar a planchar.

d) Es posible regular la cantidad del flujo de vapor interviniendo en el volante de la electroválvula de vapor.

USO DEL PLATO DE MANO

El plato de mano es suministrado sólo con las mesas con vaporización.
Utilizar el plato de mano mientras se está vaporizando para extender la tela:

a) Preparación de la prenda para el planchado

b) Prenda que no requiere el planchado o ya planchado pero que no necesita recuperación.

USO DE LA PISTOLA DESMANCHANTE

Están disponibles diferentes versiones de pistolas desmanchantes, consultar el modelo del equipamiento:

vapor, vapor y aire, en frío.
Las pistolas desmanchantes suministradas con las mesas se indican para desmanchantes de las prendas tras el lavado y antes del planchado, no utilizar productos/jabones desmanchantes.
Tras el desmanchado, secar rápidamente la prenda para evitar que se formen aureolas; reducir al mínimo el uso del líquido para acelerar el secado.

DESMANCHADO A VAPOR

Proceder de la siguiente manera:
a) Colocar la parte manchada en la punta de la forma para brazo y accionar el sistema de aspiración.
b) Presionar el botón izquierdo de la pistola para obtener la salida del vapor; en los primeros segundos el vapor contendrá agua, por lo tanto es necesario descargar la pistola hasta que se haya calentado bien.
c) Dirigir el chorro de vapor sobre la tela y proceder con movimientos rotatorios, una abundante vaporización disuelve rápidamente las manchas solubles al agua.
d) Pulsar el botón derecho de la pistola, para que salga aire comprimido.

Dirigir el chorro de aire a la tela y proceder con movimientos en zig-zag rápidos hacia delante y hacia atrás, la humedad es expulsada con el aire y la aspiración favorece un secado rápido.
ATENCIÓN: El sistema desmanchante a vapor puede dañar la tela/color, probar primero sobre una pequeña parte de la tela.

DESMANCHADO EN FRÍO

Proceder de la siguiente manera:
a) Llenar el depósito con agua limpia
b) Colocar la parte manchada en la punta de la forma para brazo y accionar el sistema de aspiración.
c) Pulsar hasta el fondo la palanca de la pistola para que salga aire y agua.
d) Dirigir el chorro a la tela y proceder con movimientos rotatorios, la acción mecánica combinada de aire comprimido a alta presión y un líquido disuelve las manchas oleosas.
e) Pulsar sólo parcialmente la palanca de la pistola, para que salga aire comprimido.
f) Dirigir el chorro de aire a la tela y proceder con movimientos en zig-zag rápidos hacia delante y hacia atrás, la humedad es expulsada con el aire y la aspiración favorece un secado rápido.

USO DEL NEBULIZADOR DE AGUA

Están disponibles dos versiones de nebulizador de agua, consultar el modelo del equipamiento: montado en la empuñadura de la plancha, dispositivo separado.
Nebulizar prendas o partes de prendas de tela dura (algodón, etc.) o particularmente arrugadas para facilitar su planchado cuando la vaporización no es suficiente.
Proceder de la siguiente manera:
a) Presionar la palanca del atomizador.
b) Dirigir el chorro a la tela.

OPERACIONES QUE SE DEBEN REALIZAR AL FINALIZAR EL TRABAJO

CON CALDERA
Proceder de la siguiente manera:
a) Algunos minutos antes de finalizar el trabajo, desactivar el interruptor de la caldera, si hubiera también interruptores de resistencias (véase "Sección Técnica"), continuar trabajando hasta que se agote el vapor.
b) Cuando la presión de la caldera desciende a 1 bar, abrir la válvula de descarga de la caldera (véase "Instalación-Conexiones-Caldera interna"), descargar toda el agua contenida en la misma, luego cerrar la válvula. Encender la caldera sólo después de que ésta se haya enfriado y apagar apenas la bomba pare; la caldera debe permanecer llena con agua limpia.
c) Cerrar la válvula ubicada en la red de alimentación del agua (véase "Instalación-Conexiones-Caldera interna").
d) Apagar el interruptor general de la mesa y el previsto en la línea eléctrica (véase "Instalación-Conexiones-Eléctrica").

Recomendamos realizar estas medidas si se desea tener una caldera que se mantenga en buen estado por largo plazo y que evite molestas succiones de agua.

SIN CALDERA
Proceder de la siguiente manera:
a) Cerrar la válvula ubicada en la red de alimentación del vapor (véase "Instalación-Conexiones-Caldera externa").
b) Apagar el interruptor general de la mesa y el previsto en la línea eléctrica (véase "Instalación-Conexiones-Eléctrica").
c) Esperar al menos minutos antes de cerrar la válvula ubicada en la línea de descarga de condensación (véase "Instalación-Conexiones-Caldera externa") para permitir que la condensación que se forma tras el enfriamiento de la tabla, fluya.

CON AIRE COMPRIMIDO
Cerrar la válvula ubicada en la red de alimentación del aire comprimido (véase "Instalación-Conexiones-Aire comprimido").

Dispositivos y accesorios
Para las mesas que prevén dispositivos y accesorios que se pueden activar mediante interruptores, apagar estos cuando se termina de usar la mesa.

MANTENIMIENTO

Antes de realizar las operaciones de mantenimiento, leer atentamente "Advertencias de seguridad".
El mantenimiento es muy importante para tener una mesa siempre perfectamente eficiente.
La frecuencia es indicativa y depende de varios factores tales como.
- Cantidad de trabajo realizado por la mesa.
- Dureza del agua, que causa mayores o menores depósitos de sarro.
- Polvo en el aire.
- Otras condiciones particulares.

A CARGO DEL OPERADOR

CON CALDERA
Lavar la caldera (véase "Uso-Preparación") sólo en el primer encendido y tras una parada superior a una semana.

Diaria (sólo CON CALDERA)
Cambiar el agua de la caldera al finalizar el trabajo (véase "Uso-Operaciones por realizar al finalizar el trabajo"), esta operación mantiene limpio el interior la caldera.

Semanal

Limpiar todas las partes externas de la mesa con un paño suave y seco.

CON CALDERA

Manómetro:

controlar que el valor indicado en el cuadrante corresponda con la presión de funcionamiento.

AIRE COMPRIMIDO

Filtro del aire comprimido:

descargar el agua depositada en la taza del filtro de aire comprimido, interviniendo en la correspondiente válvula de descarga y limpiarla.

Bimestral (sólo CON CALDERA)

Filtro entrada agua:

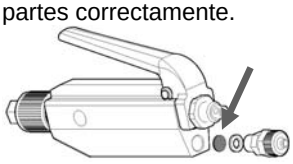
desmontar el acople de goma, quitar el filtro que se encuentra dentro de la electroválvulas y quitar eventuales impurezas utilizando aire comprimido o agua. Volver a montar todas las partes correctamente.

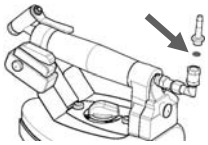
Semestral

Lavar los revestimientos (superficie-forma-brazo-soporte para prendas-pantalón a mano); quitarlos de las superficies, lavarlos y secarlos como se indica en la etiqueta de los revestimientos, luego volver a colocarlos. En el caso en que los acolchados estuvieran desgastados, sustituirlos puesto que con el uso tienden a apelmazarse y por lo tanto reduce las capacidades de aspiración/soplado/vaporización de la tabla.

Filtro nebulizador:

desmontar la entrada agua hasta alcanzar el filtro y quitar eventuales impurezas, utilizando aire comprimido o agua. Volver a montar todas las partes correctamente.





Eliminación del sarro:

Eliminar el sarro utilizando una herramienta, pero prestando atención a no arruinar las superficies:

a) Orificios del vapor ubicados debajo de la placa de la plancha
b) Ranura de salida del vapor en el pico de la pistola desmanchante a vapor
c) Orificio de salida del agua en el pico/tuerca de la pistola desmanchante en frío o atomizador.

A CARGO DEL TÉCNICO ESPECIALIZADO

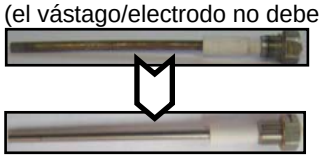
Para el mantenimiento de las partes internas de la máquina, desmontar los paneles para permitir acceder a las mismas. Todas las partes que durante el control resultan desgastadas/dañadas deben ser sustituidas. Una vez finalizadas las operaciones, volver a montar todas las partes correctamente.

Cuatrimestral

CON CALDERA

Sondas de nivel:

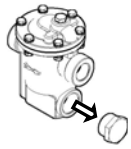
limpiar el sarro. Quitar la sonda de nivel de la caldera y, utilizando tela esmeril, limpiar bien el cuerpo y la sede donde está alojado; sólo para las calderas de 7 y 20 litros, comprobar el buen apriete de la tuerca superior (el vástago/electrodo no debe girar en el cuerpo/sonda).



Semestral

SIN CALDERA

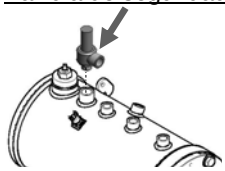
Descargador de condensación:



quitar el filtro del descargador y eliminar las impurezas utilizando aire comprimido o agua.

CON CALDERA

Válvula de seguridad:



limpiar el sarro. Desmontar y limpiar la válvula y el racor en el que está montada, comprobar que funcione correctamente.

Anual

Conducto ventilación aire: eliminar las impurezas.

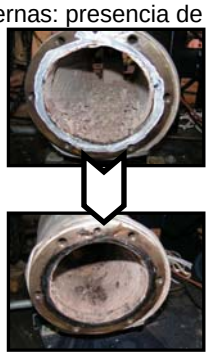
Placas de peligro o instrucción: control visual de buen estado de conservación.

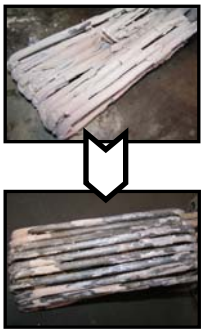
Acoplamientos y válvulas: comprobar el correcto funcionamiento controlando que no haya pérdidas.

Tubos de cobre: limpiar el sarro. Desmontar y limpiar el interior utilizando aire comprimido.

CON CALDERA

Caldera y resistencias: limpiar el sarro. Quitar la brida con los elementos, tras haber desmontado el tubo de cobre que conecta la caldera a la bomba y limpiar el racor de entrada del agua en la caldera. Limpiar bien las resistencias y eliminar del interior de la caldera **sólo el exceso** de sarro y sustituir la junta de cierre de la brida. Ejecutar una inspección visual a l'interior de la caldera para controlar las condiciones de las paredes internas: presencia de eventuales corrosiones.





SOLICITUD DE PIEZAS DE REPUESTO

Las piezas de repuesto deben ser pedidas indicando los siguientes datos, con el fin de garantizar el envío de las piezas correctas y a la brevedad:

Datos generales

Cliente_____

Aparato_____

Modelo_____

Matrícula_____

Pieza de repuesto

Código_____

Descripción_____

Cantidad_____

IMPORTANTE:

Para los componentes eléctricos con tensión y frecuencia diferentes a 220V/230V/240V 50Hz. (véanse

datos técnicos artículo averiado), al código de pedido, agregar la letra correspondiente a la tensión deseada como se muestra en la tabla:

A	220V/230V 60Hz.
C	200V 50Hz.
D	200V 60Hz.
G	110V 60Hz.
H	208V 50Hz.
I	24V 50Hz.
M	254V 50Hz.

Ejemplo:

	230V 50Hz	**254V 50Hz**
Datos generales		
Cliente	Ejemplo	Ejemplo
Aparato	Mesa	Mesa
Modelo	A	A
Matrícula	110227	110228
Pieza de repuesto		
Código	**04134**	**04134/M**
Descripción	Bobina	Bobina
Cantidad	1	1

Las piezas que aparecen en este manual sin el número de código al lado **NO ESTÁN DISPONIBLES**.

Para el código y la descripción de la pieza de repuesto, consultar la lista de piezas de repuesto (véase Sección Técnica).

Los datos, las descripciones y las ilustraciones contenidos en el presente documento de ninguna manera son vinculantes. El fabricante se reserva el derecho a realizar, en cualquier momento, todos los cambios que considere convenientes, sin la obligación de actualizar el presente documento.

ELIMINACIÓN O DESGUACE

En caso de eliminación por largo periodo, es necesario desconectar las fuentes de alimentación hidráulicas, eléctricas y neumáticas (para identificar las piezas véase “Sección Técnica”).

Proceder como se indica a continuación:

CON CALDERA

a) Descargar, si estuviera presente, el depósito de alimentación del agua abriendo la válvula de descarga de la caldera.
b) Descargar la caldera.
c) Descargar el agua que haya quedado en el interior del cuerpo de la bomba, aflojando el tornillo de cabeza hexagonal enroscado en la parte inferior del cuerpo de la bomba, luego volver a montarlo.
d) Cerrar todas las válvulas de alimentación y descarga del agua, luego desconectar las conexiones (véase “Instalación-Conexiones”).
e) Eliminar el sarro de la caldera, resistencias, tubos de cobre (véase “Mantenimiento”).

SIN CALDERA

a) Descargar, si estuviera presente, el depósito separador de condensaciones soplando aire comprimido en el interior el empalme de alimentación del vapor.
b) Cerrar todas las válvulas de alimentación del vapor y retorno de condensación, luego desconectar lasconexiones (véase “Instalación-Conexiones”).
c) Eliminar el sarro de los tubos de cobre (véase “Mantenimiento”).

CON AIRE COMPRIMIDO

a) Descargar la taza del filtro del aire comprimido.
b) Cerrar la válvula de alimentación aire comprimido, luego desconectar la conexión (véase “Instalación-Conexiones”).

CON ASPIRADOR CENTRAL

Desconectar la válvula de aspiración de la canalización de aspiración.

GENERAL

Desconectar la conexión a la línea eléctrica (véase “Instalación-Conexiones”).

Emplazar la mesa en un lugar apropiado, seco y seguro; revestir la mesa con una lona para protegerla de la humedad y del polvo (véase “Advertencias de seguridad”).

ELIMINACIÓN

De conformidad con el Art. 13 del Decreto Legislativo italiano Nº 151 del 25 de julio de 2005 "Ejecución de las Directivas 2002/95/CE, 2002/96/CE y 2003/108/CE, sobre la reducción del uso de sustancias peligrosas en los equipos eléctricos y electrónicos, como así también sobre la eliminación de los residuos”.

La etiqueta con el contenedor de basura con ruedas tachado presente en el producto, indica que el producto no debe ser eliminado mediante el procedimiento de eliminación convencional de los residuos domésticos.

Para evitar eventuales daños al medio ambiente y para la salud humana, el producto debe ser separado de los otros residuos domésticos y ser entregado al punto de recogida designado para el reciclado de los residuos eléctricos o electrónicos.

La recogida selectiva y el reciclado de los equipos de descarte servirán para conservar los recursos naturales, para proteger el medio ambiente y la salud de las personas. La eliminación ilegal del producto será sancionado conforme a la ley.

Para más información sobre los centros de recogida disponibles, contactar con el ente local competente o con el revendedor del producto.

Proceder como para la eliminación sin realizar las operaciones de limpieza/eliminación del sarro.

GARANTÍA

Esta mesa está garantizada por 1 año a partir de la fecha de compra, conservar la factura como prueba de compra.

La mesa ha sido fabricada con esmero y debidamente probada antes de la entrega. En los casos contemplados por la garantía, contactar con el servicio de asistencia.

La prestación de la garantía vale sólo para defectos del material o de fabricación, están excluidas las piezas eléctricas. La garantía no tiene validez en caso de uso inapropiado o adulteración, uso de la fuerza e intervenciones no realizadas por personal no autorizado (véase “Advertencias de seguridad”).

INCOVENIENTES

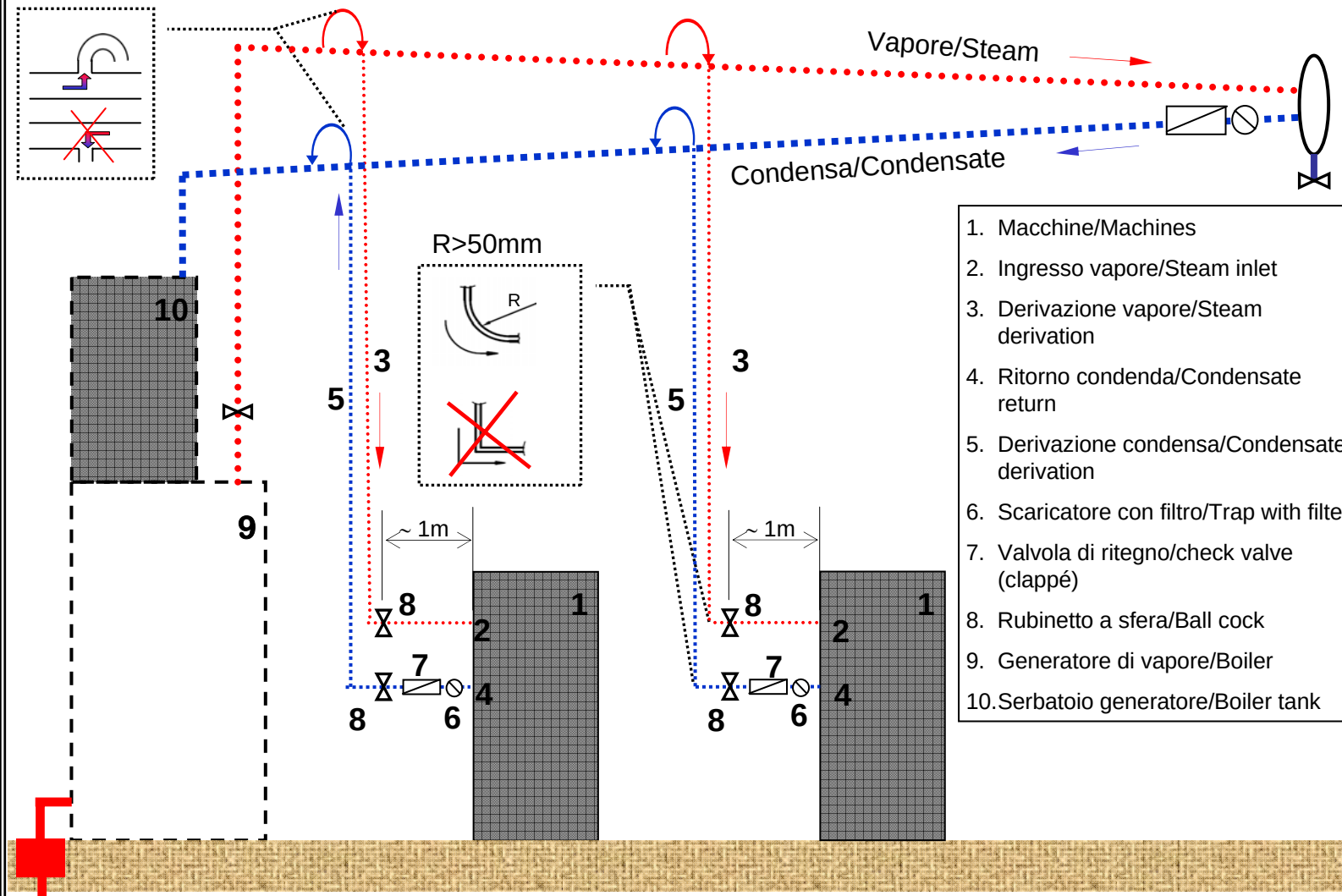
La mayoría de los inconvenientes se deben a la falta de mantenimiento; realizar las intervenciones de mantenimiento (tanto el operador como el técnico especializado) con regularidad, véase “Mantenimiento”. A continuación reproducimos una lista de algunos inconvenientes (con las causas y las posibles soluciones), que se pueden resolver sin la intervención de personal cualificado del servicio de asistencia. **Antes de realizar las operaciones para solucionar inconvenientes, leer atentamente “Advertencias de seguridad”.**

Inconveniente	Causa	Solución
MESA CON CALDERA		
1. No hay vapor y los indicadores bomba/resistencia están apagados a pesar de que la mesa está encendida (se advierte el ruido de funcionamiento de la bomba).	**1.** El agua en la caldera no alcanza la sonda de nivel del agua	**1a.** Comprobar que la válvula de alimentación del agua esté abierta y que haya agua en la red de alimentación/depósito. **1b.** Comprobar que la válvula de descarga de la caldera esté cerrada. **1c.** Comprobar que el filtro de entrada del agua no esté obstruido (véase "Mantenimiento").
2. No hay vapor y los indicadores bomba/resistencia están apagados a pesar de que la mesa está encendida (no se advierte el ruido de funcionamiento de la bomba).	**2.** No entra agua en la caldera puesto que la bomba está bloqueada.	**2.** Desbloquear la bomba procediendo por niveles, pasar al nivel siguiente cuando el anterior ha arrojado resultados positivos: - girar el cigüeñal, interviniendo con un destornillador en la muesca del lado motor. - desmontar los tres tornillos que fijan la tapa del rotor y golpear suavemente sobre la misma con un martillo de goma; volver a montar y encender la bomba dejando abierta la válvula de descarga de la caldera, la eventual leve capa de óxido será eliminada por el funcionamiento de la bomba. - abrir la tapa de la bomba y eliminar el óxido del rotor (tapa y alojamiento) utilizando papel esmerilado tipo "00" de granos finos para no eliminar material de latón.
3. No hay vapor y el indicador de la bomba está encendido por más de 20 segundos.	**3.** El agua en la caldera no alcanza la sonda de nivel del agua	**3.** Comprobar que la válvula de descarga de la caldera esté cerrada.
4. La mesa no vaporiza (los indicadores bomba/resistencia funcionan correctamente).	**4.** No llega el aire comprimido.	**4.** Comprobar que la válvula de alimentación del aire comprimido esté abierta, que el compresor funcione correctamente y que el valor de presión corresponda con la de funcionamiento de la mesa.
5. Ha disminuido la cantidad de vapor.	**5.** El acolchado de la mesa se ha apelmazado y limita el paso del aire.	**5.** Sustituir el acolchado.
6. Succión de agua durante la vaporización.	**6.** La mesa ha quedado encendida e inutilizada por varias horas o se ha formado espuma en la caldera.	**6.** Vaciar y llenar la caldera con agua limpia (véase "Uso-Operaciones por realizar al finalizar el trabajo").
MESA SIN CALDERA		
7. No hay vapor y la tabla está encendida.	**7.** No llega el vapor.	**7.** Comprobar que la válvula de alimentación del vapor esté abierta y que el generador de vapor funciones correctamente.
8. La mesa no vaporiza.	**8.** No llega el aire comprimido.	**8.** Comprobar que la válvula de alimentación del aire comprimido esté abierta, que el compresor funcione correctamente y que el valor de presión corresponda con la de funcionamiento de la mesa.
9. Salida de agua mixta con vapor incluso tras los primeros ciclos de trabajo.	**9.** Problemas en la línea de entrada vapor/retorno condensación.	**9.** Comprobar que el generador de vapor funciones correctamente.
ASPIRACIÓN / VENTILACIÓN		
10. Se ha reducido la capacidad de aspiración y soplado.	**10.** El acolchado de la mesa se ha apelmazado y limita el paso del aire.	**10.** Sustituir el acolchado.
11. La mesa no aspira y no sopla (no se advierte el funcionamiento del ventilador).	**11.** El ventilador no funciona correctamente.	**11.** Comprobar que el conducto de ventilación esté libre (véase "Mantenimiento").

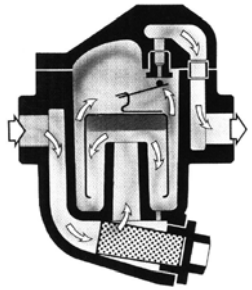
12. La mesa no aspira y no sopla (se advierte el funcionamiento del ventilador).	**12.** No llega el aire comprimido.	**12.** Comprobar que la válvula de alimentación del aire comprimido esté abierta, que el compresor funcione correctamente y que el valor de presión corresponda con la de funcionamiento de la tabla.
	PLANCHA	
13. Salida de agua mixta con vapor de la plancha.	**13a.** Temperatura de la plancha demasiado baja.	**13a.** Aumentar la temperatura (véase "Uso – Funcionamiento de la plancha").
	13b. Succión de agua de la caldera.	**13b.** Véase Inconvenientes "Mesa con caldera" n°7 o "Mesa sin caldera" n°10.
14. Salida de vapor sobrecalentado por la plancha.	**14.** Temperatura de la plancha demasiado elevada.	**14.** Disminuir la temperatura (véase "Uso – Funcionamiento de la plancha").
15. No sale vapor / sale poco vapor de la plancha.	**15a.** Volante de regulación del vapor cerrado.	**15a.** Intervenir en el volante ubicado en la electroválvulas del vapor (véase "Uso – Funcionamiento de la plancha).
	15b. Orificios de salida del vapor de la placa de la plancha obstruidos por el sarro.	**15b.** Limpiar (véase "Mantenimiento").
	15c. No llega vapor (con caldera).	**15c.** Véase Inconvenientes "Tabla con caldera" n°1-2-3-4.
	15d. No llega vapor (sin caldera).	**15d.** Véase Inconvenientes "Tabla sin caldera" n°8-9.
	PISTOLA DESMANCHANTE VAPOR-AIRE	
16. Salida de agua mixta con vapor de la plancha.	**16.** Succión de agua de la caldera.	**16.** Véase Inconvenientes "Tabla con caldera" n°7 o "Tabla sin caldera" n°10.
17. No sale vapor / sale poco vapor de la pistola.	**17a.** Orificio de salida del vapor de la pistola obstruido por el sarro.	**17a.** Limpiar (véase "Mantenimiento").
	17b. No llega vapor (con caldera).	**17b.** Véase Inconvenientes "Tabla con caldera" n°1-2-3-4.
	17c. No llega vapor (sin caldera).	**17c.** Véase Inconvenientes "Tabla sin caldera" n°8-9.
18. No sale aire / sale poco aire de la pistola.	**18a.** Orificio de salida del aire de la pistola obstruido.	**18a.** Limpiar (véase "Mantenimiento").
	18b. No llega aire.	**18b.** Comprobar que la válvula de alimentación del aire comprimido esté abierta, que el compresor funcione correctamente y que el valor de presión corresponda con la de funcionamiento de la pistola.
	PISTOLA DESMANCHANTE AGUA-AIRE	
19. No sale agua / sale poco agua de la pistola.	**19a.** Orificio de salida del agua de la pistola obstruido.	**19a.** Limpiar (véase "Mantenimiento").
	19b. No llega agua.	**19b.** Comprobar que haya agua en el depósito y que el tubo de conexión no esté obstruido.
20. No sale aire / sale poco aire de la pistola.	**20a.** Orificio de salida del aire de la pistola obstruido.	**20a.** Limpiar (véase "Mantenimiento").
	20b. No llega aire.	**20b.** Comprobar que la válvula de alimentación del aire comprimido esté abierta, que el compresor funcione correctamente y que el valor de presión corresponda con la de funcionamiento de la pistola.
	NEBULIZADOR	
21. No sale agua / sale poco agua del nebulizador.	**21a.** Orificio de salida del agua del nebulizador obstruido o filtro sucio.	**21a.** Limpiar (véase "Mantenimiento").
	21b. No llega agua (con caldera).	**21b.** Comprobar que las válvulas de alimentación del agua estén abiertas, que haya agua en la red de alimentación/depósito y que el tubo de conexión no esté obstruido.
	21c. No llega agua (sin caldera).	**21c.** Comprobar que la válvula de alimentación del agua esté abierta y que el tubo de conexión no esté obstruido.

Para solucionar averías no citadas en el presente manual, contactar con el servicio de asistencia **comunicando el inconveniente detectado y todas las acciones ya realizadas para facilitar la identificación del problema.**

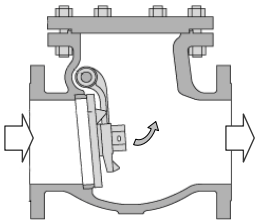
ALLACCIAMENTI VAPORE E CONDENSA – CALDAIA CENTRALE
STEAM AND CONDENSATE CONNECTIONS – CENTRAL BOILER



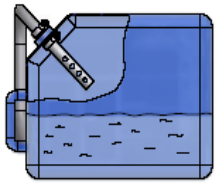
1. Macchine/Machines
2. Ingresso vapore/Steam inlet
3. Derivazione vapore/Steam derivation
4. Ritorno condenda/Condensate return
5. Derivazione condensa/Condensate derivation
6. Scaricatore con filtro/Trap with filter
7. Valvola di ritegno/check valve (clappé)
8. Rubinetto a sfera/Ball cock
9. Generatore di vapore/Boiler
10. Serbatoio generatore/Boiler tank



TRAP with FILTER
(inverted bucket type)



CHECK VALVE

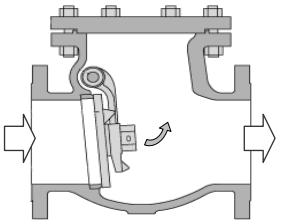


DRAIN TANK

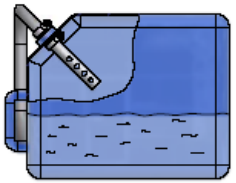
ATTENZIONE! La condensa non può essere scaricata liberamente. Utilizzare un serbatoio oppure uno scarico autorizzato.
WARNING! Is not allowed discharge condensate directly into a drain. Use a tank or an approved drain.

M_65606/1

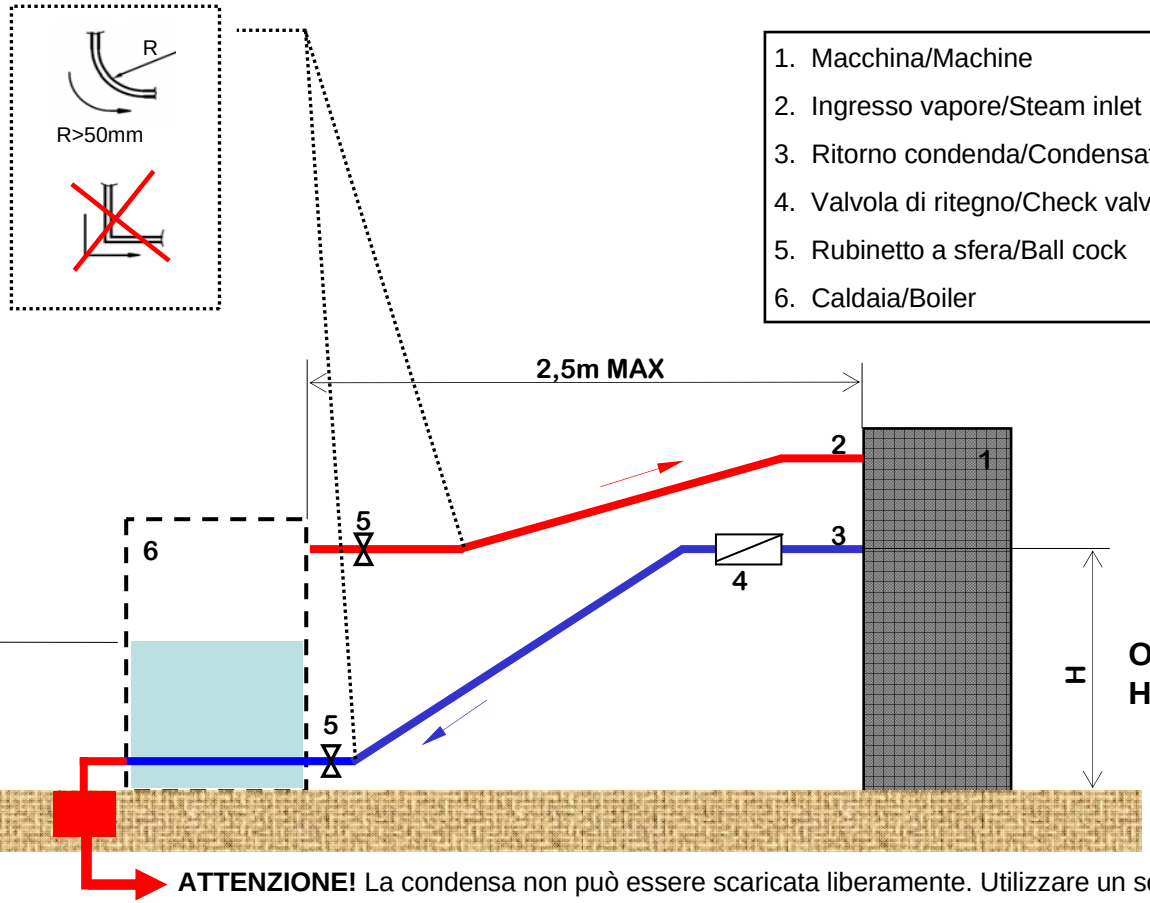
ALLACCIAMENTO VAPORE E CONDENSA – PICCOLA CALDAIA
STEAM AND CONDENSATE CONNECTIONS – SMALL BOILER



CHECK VALVE



DRAIN TANK



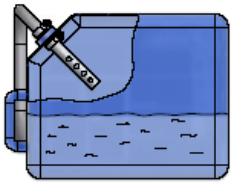
1. Macchina/Machine
2. Ingresso vapore/Steam inlet
3. Ritorno condenda/Condensate return
4. Valvola di ritegno/Check valve (clappé)
5. Rubinetto a sfera/Ball cock
6. Caldaia/Boiler

OBBLIGATORIO/MANDATORY
H>K+200mm

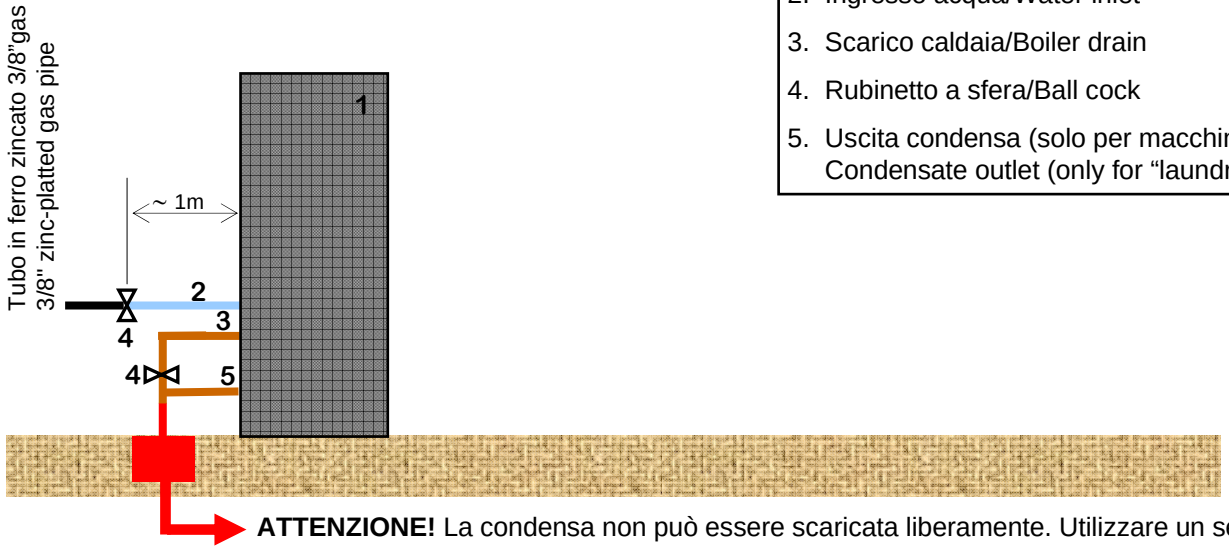
ATTENZIONE! La condensa non può essere scaricata liberamente. Utilizzare un serbatoio oppure uno scarico autorizzato.
WARNING! Is not allowed discharge condensate directly into a drain. Use a tank or an approved drain.

M_65789/1

ALLACCIAMENTO ACQUA – CALDAIA INTERNA
WATER CONNECTION – BUILT-IN BOILER



DRAIN TANK

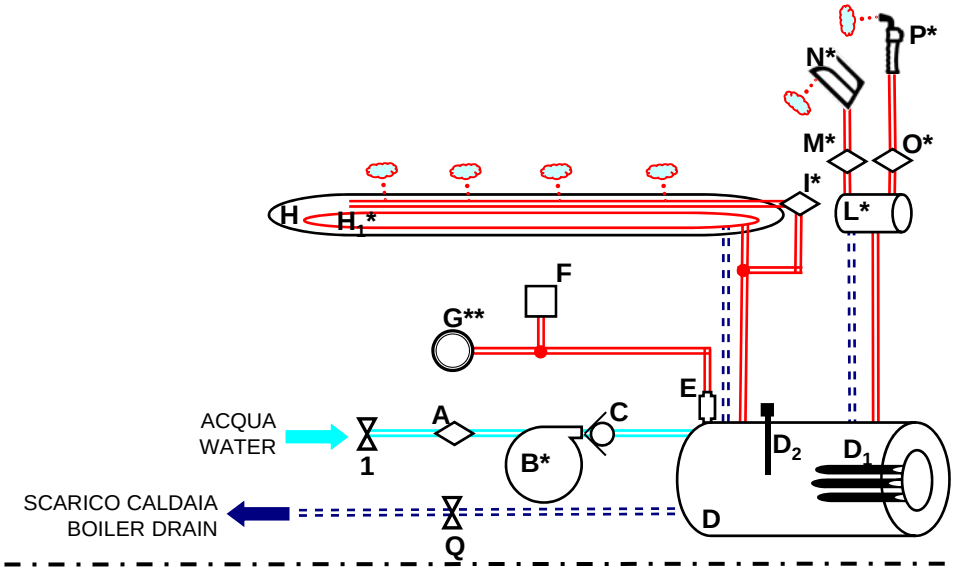


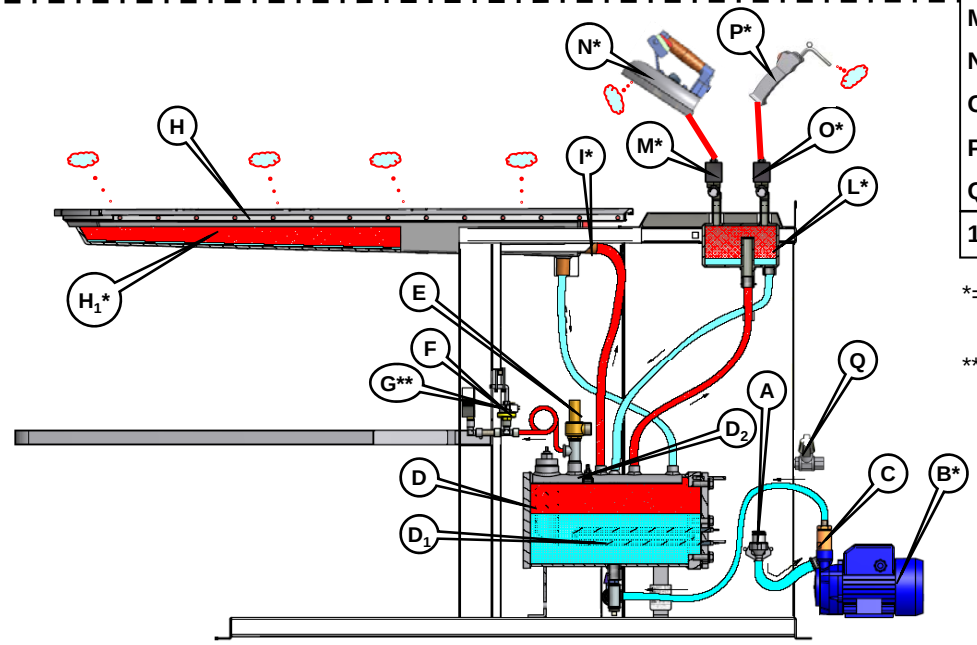
1. Macchina/Machine
2. Ingresso acqua/Water inlet
3. Scarico caldaia/Boiler drain
4. Rubinetto a sfera/Ball cock
5. Uscita condensa (solo per macchine “lavanderia”)/ Condensate outlet (only for “laundry” machine)

ATTENZIONE! La condensa non può essere scaricata liberamente. Utilizzare un serbatoio oppure uno scarico autorizzato.
WARNING! Is not allowed discharge condensate directly into a drain. Use a tank or an approved drain.

M_65883/1

CIRCUITO A PRESSIONE (VAPORE) – CALDAIA INTERNA
PRESSURE CIRCUIT (STEAM) – BUILT-IN BOILER





A – Elettrovalvola acqua/Water solenoid valve

B* – Pompa/Pump

C – Valvola ritegno/Check valve

D – Caldaia/Boiler
- D_1 – Resistenze/Heating Elements
- D_2 – Sonda di livello/Probe for level

E – Valvola sicurezza/Safety valve

F – Pressostato/Pressure switch

G** – Manometro/Manometer

H – Piano da stiro/Ironing board
- H_1* - riscaldato a vapore/steam-heated

I* - Elettrovalvola vapore (tavolo)/Steam solenoid valve (board)

L* – Separatore condensa/Condensate separator

M* - Elettrovalvola vapore (ferro)/Steam solenoid valve (iron)

N* - Ferro/Iron

O* - Elettrovalvola vapore (pistola)/Steam solenoid valve (gun)

P* - Pistola/Gun

Q – Scarico caldaia/ Boiler drain

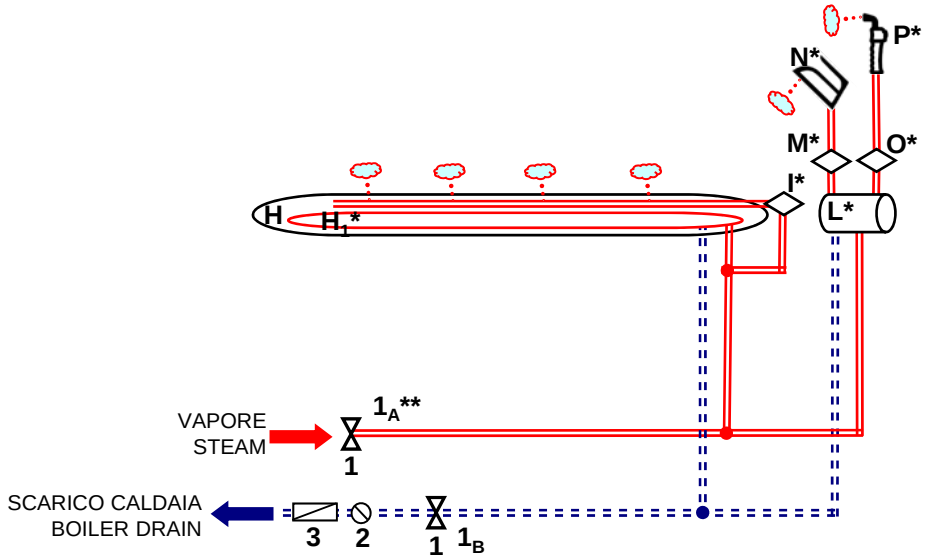
1 - Rubinetto a sfera/Ball cock

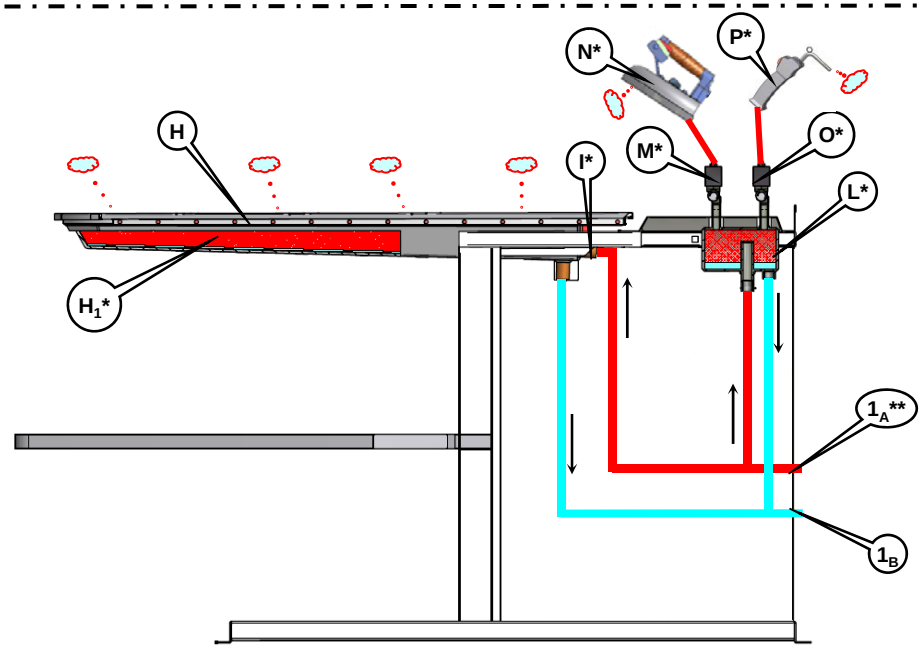
*= Elementi variabili per modello o versione
Variable parts for model or version

**=Pressione esercizio vapore vedi “Sezione Tecnica-Dati Tecnici”
Steam working pressure see “Technical Section-Technical Specifications”

M_65885/1

CIRCUITO A PRESSIONE (VAPORE) – CALDAIA ESTERNA
PRESSURE CIRCUIT (STEAM) – EXTERNAL BOILER





H – Piano da stiro/Ironing board
H_1* - riscaldato a vapore/steam-heated

I* - Elettrovalvola vapore (tavolo)/Steam solenoid valve (board)

L* – Separatore condensa/Condensate separator

M* - Elettrovalvola vapore (ferro)/Steam solenoid valve (iron)

N* - Ferro/Iron

O* - Elettrovalvola vapore (pistola)/Steam solenoid valve (gun)

P* - Pistola/Gun

1 - Rubinetto a sfera/Ball cock
1_A** - Ingresso vapore/Steam inlet
1_B - Uscita condensa/Condensate outlet

2 - Scaricatore con filtro/Trap with filter

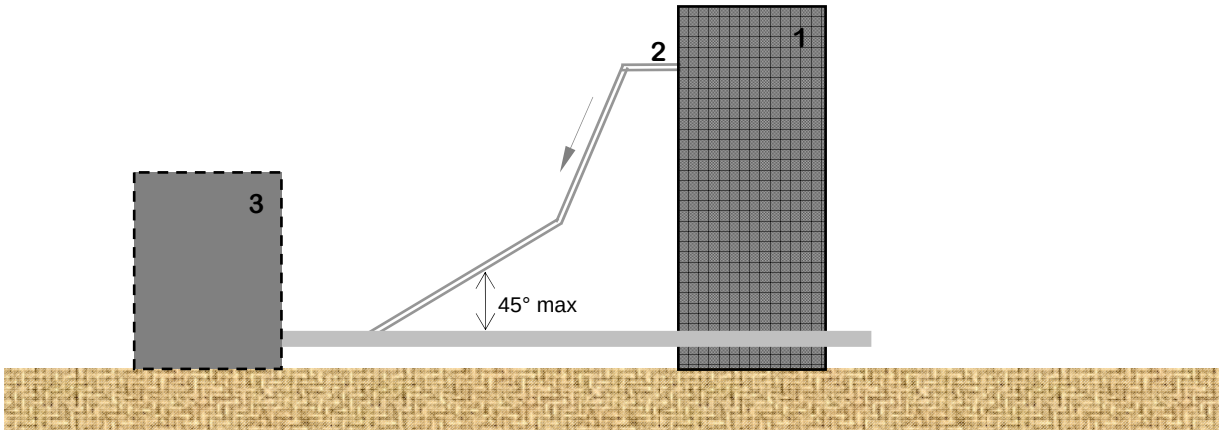
3 - Valvola di ritegno/check valve (clappé)

*= Elementi variabili per modello o versione
Variable parts for model or version
**=Pressione esercizio vapore, vedi “Sezione Tecnica-Dati Tecnici”
Steam working pressure, see “Technical Section-Technical Specification”

M_65886/1

ALLACCIAMENTO – ASPIRATORE CENTRALE
CONNECTION – CENTRAL VACUUM

1. Macchina/Machine
2. Ingresso aspiratore centrale/Central vacuum inlet
3. Aspiratore centrale/Central Vacuum



M_65892/1

CE